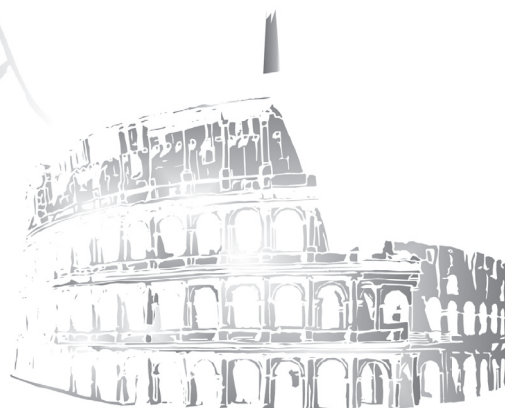
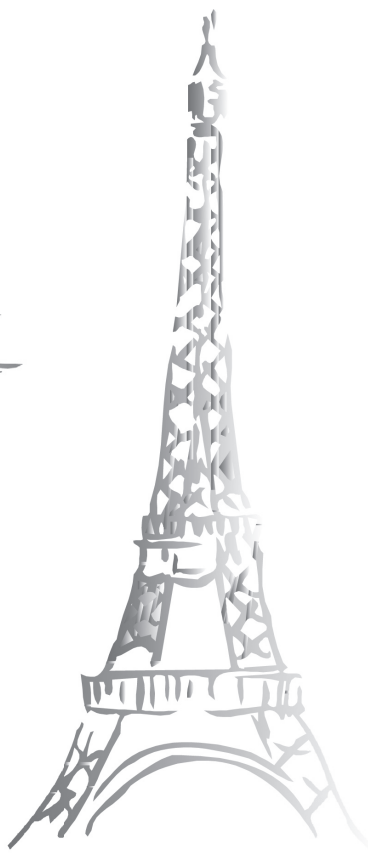


Anregungen zum sprachenübergreifenden Lernen in der Sekundarstufe I



HEFT 129

Thillm

Thüringer Institut für Lehrerfortbildung,
Lehrplanentwicklung und Medien

MATERIALIEN

Anregungen zum sprachenübergreifenden Lernen in der Sekundarstufe I

Deutsch Englisch Französisch Russisch Latein

Die Reihe „Materialien“ wird vom Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien im Auftrag des Thüringer Kultusministeriums herausgegeben, sie stellt jedoch keine verbindliche, amtliche Verlautbarung des Kultusministeriums dar.

2006

ISSN:

Herausgeber:

Thüringer Institut für Lehrerfortbildung,
Lehrplanentwicklung und Medien (ThILLM)

Heinrich – Heine – Allee 2-4

Postfach 52

99438 Bad Berka

Telefon: 036458/56-0

Telefax: 036548 58/56-300

Internet: <http://www.thillm.de>

E-Mail: institut@thillm.thueringen.de

Gesamtleitung: Dr. Ursula Behr, ThILLM

Redaktion: Dr. Ursula Behr, ThILLM

Inhalt: Dr. Ursula Behr, Petra Bohn, Bärbel Flaig, Dr. Peter Hallpap,
Hannelore Heusinger, Annegret Jünemann, Christina Kaufmann, Karina Kruse,
Giesela Mohring, Dr. Roland Petersohn, Sabine Sachse, Angelika Wilke

Gestaltung:

Druck: SDC Satz+Druck Centrum Saalfeld GmbH

Dem Freistaat Thüringen, vertreten durch das ThILLM, sind alle Rechte der Veröffentlichung, Verbreitung, Übersetzung und auch die Einspeicherung und Ausgabe in Datenbanken vorbehalten. Die Herstellung von Kopien in Auszügen zur Verwendung an Thüringer Bildungseinrichtungen, insbesondere für Unterrichtszwecke, ist gestattet.

Die Broschüre wird gegen eine Schutzgebühr von 8,- € abgegeben.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	4
Lesezeichen für die russische Sprache	6
A Einstieg – sprachenübergreifendes Lernen	7
A ₁ Happy Birthday	8
A ₂ Alte Märchenbücher	13
A ₃ Geht dir ein Licht auf?	17
A ₄ Quiz	19
B Einblicke in verschiedene Sprachen Wortschatz und Grammatik	22
B ₁ Fachsprache Computer	23
B ₂ Fachsprache Chemie	36
B ₃ Wortbildung	47
B ₄ Redeabsichten und Modalverben	66
C Soziokulturelle Einblicke	71
C ₁ Kein Anschluss unter dieser Nummer	72
C ₂ Frühstück ohne Grenzen	80
C ₃ Wer zuletzt lacht ... – Sprichwörter	84
C ₄ Tierische Redensarten	93
D Strategien	101
D ₁ Man muss sich nur zu helfen wissen – Sinngemäßes Übertragen	102
D ₂ Sprich mit mir – Spontanes Reagieren	112
D ₃ Schreiben einer E-Mail	121
D ₄ Agieren in einem Mehrsprachigkeitsprojekt „Europa zu Gast in unserer Schule“	123

Vorwort

Mit der Reihe „Materialien“ will das Thüringer Institut für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien vielfältige und unterschiedliche Arbeitsergebnisse für die Thüringer Schulen verfügbar machen.

Dabei spiegelt diese Reihe Thüringer Initiativen aus der Sicht der Schulpraxis und der Fortbildung genauso wie wissenschaftliche Erfahrungen.

Gegenwärtig werden die Sprachen nach Fächern getrennt, additiv unterrichtet, wobei der Erwerb jeder Sprache seiner eigenen Progression folgt. Beziehungen zwischen den Sprachen werden im Unterricht eher selten aufgezeigt, noch weniger werden Schüler¹ dazu ermutigt, diese selbst zu entdecken und vorhandenes Sprach- und Strategiewissen bewusst wahrzunehmen und für das Verstehen und „Sich-Verständigen“ zu nutzen.

Das vorliegende Material möchte Sprachlehrer dabei unterstützen, sprachliches Schubkastenlehren und -lernen aufzubrechen, Synergien zwischen Mutter- und erlernten Fremdsprachen aufzubauen sowie entdeckendes Lernen und reflexives Handeln zu fördern. In diesem Zusammenhang soll auch die Kooperation der Sprachlehrer angeregt werden.

Die Materialsammlung ist im Rahmen eines Kooperationsprojektes des Thüringer Instituts für Lehrerfortbildung, Lehrplanentwicklung und Medien (ThILLM) mit dem Zentrum für Didaktik der Friedrich-Schiller-Universität Jena und Fachleitern der Staatlichen Studienseminare Gera, Eisenach und Erfurt entstanden. Dabei handelt es sich bereits um den zweiten Band mit Anregungen für sprachenübergreifendes Lernen. Die Ergebnisse der unterrichtlichen Erprobung von Band I² in Thüringer Regelschulen und Gymnasien sind in das vorliegende Material eingeflossen.

Das Übungsmaterial will Erschließungsfähigkeit bei Schülern der Sekundarstufe I stärken und in diesem Zusammenhang vor allem den Spürsinn für Ähnliches und Bekanntes entwickeln. Dabei verbleiben die Übungsanregungen nicht in einer Sprachfamilie, sondern beziehen in den Sprachvergleich die im schulischen Kontext angebotenen/gelernten Fremdsprachen Englisch, Französisch, Russisch, Latein und die Muttersprache Deutsch³ ein.

Die Angebote richten sich an den jüngeren, vor allem in der zweiten Fremdsprache noch wenig geübten Lerner und zwar gleichermaßen im Realschulbereich wie im Gymnasium.

In den zwischensprachlichen Vergleich sind auch soziokulturelle Aspekte einbezogen.

Zu den Übungen

In Fortsetzung von Band I wurde auch dieses lehrwerk- und schulartunabhängige Übungsmaterial nicht aus einzelsprachlicher Perspektive entwickelt. Die Übungen wollen die Entwicklung von Sprachlernbewusstheit unterstützen, sie sind daher kontrastiv angelegt, richten den Blick zeitgleich auf mehrere Sprachen (s. o.) und betonen verstärkt das Moment der Gemeinsamkeit, ohne dabei das Besondere und den Unterschied auszuklammern, um für die

¹ Aus Gründen der besseren Lesbarkeit stehen Personenbezeichnungen für beide Geschlechter.

² Die weiterentwickelte Fassung ist 2005 erschienen bei Cornelsen – Volk und Wissen unter dem Titel: Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen. Anregungen zum sprachenübergreifenden Lernen: Deutsch – Englisch – Französisch – Russisch – Latein

³ Die Einbeziehung anderer oder weiterer Fremdsprachen, inkl. der Herkunftssprachen von Schülern ist möglich. Die Erprobung von Band I an 18 Thüringer Regelschulen und Gymnasien zeigte, dass Schüler sich mit Interesse auch Sprachen widmen, die sie nicht im Unterricht lernen.

Schüler einerseits Sprach- und Kulturverwandtschaften und andererseits sprachlernerleichternde Momente erlebbar zu machen. In diesem Zusammenhang sollen die Schüler entdecken, dass

- es interlinguale Transferbasen⁴ gibt, deren Nutzung das Verstehen unterstützt,
- der Sprachvergleich – unter besonderer Beachtung der Suche nach Ähnlichem und Bekanntem und unter Einbeziehung der Mutter- und aller erlernten Fremdsprachen – das Verstehen weiterer Fremdsprachen erleichtern kann und zudem interessant ist,
- die Übertragung von Lerntechniken und -strategien für das Lernen verschiedener (moderner) Fremdsprachen möglich und hilfreich ist.

Die Übungsanregungen für einzelne sprachliche oder soziokulturelle Phänomene stellen jeweils ein in sich geschlossenes Ganzes dar, in dem einzelne Übungsschritte aufeinander aufbauen. Dennoch muss nicht zwingend alles lückenlos abgearbeitet werden. Denkbar sind auch Ergänzungen oder projektartige Vertiefungen in Abhängigkeit vom Unterrichtsziel oder vom Interesse der Schüler. Für die einzelnen Übungsanregungen erfolgen daher auch keine zeitlichen Vorgaben.

Angesichts der unterschiedlichen sprachlichen Voraussetzungen in der ersten und zweiten Fremdsprache werden alle Arbeitsanweisungen in deutscher Sprache gegeben.

Wie dargestellt, richten die Übungsanregungen den Blick des Schülers stets zeitgleich auf mehrere Sprachen. Dabei obliegt es der Lehrkraft zu entscheiden, ob die von den Schülern nicht gelernte Fremdsprache (Französisch, Russisch, Latein) in die sprachenübergreifende Arbeit in jedem Fall einbezogen wird und entsprechende Übungsteile absolviert oder weggelassen werden (siehe auch Fußnote 3).

Die Materialsammlung ist für die Hand des Lehrers bestimmt, wobei die Übungsaufbereitung die Nutzung als Kopiervorlage zulässt. Für Übungen sind z. T. Lösungshinweise oder Lehrerkommentare mit Anmerkungen zu alternativen oder weiterführenden Vorgehensweisen beigelegt. Mit dem Angebot von Lösungen soll einerseits der Vorbereitungsaufwand für den Lehrer minimiert werden, andererseits können die Lösungshinweise auch den Schülern zur Selbstkontrolle zur Verfügung gestellt werden.

Zum Einsatz

Die Materialkonzeption ermöglicht den Einsatz im Deutsch-, Englisch-, Französisch-, Russisch- und Lateinunterricht. Zudem können die Angebote bei sprachenübergreifender Projektarbeit genutzt werden. Bei der Auswahl der Übungen für den Unterricht ist zu berücksichtigen, dass diese nicht aus der Sicht einer spezifischen Einsatzform, z. B. Projektarbeit entwickelt wurden. Die unterrichtliche Nutzung erfordert in jedem Fall eine entsprechende Abstimmung der Lehrenden der Muttersprache Deutsch und der ersten und zweiten Fremdsprachen.

Dr. Bernd Uwe Althaus
Direktor

Dr. Ursula Behr
Referentin

⁴ Meißner bezeichnet als Transferbase die materielle Seite des Transfers und benennt drei Transferbasenpotentiale: die Muttersprache, nahverwandte Sprachen und die Lernersteuerung (vgl. Meißner, F.-J.: Grundüberlegungen zur Praxis des Mehrsprachenunterrichts. In: Meißner, F.-J.; Picaper, I. (Hrsg.): Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Frankreich, Belgien und Deutschland. Narr: Tübingen 2003. S. 95)

Wenn du die russische Sprache nicht lernst, aber auch einmal versuchen möchtest, die russischen Texte und Wörter zu lesen, hilft dir das folgende Lesezeichen mit Beispielen für die Aussprache der kyrillischen Buchstaben.

Lesezeichen für die russische Sprache

Druckschrift /	Schreibschrift	Deutsche Umschrift	Aussprachebeispiel
А а	<i>А а</i>	a	Band
Б б	<i>Б б</i>	b	Bach
В в	<i>В в</i>	w	Wald
Г г	<i>Г г</i>	g	Gold
Д д	<i>Д д</i>	d	Düne
Е е	<i>Е е</i>	je / e	jedoch
Ё ё	<i>Ё ё</i>	jo	Jochen
Ж ж	<i>Ж ж</i>	sh	Etage
З з	<i>З з</i>	s (stimmhaft)	Vase
И и	<i>И и</i>	i	Inka
Й й	<i>Й й</i>	j	Sergej
К к	<i>К к</i>	k	Kater
Л л	<i>Л л</i>	l	Luft
М м	<i>М м</i>	m	Maus
Н н	<i>Н н</i>	n	Nase
О о	<i>О о</i>	o	Ofen
П п	<i>П п</i>	p	Papa
Р р	<i>Р р</i>	r	Regen
С с	<i>С с</i>	s (stimmlos)	Mast
Т т	<i>Т т</i>	t	Tafel
У у	<i>У у</i>	u	Luft
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f	fein
Х х	<i>Х х</i>	ch	ach
Ц ц	<i>Ц ц</i>	z	Zweig
Ч ч	<i>Ч ч</i>	tsch	Matsch
Ш ш	<i>Ш ш</i>	sch	schön
Щ щ	<i>Щ щ</i>	schtsch	Borschtsch
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	Härtezeichen	wird nicht gesprochen
Ы ы	<i>Ы ы</i>	y	Ypsilon
Ь ь	<i>Ь ь</i>	Weichheitszeichen	wird nicht gesprochen
Э э	<i>Э э</i>	e	nett
Ю ю	<i>Ю ю</i>	ju	Juwel
Я я	<i>Я я</i>	ja	Jahr



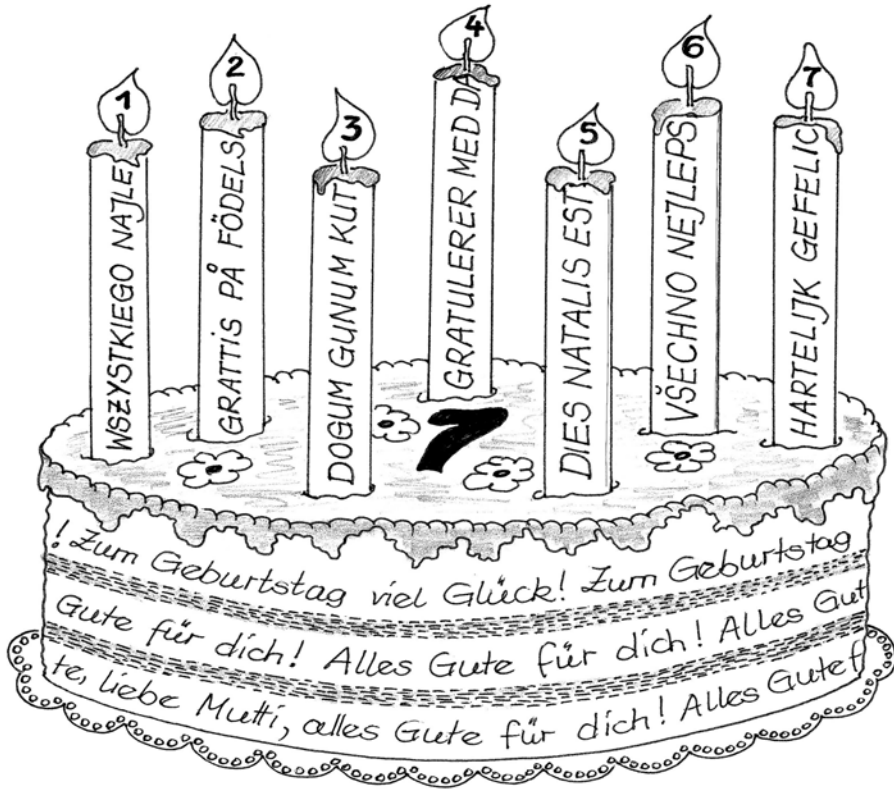
Einstieg – sprachenübergreifendes Lernen

A₁

HAPPY BIRTHDAY!



- 1 Geburtstagsgrüße kommen inzwischen aus aller Welt. Erkennst du die Sprachen? Ordne sie den Kerzen zu. Die Autokennzeichen helfen dir. Aber auch im Internet kannst du *Happy Birthday* in allen Sprachen finden.



- CZ
- N
- NL
- PL
- S
- TR
- ?

- 2 Besprich mit einem Partner mögliche Lösungswege.

- 3 Wenn du es dir zutraust, kannst du die Wünsche auf den anderen abbrennenden Kerzen vervollständigen.

- 1 Sprache _____
- 2 Sprache _____
- 3 Sprache _____
- 4 Sprache _____
- 5 Sprache _____
- 6 Sprache _____
- 7 Sprache _____

optional

DIES NATALIS EST

.....

.....

4  **Wusstest du, dass ...?** Lies die Liedgeschichte.

Das Geburtstagslied entstand 1893 in Louisville, Kentucky. Mildred Hill, Lehrerin in einem Kindergarten, und Dr. Patty Hill, Direktorin derselben Einrichtung und Schwester von Mildred, schrieben das Liedchen für ihre Fünfjährigen als kleiner Morgengruß. Daher hieß es zunächst *Good Morning To All* und wurde unter diesem Titel veröffentlicht.

Good Morning To All schaffte es bis ins *Broadway-Musical As Thousands Cheer* und wurde so Ende 1930 landesweit bekannt. Bis 1935 gab es Probleme wegen des *copyright*. Erst 1988 gab der Herausgeber *Birch Tree Group Ltd* die Rechte auf das Lied frei und verkaufte an *Warner Communications* für \$25 Millionen.

Heute spielt das Lied jährlich \$2 Millionen ein.

Happy Birthday To You ist neben *Auld Lang Syne* und *He's a Jolly Good Fellow* das beliebteste englischsprachige Lied in der Welt.

[Quelle: www.insideout.net/e-lessons.htm , Text adaptiert aus *e-lessons* Archiv]

5  **Seid ihr sangesfreudig?** Ein Sprichwort besagt



Singt das Lied gemeinsam in eurer Gruppe. Verwendet das *Lesezeichen*.

Beachte: [pasdraw 'ljajem...] bedeutet, dass die Silbe nach dem Apostroph betont ist



Böse Menschen kennen keine Lieder.

Поздравляем тебя,
поздравляем тебя,
поздравляем с днём
рождения!
поздравляем тебя!

[pasdraw 'ljajem ti 'bja]
[pasdraw 'ljajem ti 'bja]
[pasdraw 'ljajem s dnjom rash 'denja]
[pasdraw 'ljajem ti 'bja]

Joyeux anniversaire
Joyeux anniversaire
Joyeux anniversaire, Sylvie
Joyeux anniversaire!

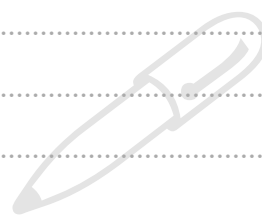
[schwajös 'aniversärr]
[schwajös 'aniversärr]
[schwajös 'ani - schwajös 'ani] oder Name
[schwajös 'aniversärr]

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos,
¡Cumpleaños feliz!

[kumple 'anhos* fe 'lis]
[kumple 'anhos fe 'lis]
[te de 'seamos 'todos]
[kumple 'anhos fe 'lis]
* sprich das [s] eher wie [sh]

Findet jemanden, der das Lied in einer weiteren Sprache kennt.

[.....]
[.....]
[.....]
[.....]



6

Jeder kennt die Sorge um das passende Geburtstagsgeschenk.

Warum also nicht etwas Selbstgebasteltes verschenken?

Besorgt euch einfarbige große Tassen (preiswert in jedem Markt) und beschriftet diese mit geeigneten Stiften (Bastelbedarf). Ebenso könnt ihr (siehe Fotos) eure eigenen Dekorideen umsetzen.

Weitere geeignete Gestaltungsobjekte sind:

-  Geschenkpapier
-  CD-Hüllen
-  Kerzen
-  Teller
-  Lineale
-  Buchhüllen
-  Luftballons und u.v.a.



GESCHENKE - KISTE



Neben der Aufgabe 1 hier weitere Angebote für **HAPPY BIRTHDAY** in verschiedenen Sprachen.

Alles Gute

Vše nejlepší k narozeninám!

tschechisch



chinesisch

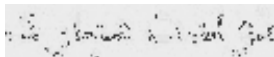
Geburtstagslied in chinesisches

祝你生日快乐
祝你生日快乐
祝你生日生日快乐
祝你生日快乐

[Zhu ni sheng ri kuai le] :||
[Zhu ni sheng ri sheng ri kuai le]
[Zhu ni sheng ri kuai le]



ungarisch



farsi / persisch

З днем народження

ukrainisch

Hyvää syntymäpäivää!

finnisch

Geburtstagslied in italienisch

Tanti auguri a te
tanti auguri a te
tanti auguri (a) (Name)
tanti auguri a te

zum
Geburtstag!

Quellen: http://home.unilang.org/main/wiki2/index.php/Song:_Happy_Birthday
<http://www.zum.de/Foren/frei/archiv/a230.html>

A1 *Happy Birthday*

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Ergreifen Sie die Gelegenheit beim Schopfe!

Geburtstagskinder in der Klasse gibt es regelmäßig und was bietet sich daher besser an, als an solch einem (Geburts-)Tag das sprachenübergreifende Lernen ins Leben zu rufen?!

Der Einstieg in das Material über den gemeinsamen Gesang und das eigenständige Gestalten von Geburtstagsgeschenken zielt vor allem auf affektive Lernerlebnisse ab, nach denen sich unsere Kinder sehnen. Zusätzlich zur Freude am Entdecken verschiedener Sprachen und Schriftbilder bietet der weltweit bekannte Text des Geburtstagsliedes *“Happy Birthday to you“* Hintergrundwissen zu dessen Entstehung an.

Die 3 Arbeitsblätter können sowohl chronologisch als auch unabhängig voneinander bearbeitet werden.

Übungen ①, ② und ③: Arbeitsblatt „Geburtstagstorte“:

Übung ①: Die Schüler werden sich beim Zuordnen der Kerzen zu den jeweiligen Sprachen erwartungsgemäß an Buchstabenkombinationen (vgl. **mögliche Anzeiger**) orientieren, die für die jeweilige Sprache typisch sind oder aber nach dem Ausschlussverfahren vorgehen bzw. die Lösungen erraten. Die Strategien werden in Übung ② reflektiert.

Übung ③: Um die Glückwunsch-Repliken mittels Internet zu vervollständigen, wird folgende vereinfachte Suche vorgeschlagen:

Web Bilder Groups Verzeichnis News Froogle^{Neu!} Mehr »








sichtbare Replik einfügen, z. B. → w szystkiego najle

Erweiterte Suche
Einstellungen
Sprachtools

Google-Suche Auf gut Glück!

Lösung:

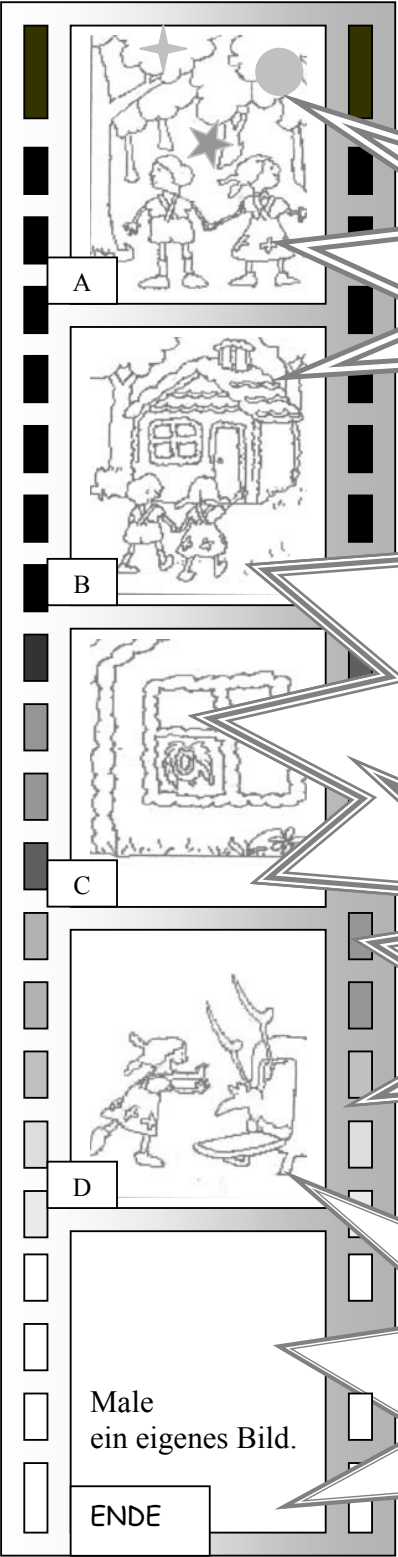
mögliche Anzeiger

- | | | |
|---|----------------------------|--|
|  | Sprache <u>polnisch</u> | WSZYSTKIEGO NAJLEPSZEGO Z OKAZJI URODZIN! |
|  | Sprache <u>schwedisch</u> | GRATTIS PÅ FÖDELSEDAGEN! |
|  | Sprache <u>türkisch</u> | DOGUM GUNUM KUTLU OLSUN! |
|  | Sprache <u>norwegisch</u> | GRATULERER MED DAGEN! |
|  | Sprache <u>lateinisch</u> | DIES NATALIS EST ! |
|  | Sprache <u>tschechisch</u> | VŠECHNO NEJLEPŠI K NAROZENINÁM! |
|  | Sprache <u>holländisch</u> | HARTELIJK GEFELICITEERD! |

optional

- A₂ Arbeitet paarweise.
Ordnet die zerrissenen Seiten den Bildern zu.
Diskutiert, wie ihr die Lösung gefunden habt.

Alte Märchenbücher



A

B

C

D

Male ein eigenes Bild.

ENDE

- 1 -

Pero entonces, Gretel le dio un empujón a la bruja, la metió dentro del horno y cerró la puerta.

- 2 -

Die Alte aber war eine böse Hexe, die den Kindern hinter dem Fenster auflauerte, und hatte das Hexenhäuschen bloß gebaut, um sie herbeizulocken.

- 3 -

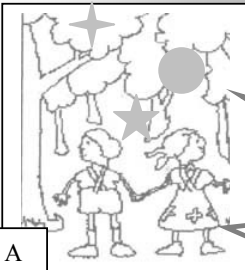
And when the full moon had risen, Hansel took his little sister by his hand, and followed the pebbles sparkling in the moonlight.

- 4 -

Quand ils s'en furent approchés tout près, ils virent que la maison était faite de pain et recouverte de gâteaux. Les fenêtres étaient en sucre.

- A₂ Arbeitet paarweise.
Ordnet die zerrissenen Seiten den Bildern zu.
Diskutiert, wie ihr die Lösung gefunden habt.

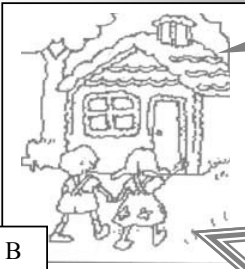
Alte Märchenbücher



A

„Да, я не знаю, как это делать.“
„Вот глупая девочка!“ сказала
старуха, „Смотри!“ и просунула
свою голову в печь.

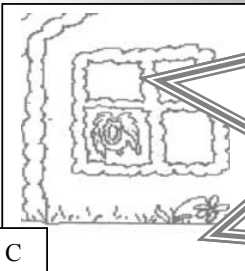
- 1 -



B

Die Alte aber war eine böse
Hexe, die den Kindern hinter
dem Fenster auflauerte, und
hatte das Hexenhäuschen bloß
gebaut, um sie herbeizulocken.

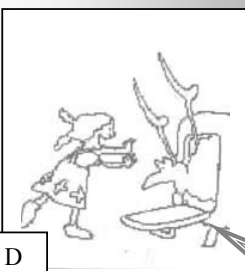
- 2 -



C

Шли они целую ночь
и весь день с утра до
вечера, но никак не
могли выйти из лесу.

- 3 -



D

Quand ils s'en furent approchés
tout près, ils virent que la
maison était faite de pain et
recouverte de gâteaux. Les
fenêtres étaient en sucre.

- 4 -

Male ein eigenes
Bild.

ENDE

A₂ Alte Märchenbücher

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

„... nicht gestorben sind, so leben sie noch heute.“

Das vorliegende Arbeitsblatt *Alte Märchenbücher* (angeboten für die zweiten Fremdsprachen Französisch und Russisch) ist eine Zuordnungsübung, die ohne Schwierigkeiten von den Schülern bewältigt werden wird.

Denkbar ist ein fächerverbindender Einstieg, der das Märchen als literarische Gattung fokussiert und gleichzeitig das Wissen aktualisiert über so große Märchenerzähler¹ wie

- **Johann Praetorius** (1630 – 1680), dessen Werk auch eine wichtige Quelle für das der
- **Brüder Grimm** darstellte. Jacob (1785 – 1863) und Wilhelm (1787 – 1859) Grimm sammelten Märchen aus verschiedenen Quellen und gaben sie ab 1812 als Sammlung der *Kinder- und Hausmärchen*, ein Standardwerk der deutschen Literatur, heraus.

Ebenso bekannt sind die Märchen von

- **Wilhelm Hauff** (1802 – 1827), die eher Neudichtungen sind, sowie auch
- **Ludwig Bechstein** (1802 – 1860) mit seinem *Deutschen Märchenbuch* und
- **Johann Karl August Musäus** (1735 – 1787) mit seinen *Volksmärchen der Deutschen*.

In der europäischen Kulturgeschichte nimmt das deutsche Märchen einen nicht wegzudenkenden Platz ein. Vielleicht ist dem einen oder anderen Kind nicht die breite Palette all jener Märchen bekannt, die der heutigen Lehrergeneration von den Großmüttern erzählt wurden. Über seine Ländergrenzen hinaus erlangte es eine immense Bedeutung. In die meisten europäischen Sprachen übersetzt bzw. überliefert, bietet sich eine sprachenübergreifende Begegnung an.

Das Märchen *Hänsel und Gretel* erscheint in Buch- oder Internetpräsentationen in vielfältigen, sprachlich und auch inhaltlich nicht in jedem Fall identischen Varianten. Die vorliegenden Texte wurden entsprechend der Zielsetzung der Übung adaptiert aus den unten angegebenen Quellen:

Lösung für beide Arbeitsblätter

Lösung	voraussichtliches Schlüsselwort	
	zweite FS Französisch	zweite FS Russisch
A 3	<i>Englisch:</i> hand, moonlight	<i>Russisch:</i> ночь до вечера из лесу
B 4	<i>Französisch:</i> la maison les fenêtres...en sucre	<i>Französisch:</i> les fenêtres...en sucre (la maison) erraten (Ausschlussverfahren)
C 2	hinter dem Fenster	hinter dem Fenster
D 1	<i>Spanisch:</i> la puerta (vgl. deutsch: Pforte lateinisch: porta = Tor englisch: port = Tor zur Welt, Hafen - von lat.: portus) erraten (Ausschlussverfahren)	<i>Russisch:</i> не знаю, как это делать голову в печь

Das selbstgemalte Bild kann sich auf das Ende des Märchens beziehen.

¹ Quelle: <http://lexikon.freenet.de/M%C3%A4rche> 12.08.2005 13:14 Uhr MEZ

Quellenverzeichnis für die Märchentexte:

Märchen der Brüder Grimm. Der Kinderbuchverlag Berlin, 1985

My Treasury of Stories and Rhymes, edited by Nicola Baxter. Bookmart Limited 1994

Contes de Grimm. Librairie Gründ pour l'édition française. (Dépôt légal: juillet 1996).

Edition originale: 1995 par Brio, Prague

Jacob y Wilhelm Grimm. Cuentos. Biblioteca juvenil. Alianza Editorial 2003

<http://www.skazka.com.ru/article/grimm/0000029grimm.html> 12.08.2005 14:48 Uhr MEZ

Bilder: <http://www.bayswaterps.vic.edu.au/lote/maerchen/month/handg.htm>

13.08.2005 21:04 Uhr MEZ

A₃ GEHT DIR EIN LICHT AUF ?

Hier ist die Bedienungsanleitung¹ für eine Kerze in verschiedenen, auch dir unbekanntem Sprachen abgedruckt. Findest du Wortähnlichkeiten? Markiere sie. Fertige dir ein kleines Wörterbuch nach eigenen Ideen an.



Deutsch	Englisch	Französisch	Holländisch	Italienisch
Brennende Kerzen niemals unbeaufsichtigt lassen.	Never leave burning candles unattended.	Ne pas laisser sans surveillance une bougie allumée.	Brandende kaarsen nooit zonder toezicht achterlaten.	Non lasciare mai candele accese incustodite.
Vor Zugluft schützen.	Protect from draughts.	La placer à l'abri des courants d'air.	Kaarsen beschermen tegen tocht.	Proteggere dalle correnti d'aria.
Von Kindern fernhalten.	Keep away from children.	Tenir les enfants éloignés.	Buiten bereik van kinderen houden.	Tenere lontano dalla portata dei bambini.
Auf ebene hitzebeständige Unterlage stellen.	Place only on even heat-resistant surface.	La poser sur une surface plane résistante à la chaleur.	Op een effen en hittebestendige ondergrond plaatsen.	Mettere sopra un ripiano piatto resistente al calore.
Kerze bzw. Gefäß nur in abgekühltem Zustand berühren.	Allow candle/holder to cool before handling.	Manipuler la bougie quand elle est refroidie.	Kaarsen alleen aanraken wanneer deze zijn afgekoeld.	Toccare candela o recipiente solo in stato di raffreddamento.
Nicht komplett herunter brennen lassen.	Do not allow to burn down completely.	Ne pas laisser brûler jusqu'au bout.	Niet compleet laten opbranden.	Non lasciare bruciare completamente.
Niemals mit Wasser löschen.	Do not extinguish with water.	Ne jamais éteindre avec de l'eau.	Nooit met water doven.	Non spegnere mai con acqua.
Kerze nur mit geeignetem Brandteller benutzen.	Use only with a suitable holder.	Utiliser les bougies uniquement avec une assiette résistante à la chaleur.	Kaarsen enkel met het brandvrije bord gebruiken.	Utilizzare esclusivamente con un piatto adatto.
Nicht in der Nähe von brennbaren Gegenständen abbrennen.	Do not place lit candle near easily inflammable objects.	Ne pas utiliser près d'objets inflammables.	Niet in de nabijheid van brandbare voorwerpen plaatsen.	Non accendere vicino ad oggetti infiammabili.
Sollte die Kerze qualmen: Kerze löschen und den Docht kürzen (max. 1 cm Länge) !	If the candle starts smoking, extinguish and shorten the wick (1 cm maximum) !	Si la bougie commence à fumer, éteignez-la et coupez la mèche (longueur maximale: 1cm) !	Indien de kaars gaat walmen, doof haar dan en maak pit iets korter (maximaal lengte: 1 cm) !	Se la candela fuma, spegnerla e accorciare lo stoppino (massimo 1 cm) !

¹ Quelle: Faltblatt, gefunden

A₃ GEHT DIR EIN LICHT AUF ?

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Auf den ersten Blick wird sich der Betrachter des Arbeitsblattes die Frage nach dem Sinn dieser Übung stellen. Abgesehen von der Aufgabenstellung, Wortähnlichkeiten zu finden und diese in einem eigens angelegten Wörterbuch zu dokumentieren, garantiert die Textvorlage eine lebendige Wörterexpedition. Erwartungsgemäß freudbetont artikuliert der interessierte Leserkreis (unweigerlich hörbar) die einzelnen Aussagen.

So sollten die, wenn auch sprachlich nicht normgerechten, Versuche der Schüler widerspruchslos zugelassen werden, unterstützen sie doch anhand einer authentischen Textvorlage die Imitationsfähigkeit des einzelnen Lernalters. Auf jeden Fall weckt die Übung Freude am sprachlichen Experimentieren.

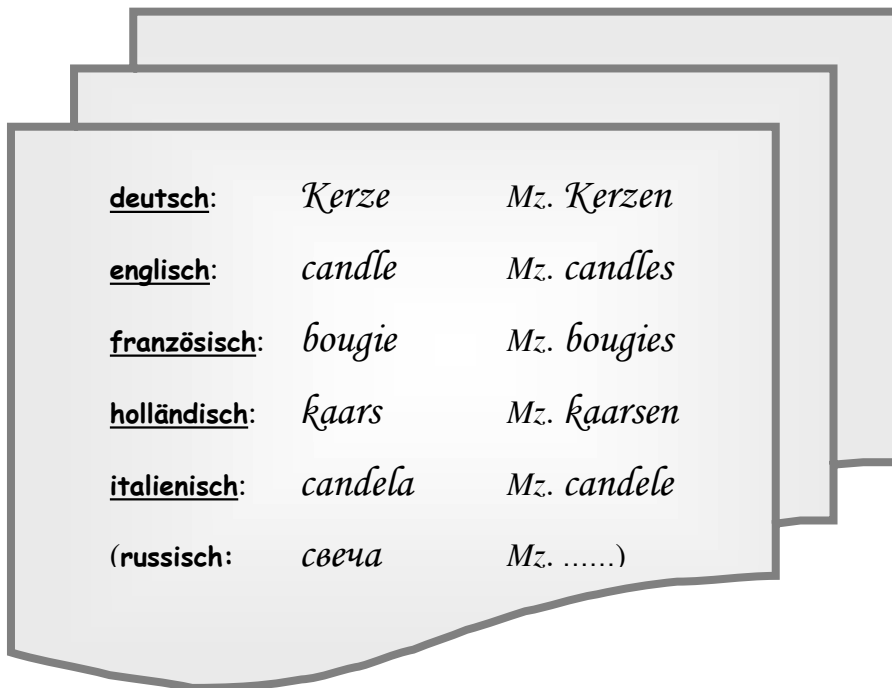
Die Tabellenform der Arbeitsvorlage unterstützt das Auffinden von Wortähnlichkeiten.

Ideen für ein eigenes kleines Wörterbuch können die Schüler selbst entwickeln.

Weitere Sprachen können ergänzt werden.

Geeignet, da kostengünstig, sind z. B.

- die **Wortkarteikarte** (Lernbox)



<u>deutsch:</u>	<i>Kerze</i>	<i>Mz. Kerzen</i>
<u>englisch:</u>	<i>candle</i>	<i>Mz. candles</i>
<u>französisch:</u>	<i>bougie</i>	<i>Mz. bougies</i>
<u>holländisch:</u>	<i>kaars</i>	<i>Mz. kaarsen</i>
<u>italienisch:</u>	<i>candela</i>	<i>Mz. candele</i>
(<u>russisch:</u>	<i>свеча</i>	<i>Mz.)</i>

- das **Parallelwörterbuch** in tabellarischer Form (einfaches A4-Blatt, kariert)



Deutsch	Englisch	Französisch	Holländisch	Italienisch	Russisch
Kerze	candle	bougie	kaars	candela	свеча

Bei Bedarf können auch mehrere Blätter (pro Buchstabe des Alphabets ein Blatt) eingesetzt werden. Ebenso kann das Wörterbuch über das gesamte Projekt hinweg geführt und erweitert werden.

A₄

QUIZ

Kräftig schütteln!

Finde auf der Verpackung die im Quiz gesuchten Informationen.
Trage die **fettgedruckten** Buchstaben¹ deiner Lösungen in die Tüte ein.
Schüttle nun kräftig und bilde aus dem Buchstabenmix (12 Buchstaben) ein passendes Adjektiv für die Überschrift.



A IN DER PACKUNG IST

- GRÜNER TEE.
- SCHWARZER PFEFFER.
- MILCHPULVER.

Begründung: _____

B Hmotnost STEHT IN DER LANDESSPRACHE

- FÜR DAS **GEWICHT**.
- FÜR DAS VERFALLSDATUM.
- FÜR DEN HERKUNFTSORT.

Begründung: _____

C Mělnická IST

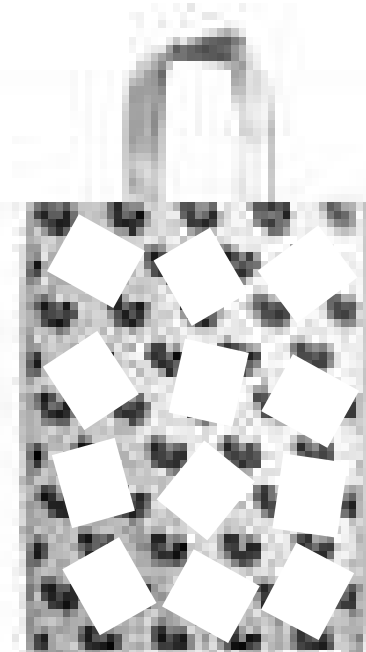
- DER NAME DER STADT.
- DER NAME DER FIRMA.
- DER NAME DER STRASSE,
IN WELCHER SICH DIE FIRMA BEFINDET.

Begründung: _____

D DIE HERSTELLERFIRMA BEFINDET SICH

- IN TSCHECHIEN.
- IN DER SLOWAKEI.
- IN SLOWENIEN.

Begründung: _____



¹ pro Kästchen ein Buchstabe

A₄

Lösung

G E P F E F F E R T E S Q U I Z

Kräftig schütteln!

Finde auf der Verpackung die im Quiz gesuchten Informationen.

Trage die **fettgedruckten** Buchstaben¹ deiner Lösungen in die Tüte ein.

Schüttele nun kräftig und bilde aus dem Buchstabenmix (12 Buchstaben) ein passendes Adjektiv für die Überschrift.



A IN DER PACKUNG IST

- GRÜNER TEE.
 SCHWARZER **P**EFFER.
 MILCH**P**ULVER.

Begründung: zu erschließen aus Bild und pepř ggf. černý

B Hmotnost STEHT IN DER LANDESSPRACHE

- FÜR DAS **G**EWICHT.
 FÜR DAS VERFALLS**D**ATUM.
 FÜR DEN HERKUN**F**TSORT.

Begründung: (20) g = Maßeinheit für Gewicht

C Mělnická IST

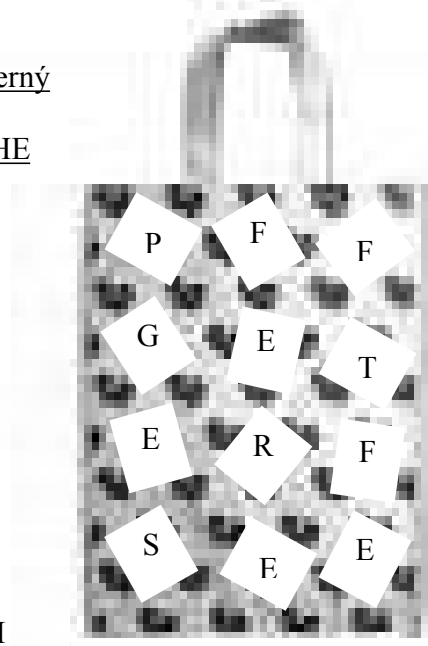
- DER NAME DER **D**ER STADT.
 DER NAME DER **F**IRMA.
 DER NAME DER STRASSE,
IN WELCH**E**R SICH DIE **F**IRMA BEFINDET.

Begründung: Hausnummer steht nach Straßennamen
277 32 kann nicht Hausnummer sein

D DIE HERSTELLERFIRMA BEFINDET SICH

- IN TSCHECH**I**EN.
 IN DER SLOWAK**E**I.
 IN SLOWEN**I**EN.

Begründung: zu erschließen aus Česká republika / Atlas / Erraten



¹ pro Kästchen ein Buchstabe

A₄ GEPFEFFERTES QUIZ

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Der Text auf der Tüte erscheint mit identischem Inhalt zunächst in Tschechisch und anschließend in Slowakisch.

Die im Folgenden aufgeführte zeilenweise Übersetzung trifft also für beide Textteile zu.

Pfeffer schwarz gemahlen

Pfeffer schwarz gemahlen

Das Herstellungsdatum ist aufgedruckt auf dem Schweißrand.

Das Mindesthaltbarkeitsdatum ist aufgedruckt auf dem Schweißrand.

Trocken aufbewahren

Gewicht: 20 g

Es folgt der gleiche Text auf Slowakisch.

Hergestellt von:

Vitana, a.s. (a.s. steht für: akciová spoločnosť = Aktiengesellschaft)

Mělnická 133 (= Straßename)

27732 Byšice (= Postleitzahl + Ortsbezeichnung)

Betriebsstätte (das Wort erscheint in Tschechisch und Slowakisch)

Varnsdorf (= Ortsbezeichnung)

Tschechische Republik

Vertrieb in der Slowakei:

Vitana Slovensko, s.r.o. (s.r.o. steht für: spoločnosť s ručením omezeným = GmbH)

Chovatelská 1 (= Straßename)

91701 Trnava (= Postleitzahl + Ortsbezeichnung)

Slowakische Republik

Diese Übung kann auch von Schülern gelöst werden, die nicht über Kenntnisse der russischen oder einer anderen slawischen Sprache verfügen. So können Wörter auch über die Ähnlichkeit zum Deutschen erschlossen werden. Zudem helfen visuelle Impulse oder das Weltwissen bei der Bedeutungserschließung.

B

Einblicke in verschiedene Sprachen

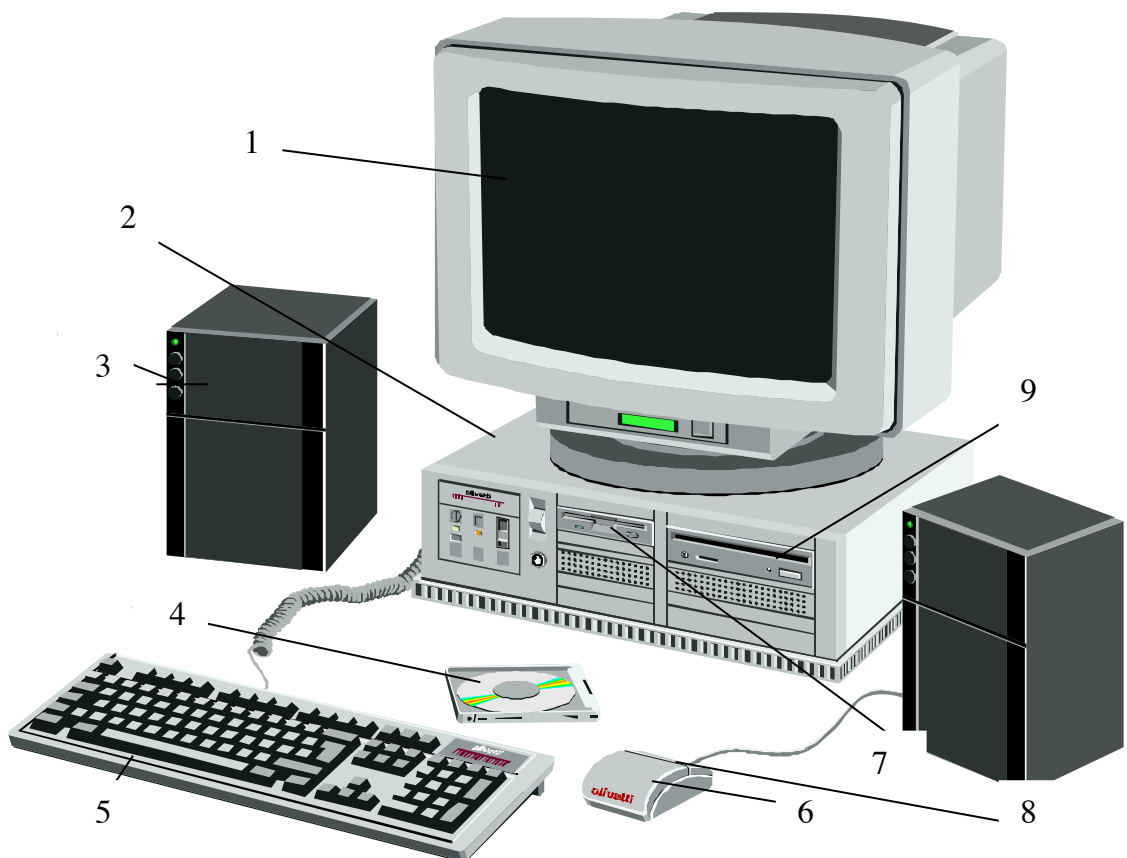
Wortschatz und Grammatik

B₁ Fachsprache Computer

Der Computer – ein wichtiges „Werkzeug“, das man beim Lernen nutzen kann

- ❶ Kennst du die einzelnen Teile des Computers?
Sieh dir das Bild an und benenne sie in Deutsch. Trage die Wörter in die Tabelle auf der folgenden Seite ein. Die Bezeichnungen kannst du aus den vorgegebenen Silben zusammensetzen.

bild – CD – CD – cher – com – dis – ket – lauf – lauf – laut – maus – maus –
pu – ROM – ROM – schirm – spre – ta – tas – tas – te – ten – ter – tur – werk – werk



② Ordne die entsprechenden Wörter aus den verschiedenen Fremdsprachen in die Tabelle ein.

disk drive – keyboard – loudspeaker – mousekey – screen – computer – CD ROM drive – CD ROM – mouse

un bouton de la souris – un cédérom – un clavier – un écran – un haut-parleur – un lecteur de disquettes – un lecteur de CD-Rom – un ordinateur – une souris

динамик – дисковод – клавиатура – компьютер – мышка – экран – компакт-диск – кнопка мышки – CD-ROM дисковод

	deutsch	englisch	französisch	russisch
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				

- ③ Folgende Begriffe solltest du kennen, wenn du im Internet arbeiten willst.
 Ordne die fremdsprachlichen Entsprechungen (nächste Seite) in die Tabelle ein.

deutsch	englisch	französisch	russisch
Benutzer			
Chat			
Cookie			
Domain			
E-Mail			
E-Mail-Adresse			
Homepage			
Internet			
Internetadresse			
Modem			
ISDN			
@-Symbol			
Nachricht			
Passwort			
Startseite			
Suchmaschine			
Website			
Zugriffsberechtigung			

englisch: e-mail – e-mail address – at sign – start-up page – domain – user – chat – homepage – access privileges – website – cookie – search engine – Internet – Internet address – ISDN – message – password – modem

französisch: un accès – un utilisateur – un domaine – un site Web – un RNIS – un cookie – une discussion directe – un message – un mot de passe – une arobase – un chercheur Web – l'internet – une adresse Internet – une adresse e-mail – un e-mail – une page d'accueil – une page personnelle – un modem

russisch: чат – пользователь – адрес в интернете – модем – куки – пароль – интернет – сайт – домен – электронная почта – стартовая страница – домашняя страничка – ISDN – сообщение – поисковая машина – собака – право доступа – адрес почтового ящика

4 Hier ist eine Reihe von Tätigkeiten aufgeführt, die du mit dem Computer machen kannst. Finde die fremdsprachlichen Ausdrücke für die in deutscher Sprache genannten Tätigkeiten. Addiere die Zahlen und trage das Ergebnis ein.

1. Onlinelernen	1. crash (down)	1. clore la session	1. домашнее банковское дело
2. Homebanking	2. to log off	2. ouvrir la session	2. крах
3. sich einloggen	3. internet-based learning	3. surfer, naviguer dans le web	3. скачивать
4. abstürzen	4. to check in	4. télécharger vers l'aval/ downloader	4. учиться по интернету
5. sich abmelden	5. homebanking	5. se connecter	5. искать по интернете
6. herunterladen	6. to surf, navigate the internet	6. se bloquer	6. авторизоваться
7. sich anmelden	7. to download	7. apprendre avec Internet	7. выйти из программы
8. surfen	8. to log on/in	8. opérations bancaires à domicile	8. зарегистрироваться

I. D+En+Frz 1+3+7=11 / 2+ + =15 / 3+ + =16 / 4+ + =8 / 6+ + =17 / 7+ + =13 / 8+ + =17

II. D+En+Ru 1+3+4=8 / 2+ + =8 / 3+ + =17 / 4+ + =7 / 5+ + =14 / 6+ + =16 / 7+ + =19 / 8+ + =19

III. D+En+Frz+Ru 1+3+7+4=15 / 2+ + + =16 / 3+ + + =22 / 4+ + + =13 / 5+ + + =15 / 6+ + + =20 / 7+ + + =21 / 8+ + + =22

5 Ergänze die Tabelle mit Hilfe der Übung 4.

Stelle fest, wie groß der Einfluss des Englischen auf die anderen Sprachen ist.

englischer Begriff	deutscher Begriff	französischer Begriff	russischer Begriff
crash (down)			
to log off			
internet-based learning			
to check in			
homebanking			
to surf, navigate the internet			
to download			
to log on/in			

Für Computerfreaks, die vor nichts Halt machen...

@ Intrate Interrete, amici!

Ja, du siehst richtig, vor dir liegt eine Website der besonderen Art: Lateinisch geschrieben von Leuten für Leute, die keineswegs der Meinung sind, diese Sprache sei doch schon lange tot.

- 6 Finde beim ersten Betrachten einmal heraus,
- wie man diese Art Website auf Englisch nennt: _____,
 - welcher Radiosender diese Website ins Netz gestellt hat: _____.



YLE Colloquia Latina

Quaere, narra, colloquere!

- [?](#) Frequenter allatae quaestiones (FAQ) [Q](#) Exquire [☰](#) Index utentium
[☰](#) Greges utentium Registratio
[👤](#) Personalia [📧](#) Inspice nuntios privatos [📧](#) Ineas
- × Nuntii Latini: prima pagina × Adsunt area utentes

Adest Mart Mart 08, 2005 5:56 pm
YLE Colloquia Latina : prima pagina

Area	Themata	Nuntii	Last Post
Thema			
Lingua Latina Colloquia de lingua Latina Moderators Moderator , Redactio Interretialis	75	568	Sol Mart 06, 2005 11:52 pm Jacobus Lagus Afer ➡📧
Litterae Latinae Colloquia de litteris Latinis Moderators Moderator , Redactio Interretialis	21	420	Heri @ 11:59 am Ericus Palmén ➡📧
Antiquitas Romana Colloquia de antiquitate Moderators Moderator , Redactio Interretialis	16	53	Sol Feb 27, 2005 11:52 am Marcus Favonius ➡📧

Qui adsunt

Our users have posted a total of **2582** articles
Utentes registratos **382** habemus
The newest registered user is [Willegold](#)

In total there are **2** users online :: 0 Registered, 0 Hidden and 2 Guests [[Administrator](#)] [[Moderator](#)]
Most users ever online was **91** on Lun Feb 07, 2005 2:20 pm
Registered Users: Nemo

Supra indicatur, quot activi utentes novissimis quinque minutis adfuerint

Ineas

Nomen scribentis: Notaculum secretum: Semper automaticè intromitti volo

Sagittarius Missus: Merc Ian 12, 2005 8:42 am Thema nuntii: nro: 2307 [Cita](#)

Nomen dedit: 02 Ian 2005
Nuntii: 2
Regio: Hungaria

Annunum novum felicissimum vobis omnibus ! 😊

Ego sum novus hic. Scribo cum magna audacia, nam ego non habeo practicum fortem in lingua latina.

Ego scripsi ex Pannonia, ex urbe Arrabona (Györ), valet! 😊

[Reditus ad initium](#) [profile](#) [pm](#)



- 7 Sicher ist dir aufgefallen, dass die Autoren dieser Site die gängigen englischen oder deutschen Internetbegriffe durch lateinische ersetzt haben. Dabei mussten sie ungeheuer findig sein, denn im alten Rom gab es diese Ausdrücke ja ganz bestimmt noch nicht! Findest du die Entsprechungen?

englisch	lateinisch
chat	
frequently asked questions	
user index	
password	
page	
enter	

- 8 Du hast jetzt 5 Minuten Zeit, die Liste aus Aufgabe 7 zu verlängern.
- 9 Nimm dir nun mit einem Partner 5 weitere Minuten, um herauszufinden, worum es in dem Abschnitt geht, den Sagittarius geschrieben hat.
- 10 Wer schafft „Zehn Richtige“?



Arbeite mit zwei weiteren Mitschülern. Ihr habt 10 Minuten Zeit, eine lateinische Kurznachricht zu formulieren. Sie sollte mindestens 15 Wörter enthalten (15 Wörter = 15 Punkte; jedes weitere Wort = je 1 Punkt). Beginnt mit „Salvete ...“!

B₁ Fachsprache Computer

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Die Schüler sind in der Lage, mit dem Computer umzugehen. Sie kennen ebenfalls viele Begriffe, die in der Computersprache geläufig sind. Eine Vielzahl englischer Wörter wurde in andere Sprachen übernommen, aber es existieren auch eigenständige Bezeichnungen. Außerdem gibt es für einen Begriff im Deutschen bzw. Englischen zurzeit mehrere Formen der Wiedergabe im Russischen oder im Französischen, vor allem in der Umgangssprache. Die Entwicklung ist sehr schnelllebig, daher ist es möglich, dass in unterschiedlichen Quellen verschiedene Begriffe verwendet werden.

In diesen Übungen werden die Schüler einige Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den Fachtermini kennen lernen.

Die Aufgaben eignen sich besonders für das „Stationenlernen“, da die Ergebnisse selbstständig mit Hilfe der Lösungsblätter kontrolliert werden können.

Eine Alternative zur Aufgabe ⑤ wäre die Nutzung des Internets, um die Begriffe selbst zu suchen.

Ziel der Aufgaben ⑥-⑩ ist es, Schüler auf die Verwendung der lateinischen Sprache im Internet aufmerksam zu machen, ihnen zu zeigen, dass es Sprachbegeisterte gibt, die ihre Lieblingssprache auf diese moderne Art und Weise pflegen und weiterentwickeln. Vielleicht lässt sich ja der eine oder andere Schüler ebenfalls dazu anregen? Gleiches könnte auch für Internetnutzer gelten, die sich vor allem dem Französischen oder Russischen verschrieben haben. Da es hierfür freilich ungleich mehr Homepages und Chatrooms gibt, ist das lateinische Beispiel eine wirkliche „Spezialität“.

Die Aufgaben richten sich vor allem, aber nicht nur, an Lerngruppen, die die lateinische Sprache schon etwas beherrschen. Sprachbegeisterte Lerngruppen ohne Lateinkenntnisse könnten sich eventuell an Aufgaben ⑥ und ⑦ versuchen, Aufgabe ③ wäre auch denkbar. Selbstverständlich lassen sich die vorgeschlagenen Aufgaben am besten vor dem Hintergrund (und unter Verwendung) der englischen Sprache lösen – darauf sollten die Schüler hingewiesen werden.

Grundsätzlich handelt es sich hier um ein Zusatzangebot im Bereich Computersprache, denn obwohl es im Netz durchaus einige lateinische Websites gibt, werden sie natürlich fast ausschließlich von Lateinfreaks frequentiert und gestaltet. Die vorliegende Website entstammt dem Internetauftritt des finnischen Radiosenders YLE, der auch die in Fachkreisen bekannten „Nuntii Latini“ (Lateinische Nachrichten) ausstrahlt. Altphilologe Professor Dr. Tuomo Pekkanen, selbst ein ausgesprochener Fan der neulateinischen Sprache, zeichnet hierfür – inklusive angegliedertem Chatroom - verantwortlich. Die lateinischen Internetbegriffe, die auf den Seiten zu finden sind, sind naturgemäß Neologismen, von denen sich einige bereits als gängige Termini eingebürgert haben, andere wiederum finden sich auf verschiedenen lateinischen Seiten in unterschiedlichen Übersetzungen.

Lösungsvorschläge:

- ⑥ Chatroom; YLE/Radiophonia Finnica Generalis/Nuntii Latini
- ⑦ chat – colloquia; frequently asked questions – frequenter allatae quaestiones (FAQ); user index – index utentium; password – notaculum secretum; page – pagina; enter – inear.

Zusatzidee: Lassen Sie die Schüler selbst Internet- bzw. Computerbegriffe bilden!

- ⑧ z. B. registration – registratio; personals – personalia; private news – inspice nuntios privatos; current users – adsunt area utentes/qui adsunt; topics – themata; registered users – utentes registratos; sende – missus; return to start – reditus ad initium; reply – responde.
Die Aufgabenstellung kann auch dahingehend variiert werden, dass statt der Zeit eine bestimmte Anzahl von Wörtern vorgegeben wird, um die die Liste zu verlängern ist.
- ⑨ Neujahrswunsch; Sagittarius ist neu im Chat; hat nicht viel Praxis in der lat. Sprache; schreibt aus Győr/Ungarn.
- ⑩ Der Beginn der Nachricht z. B. mit: „Salvete, amici! ...“

Materialquelle:

Ausschnitte aus

<http://chat.yle.fi/ylerradio1/latini/viewtopic.php?t=197&sid=4118c9630feb28005794192eb8bb3a49>

am Dienstag, 08.03.05, 19:00 Uhr MEZ

Computersprache

❶ + ❷ + ❸ Lösungen

Aufgabe ❶ + ❷

	<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>	<i>russisch</i>
1	Bildschirm	screen	un écran	экран
2	Computer	computer	un ordinateur	компьютер
3	Lautsprecher	loudspeaker	un haut-parleur	динамик
4	CD ROM	CD ROM	un cédérom	компакт-диск
5	Tastatur	keyboard	un clavier	клавиатура
6	Maus	mouse	une souris	мышка
7	Diskettenlaufwerk	disk drive	un lecteur de disquettes	дискковод
8	Maustaste	mousekey	un bouton de la souris	кнопка мышки
9	CD ROM-Laufwerk	CD ROM drive	un lecteur de CD-Rom	CD-ROM дискковод

Aufgabe ❸

<i>deutsch</i>	<i>englisch</i>	<i>französisch</i>	<i>russisch</i>
<i>Benutzer</i>	user	un utilisateur	пользователь
Chat	chat	une discussion directe	чат
Cookie	cookie	un cookie	куки
Domain	domain	un domaine	домен
E-Mail	e-mail	un e-mail	электронная почта
E-Mail-Adresse	e-mail-address	une adresse e-mail	адрес почтового ящика
Homepage	homepage	une page personnelle	домашняя страничка
Internet	internet	l'internet	интернет
Internetadresse	internet address	une adresse Internet	адрес в интернете
Modem	modem	un modem	модем
ISDN	ISDN	un RNIS	ISDN
@-Symbol	@-symbol	une arobase	собака
Nachricht	message	un message	сообщение
Passwort	password	un mot de passe	пароль
Startseite	start-up page	une page d'accueil	стартовая страница
Suchmaschine	search engine	un chercheur Web	поисковая машина
Website	website	un site Web	сайт
Zugriffsberechtigung	access privileges	un accès	право доступа

1. Onlinelernen	1. crash (down)	3. internet-based learning	1. clore la session	1. домашнее банковское дело
2. Homebanking	2. to log off		2. ouvrir la session	2. крах
3. sich einloggen	3. internet-based learning		3. surfer, naviguer dans le web	3. скачивать
4. abstürzen	4. to check in		4. télécharger vers l'aval/ downloader	4. учиться по интернету
5. sich abmelden	5. homebanking		5. se connecter	5. искать по интернету
6. herunterladen	6. to surf, navigate the internet		6. se bloquer	6. авторизоваться
7. sich anmelden	7. to download		7. apprendre avec Internet	7. выйти из программы
8. surfen	8. to log on/in		8. opérations bancaires à domicile	8. зарегистрироваться
I. D+En+Frz $1+3+7=11$ / $2+5+8=15$ / $3+8+5=16$ / $4+1+6=11$ / $5+2+1=8$ / $6+7+4=17$ / $7+4+2=13$ / $8+6+3=17$				
II. D+En+Ru $1+3+4=8$ / $2+5+1=8$ / $3+8+6=17$ / $4+1+2=7$ / $5+2+7=14$ / $6+7+3=16$ / $7+4+8=19$ / $8+6+5=19$				
III. D+En+Frz+Ru $1+3+7+4=15$ / $2+5+8+1=16$ / $3+8+5+6=22$ / $4+1+6+2=13$ / $5+2+1+7=15$ / $6+7+4+3=20$ / $7+4+2+8=21$ / $8+6+3+5=22$				

5 Lösung

Der Fettdruck markiert jene Wörter, die teilweise oder vollständig aus dem Englischen übernommen wurden.

englischer Begriff	deutscher Begriff	französischer Begriff	russischer Begriff
crash (down)	abstürzen	se bloquer	крах
to log off	sich abmelden	clôre la session	выйти из программы
internet-based learningto	Onlinelernen	apprendre avec Internet	учиться по интернету
to check in	sich anmelden	ouvrir la session	зарегистрироваться
homebanking	Homebanking	opérations bancaires à domicile	домашнее банковское дело
to surf, navigate the internet	surfen	surfer	искать по интернету
to download	herunterladen	downloader	скачивать
to log on/in	sich einloggen	se connecter	авторизироваться

B₂ Fachsprache Chemie

In der Wissenschaftssprache und besonders in der Sprache der Naturwissenschaften gibt es viele Begriffe, die in den verschiedenen Sprachen sehr ähnlich lauten und geschrieben werden (Internationalismen)¹.

- ❶ Lies die Wörter in der folgenden Tabelle halblaut für dich und beachte die Übereinstimmungen und Unterschiede in der Schreibung.

Englisch	Russisch	Französisch	Deutsch
aluminium	алюми н ий	aluminium	Aluminium
atom	ато м	atome	Atom
chemistry	хи м ия	chimie	Chemie
electron	электр о н	électron	Elektron
element	эле м ент	élément	Element
gas	га з	gaz	Gas
crystal	кри ст алл	cristal	Kristall
molecule	молеку л а	molécule	Molekül
synthesis	си н тез	synthèse	Synthese
temperature	температу р а	température	Temperatur

- ❷ Schreibe die unten stehenden Wörter an die richtige Stelle in der folgenden Tabelle.

Englisch	Russisch	Französisch	Deutsch
			Analyse
energy	энер г ия		
experiment			Experiment
	кон ц ентрация		
		méthode	Methode
	проду к т	produit	
	про ц есс		
reaction			Reaktion
	струк т ура		
		systeme	System

Konzentration Prozess structure Energie реакция method система analysis
 processus expérience concentration метод system Produkt анализ structure
 énergie product эксперимент Struktur réaction concentration analyse process

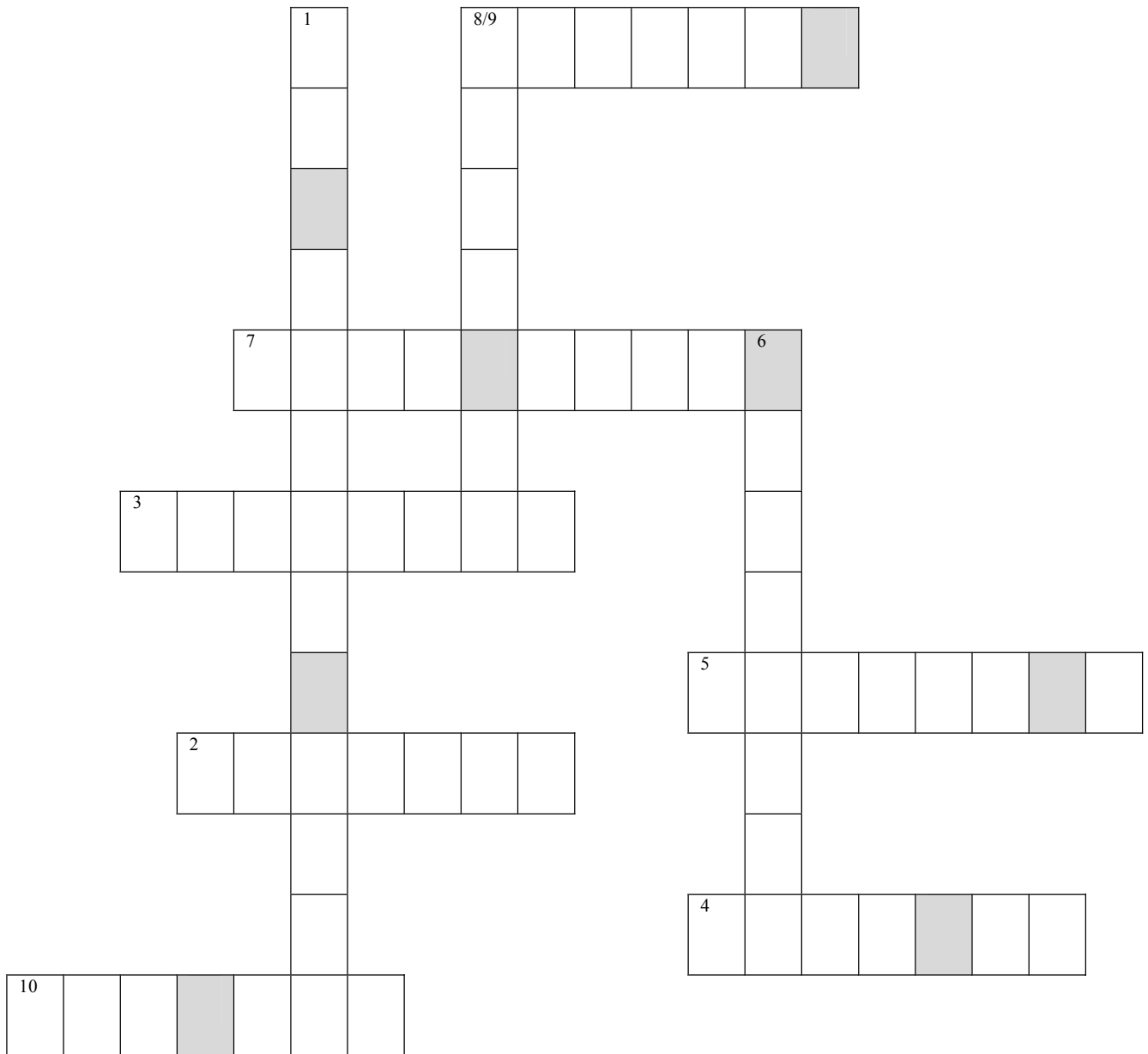
¹ In den folgenden Aufgaben sind in den russischen Wörtern die betonten Vokale fett gedruckt.

Die in der Chemie gebräuchlichen Fachbegriffe kommen aus verschiedenen Sprachen. Die meisten werden aus dem Griechischen und dem Lateinischen hergeleitet. Es gibt aber z. B. auch Wörter, die dem Französischen entlehnt sind.

- ③ Unten findest du eine Liste von Begriffen, die einigen Fachwörtern zugrunde liegen, und ihre Bedeutungen. Suche nun zu jedem Begriff das jeweils abgeleitete deutsche chemische Fachwort (vgl. Übung ① und ②) und trage es an der entsprechenden Stelle in das Rätselgitter ein. Die grau unterlegten Felder ergeben in der richtigen Reihenfolge den lateinischen Begriff für ein chemisches Element, das schon bei den Römern eine wichtige Rolle gespielt hat.

	Begriff	Bedeutung
1.	concentration (frz.)	Sammlung; Zusammenziehung
2.	methodos μέθοδος (griech)	Weg; Gang der Untersuchung, Grundsatz
3.	synthesis σύνθεσις (griech.)	Zusammensetzung, -stellung
4.	energeia ἐνέργεια (griech.)	Wirksamkeit, Tätigkeit, Betätigung
5.	structura < struere (lat.)	aneinander reihen, (auf)schichten, bauen
6.	reactio < re + agere (lat.)	zurück, wieder + handeln, tun, verfahren
7.	temperatura < temperare (lat.)	ins richtige Maß bringen; richtig abmessen
8.	processus < procedere (lat.)	vorwärts gehen/schreiten
9.	productum < producere (lat.)	hervorbringen
10.	elementum (lat.)	Grund-, Urstoff

Lösungswort: _____



- ④ Finde die fehlenden deutschen Adjektive und schreibe sie an die entsprechende Stelle. Vergleiche deine Ergebnisse mit einem Partner.

Englisch	Russisch	Französisch	Deutsch
inorganic	неорганический	inorganique	
chemical	химический	chimique	
gaseous	газообразный	gazeux	
metallic	металлический	métallique	
molecular	молекулярный	moléculaire	
non-metallic	неметаллический	non métallique	
organic	органический	organique	

- ⑤ Mit Hilfe von Internationalismen kannst du die folgenden Sätze gleichen Inhalts in verschiedenen Sprachen vervollständigen. Nutze dazu die Tabelle in Aufgabe ①.

Englisch	Molecules consist of
Russisch СОСТОЯТ ИЗОВ
Französisch	Les sont composées d'
Deutsch bestehen aus Atomen.

Englisch is an element.
Russisch - элемент.
Französisch	L' aluminium est un
Deutsch	Aluminium ist ein

- ⑥ Leite aus den fremdsprachigen Sätzen gleichen Inhalts den deutschen Satz ab und ergänze jeweils, in welcher Sprache die Sätze formuliert sind. Nutze gegebenenfalls Wörterbücher.

	The pressure of a gas increases with the temperature.
	Давление газа растёт с температурой.
	La pression d' un gaz augmente avec la température.
Deutsch	

	Water is colourless, but snow is white.
	Вода безцветная, а снег белый.
	L'eau est sans couleur, mais la neige est blanche.
Deutsch	

- ⑦ Arbeite mit einem Partner. In der Tabelle ist in drei Sprachen aufgeführt, wie Stoffe sein können. Vergleiche die Sätze in den drei Fremdsprachen und finde die deutsche Entsprechung.

Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch
Ein Stoff ist ...	A material is ...	Une matière est ...	Вещество ...
	coloured / colourless	colorée / incolore	цветное / безцветное
	hard / soft	dure / molle	твёрдое / мягкое
	solid / liquid / gaseous	solide / liquide / gazeuse	твёрдое / жидкое / газообразное
	pure / composed	pure / composée	чистое / сложное
	organic / inorganic	organique / inorganique	органическое / неорганическое
	metallic / non-metallic	métallique / non métallique	металлическое / неметаллическое

8 Arbeitet in der Gruppe.

Ihr habt viele Wörter aus dem Fachwortschatz der Chemie kennen gelernt. Stellt nun eine eigene Wortliste zusammen. Nutzt dazu die Lösungen zu den Aufgaben **1**, **2** und **4 – 7**. Vergleicht die Wörter und kreuzt die an, die in allen vier Sprachen sehr ähnlich sind.

Kreuz	Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch
	Atom			
	chemisch			
	Elektron			
	Element			
	Energie			
	Experiment			
	fest			
	flüssig			
	Gas			
	gasförmig			
	Kristall			
	metallisch			
	Molekül			
	nichtmetallisch			
	organisch			
	Produkt			
	Reaktion			
	rein			
	Stoff			
	Struktur			
	Synthese			
	Temperatur			
	Wasser			

B₂ Fachsprache Chemie

Lehrerkommentar

Es ist zu empfehlen, dieses Kapitel gemeinsam mit dem Chemielehrer zu gestalten.

❶

Bei dieser Aufgabe tritt für die Schüler das Problem der richtigen Aussprache auf. Deshalb sollte der Lehrer die fremdsprachigen Wörter noch einmal laut vorlesen und nach Möglichkeit auf die Ausspracheeigenheiten hinweisen.

❸

Die lateinischen Begriffe werden meistens vom Verb abgeleitet, da das Lateinische eine Sprache mit verbaler Dominanz ist.

❷

Anregung für die vertiefende Arbeit mit den Schülern:

- Vergleicht, wie in den verschiedenen Sprachen das Fehlen einer bestimmten Eigenschaft ausgedrückt wird.

Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch
Ein Stoff ist ...	A material is ...	Une matière est ...	Вещество ...
farbig / farblos ...los	coloured / colourless ...less	colorée / incolore in...	цветное / бесцветное без...
organisch / anorganisch an...	organic / inorganic in...	organique / inorganique in...	органическое / неорганическое не...
metallisch / nichtmetallisch nicht...	metallic / non-metallic non-...	métallique / non métallique non ...	металлическое / неметаллическое не...

❸

Bei den Lösungshinweisen wird im Russischen für die Adjektive die männliche Form angegeben. Sollte die weibliche oder die sächliche Form vom Schüler eingesetzt worden sein, dann ist das ebenfalls als richtig zu werten.

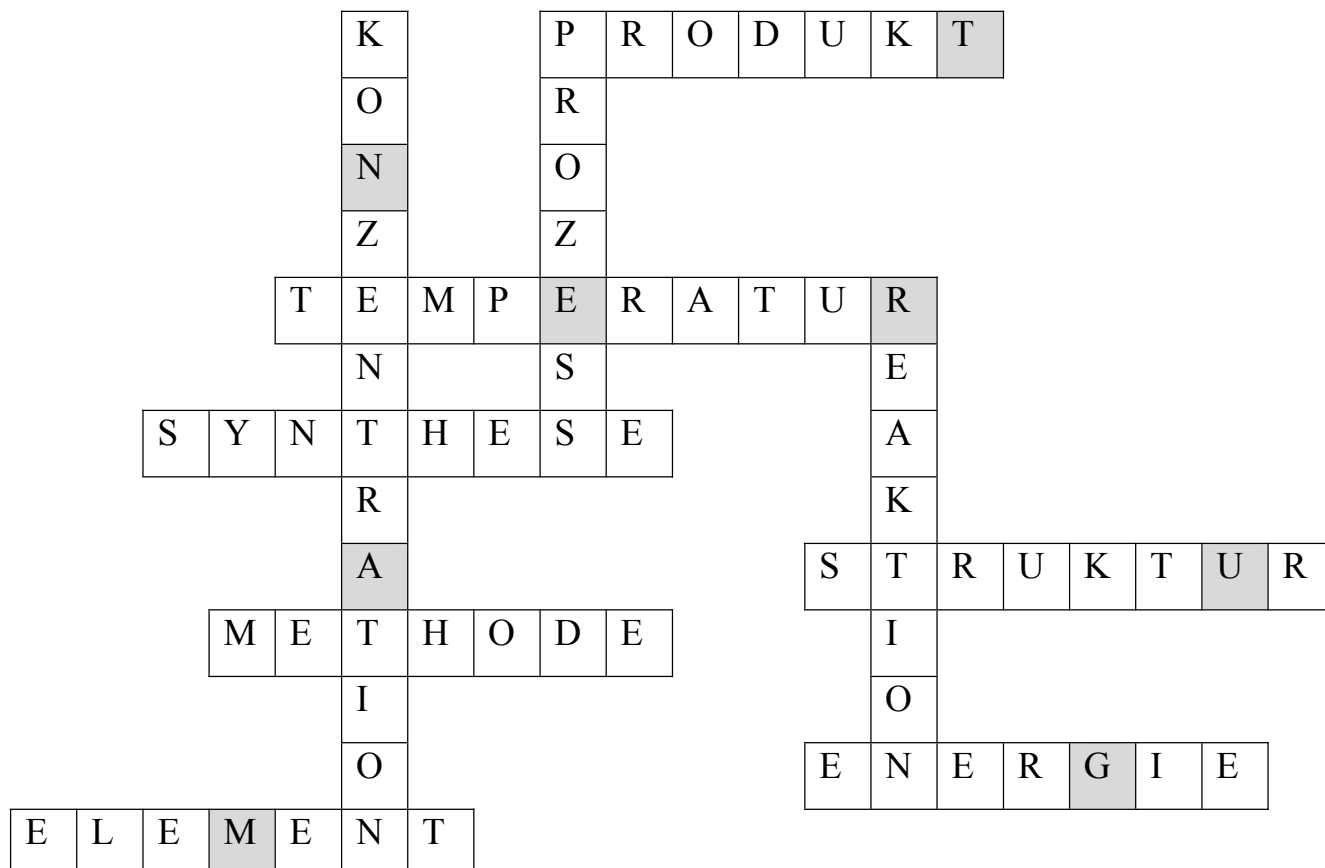
B₂ Fachsprache Chemie

Lösungshinweise

2

Englisch	Russisch	Französisch	Deutsch
analysis	анализ	analyse	Analyse
energy	энергия	énergie	Energie
experiment	эксперимент	expérience	Experiment
concentration	концентрация	concentration	Konzentration
method	метод	méthode	Methode
product	продукт	produit	Produkt
process	процесс	processus	Prozess
reaction	реакция	réaction	Reaktion
structure	структура	structure	Struktur
system	система	systeme	System

3



Lösungswort: A R G E N T U M (= Silber)

4

Englisch	Russisch	Französisch	Deutsch
inorganic	неорганический	inorganique	anorganisch
chemical	химический	chimique	chemisch
gaseous	газообразный	gazeux	gasförmig
metallic	металлический	métallique	metallisch
molecular	молекулярный	moléculaire	molekular
non-metallic	неметаллический	non métallique	nichtmetallisch
organic	органический	organique	organisch

5

Englisch	Molecules consist of atoms.
Russisch	Молекулы состоят из атомов.
Französisch	Les molécules sont composées d'atomes.
Deutsch	Moleküle bestehen aus Atomen.

Englisch	Aluminium is an element.
Russisch	Алюминий - элемент.
Französisch	L' aluminium est un élément.
Deutsch	Aluminium ist ein Element.

6

Englisch	The pressure of a gas increases with the temperature.
Russisch	Давление газа растёт с температурой.
Französisch	La pression d' un gaz augmente avec la température.
Deutsch	Der Druck eines Gases steigt mit der Temperatur.

Englisch	Water is colourless, but snow is white.
Russisch	Вода безцветная, а снег белый.
Französisch	L'eau est sans couleur, mais la neige est blanche.
Deutsch	Wasser ist farblos, aber Schnee ist weiß.

7

Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch
Ein Stoff ist ...	A material is ...	Une matière est ...	Вещество ...
farbig / farblos	coloured / colourless	colorée / incolore	цветное / безцветное
hart / weich	hard / soft	dure / molle	твёрдое / мягкое
fest / flüssig / gasförmig	solid / liquid / gaseous	solide / liquide / gazeuse	твёрдое / жидкое / газообразное
rein / zusammengesetzt	pure / composed	pure / composée	чистое / сложное
organisch / anorganisch	organic / inorganic	organique / inorganique	органическое / неорганическое
metallisch / nichtmetallisch	metallic / non-metallic	métallique / non métallique	металлическое / неметаллическое

Kreuz	Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch
X	Atom	atom	atome	атом
X	chemisch	chemical	chimique	химический
X	Elektron	electron	électron	электрон
X	Element	element	élément	элемент
X	Energie	energy	énergie	энергия
X	Experiment	experiment	expérience	эксперимент
	fest	solid	solide	твёрдый
	flüssig	liquid	liquide	жидкий
X	Gas	gas	gaz	газ
(X)	gasförmig	gaseous	gazeux	газообразный
X	Kristall	crystal	cristal	кристалл
X	metallisch	metallic	métallique	металлический
X	Molekül	molecule	molécule	молекула
X	nichtmetallisch	non-metallic	non métallique	неметаллический
X	organisch	organic	organique	органический
X	Produkt	product	produit	продукт
X	Reaktion	reaction	réaction	реакция
	rein	pure	pur	чистый
	Stoff	material	matière	вещество
X	Struktur	structure	structure	структура
X	Synthese	synthesis	synthèse	синтез
X	Temperatur	temperature	température	температура
	Wasser	water	eau	вода

B₃ Wortbildung



Wörter bestehen aus einzelnen Bausteinen, die du teilweise schon aus dem Deutschunterricht kennst. Solche Bausteine sind:

Vorsilbe (Präfix), **Wurzel**, **Nachsilbe** (Suffix), **Endung**.
Wörter mit gleicher Wurzel gehören zu einer Wortfamilie.

- ❶ Trage die unter den Tabellen stehenden Wörter – geordnet nach Wortfamilien – in die ersten drei Spalten der jeweiligen Tabelle ein und übersetze sie.

Englisch



Verb (What to do?)	Substantiv (Who?)	Substantiv (What?)	Wurzel
play – spielen	player – der Spieler	play – das Spiel	play-

worker, song, dream, deal, dreamer, sing, dealer, work, deal, singer, work, dream

Französisch



Verb (Quoi faire?)	Substantiv (Qui?)	Substantiv (Quoi?)	Wurzel
chanter – singen	un chanteur – ein Sänger	une chanson – ein Lied	chan-

un créateur, organiser, une création, un marcheur, marcher, créer, une organisation, une marche, un organisateur, un travail, un travailleur, travailler

Russisch



Verb (Что делать?)	Substantiv (Кто?)	Substantiv (Что?)	Wurzel
играть – spielen	игрок – der Spieler	игра – das Spiel	игр-

читатель, учить, писать, жить, писатель, читать, житель, ученик, письмо, учебник, читалка, жизнь

Latein



Verb (Quid facere?)	Substantiv (Quis?)	Substantiv (Quid?)	Wurzel
augere – vergrößern/vermehrten	auctor – (der, ein) Urheber	auctoritas – (das) Ansehen	aug-/auc-

agere (actum) – regina – spectator – oratio – orare – regere – actio – spectaculum – orator – actor – regnum – spectare – rex (regis)

② Markiere die Wurzel und trage sie in die letzte Spalte der Tabelle ein.



Die Wurzel ist der wichtigste Teil eines Wortes. Wenn du ihre Bedeutung kennst und darüber hinaus weißt, wie einzelne Wortarten gebildet werden, kannst du unbekannte Wörter (z. B. in Texten) leichter erschließen sowie deinen eigenen Wortschatz ständig erweitern.

- ③ Löse die Aufgaben für Französisch oder Russisch oder Latein.
Stellt euch danach eure Ergebnisse gegenseitig vor und prüft sie kritisch.

Französisch



Lies den Text und erfasse, worum es geht.

Fabienne a acheté un nouveau lecteur de CD. Mais comment l'utiliser? Elle a souvent des problèmes avec l'utilisation d'un nouvel appareil. Alors, elle demande à son frère qui n'est pas toujours gentil avec sa sœur. Il est prêt à expliquer le fonctionnement et en plus, il veut être aussi un des utilisateurs du lecteur. Fabienne accepte et se dit: Un frère peut être utile quelquefois, mais souvent difficile... .

Unterstreiche alle Wörter mit der Wurzel **util-**. Erschließe diese Wörter mit Hilfe deiner Wortbildungskennntnisse.

Gib den Inhalt des Textes in Deutsch wieder.

Russisch



Lies den Text und erfasse, worum es geht.

Нина Сергеевна работает в школе. Она учительница немецкого языка. Дома у неё рабочий кабинет. Там стоят много книг. Борис Михайлович работает на заводе. Он хороший рабочий и любит свою профессию. Нина, их дочь, медсестра. Она работает в больнице и ездит на автобусе на работу. Её подруга Лена тоже медицинская работница.

Unterstreiche alle Wörter mit der Wurzel **рабо-**. Erschließe diese Wörter mit Hilfe deiner Wortbildungskennntnisse.

Gib den Inhalt des Textes in Deutsch wieder.

Latein



Lies den Text und erfasse, worum es geht.

**De triumpho C. Iulii Caesaris
C. Iulius Caesar Galliam vicit. Itaque post victoriam triumphum agere potuit. In triumpho Galli victi aut in vinculis ierunt aut praedam belli portaverunt. Cives Romani victorem cum gaudio salutaverunt.**

Unterstreiche alle Wörter mit der Wurzel **vic-**. Erschließe diese Wörter mit Hilfe deiner Wortbildungskennntnisse.

Gib den Inhalt des Textes in Deutsch wieder.



**Die meisten Wörter sind abgeleitet oder zusammengesetzt.
Die Bezeichnungen für Personen werden mit Hilfe von Suffixen von Verben oder Substantiven, manchmal auch von Adjektiven, abgeleitet.**

④ Ordne den Bildern Personenbezeichnungen zu.

Englisch

football player, guitarist, reader, writer, worker, student

Französisch

élève, footballeur, guitariste, ouvrier, lecteur, écrivain

Russisch

футболист, гитаристка, читатель, писательница, работник, школьница

Latein

discipulus, auctor, lusor pilarum, lector, citharae Hispanicae pulsator, opifex













- 5 Ergänze die Tabelle und unterstreiche die Suffixe, mit denen die Personenbezeichnungen gebildet werden.
 Vergleiche anschließend mit einem Partner.
 Präge dir die Personenbezeichnungen ein.

Englisch

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
football player		
guitarist		
		(to) read
writer		
worker		
student		

Französisch

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
un footballeur		
		la guitare
	une lectrice	
		écrire
	une ouvrière	
un élève		

Russisch

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
футболист		футбол
	гитаристка	
читатель		
	писательница	
работник		
	школьница	

Latein

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
		ludere
	citharae Hispanicae pulsatrix	
lector		
	auctor	
		opus + facere
discipulus		

- ⑥ Bildet nun mit Hilfe der gegebenen Wortbestandteile Personenbezeichnungen und ordnet sie in die entsprechende Spalte der Tabelle ein. Nutzt dazu, wenn notwendig, ein Wörterbuch.

Anschließend könnt ihr, vielleicht auch mit Hilfe eines Wörterbuches, weitere Personenbezeichnungen ergänzen.

Vergleicht eure Ergebnisse in der Lerngruppe und ergänzt gegebenenfalls.

Prägt euch die Personenbezeichnungen ein.

Englisch

-er	-or	-ist	-ian

art- speak- act- journal- doct- dent-
 special- manag- scient- profess- politic- engine-
 cycl- librar- custom-

Französisch

-ien	-ienne	-ier	-ière	-é	-ée

mécanic- employ- cuisin- invit- pâtiss- infirm-
 délégu- polic- technic- music- informatic- immigr-

Russisch

-тель	-тельница	-ист	-истка	-ник	-ница

худож- слуша- покупа- собесед- велосипед- однокласс-
 телефон- шахмат- учи- помощ- зри- журнал-

Latein

-or	-a	-er/-(e)ra	-us/-a	-x

poet- script- magist- vicin- artife- past-
 prim- du- spectat- naut- lib- domin-

Der Infinitiv – die Grundform des Verbs

Verben sind meist der ideale „Lieferant“ des Wortstamms und deshalb ganz wichtig, wenn du gut und schnell Wörter einer Wortfamilie verstehen, lernen oder sogar selbst bilden willst.

- 7 Wozu werden Infinitive eigentlich gebraucht ? Wo kommen sie vor ?
Umrande die richtigen Antworten farbig und streiche die falsche Antwort durch.

im Wörterbuch, wenn man z. B. die Übersetzung eines unbekanntenen Verbs sucht

in Sätzen, in denen die Rede ist von *wollen, können, müssen*
z.B.: Ich will tanzen.

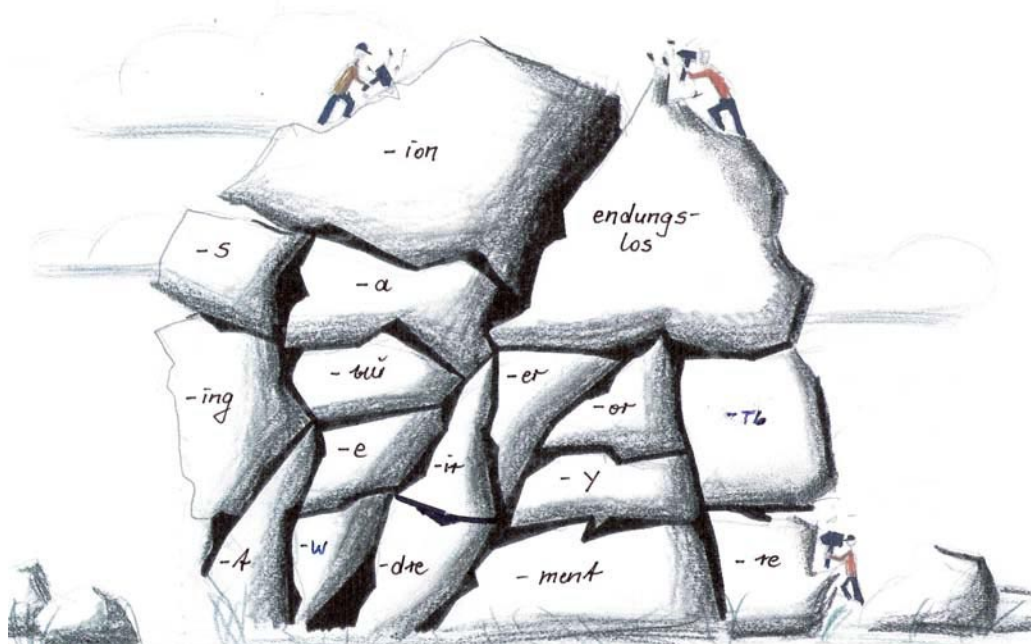
in allen Sätzen –
z. B.: Er fährt gern Fahrrad.

- 8 Woran lassen sich die Infinitive in den verschiedenen Sprachen erkennen? Das findest du schnell heraus, wenn du den Wortstamm der folgenden Verben farbig markierst und deren Endungen unterstreichst. Vergleiche danach mit einem Partner.

sprechen	(to) run	spectare	rendre	смотреть
spielen	(to) borrow	legere	sentir	читать
lernen	(to) think	ridere	cacher	рисовать

Der Infinitiv endet im a – Deutschen immer auf _____,
ist im b – Englischen immer _____,
kann im c - Französischen auf - ____ oder - ____ oder - ____ enden
hat im d - Russischen meistens die Endung - _____
und im e - Lateinischen endet der Infinitiv Präsens Aktiv auf _____.

- 9 Welcher Buchstabe lässt sich nun aus dem Felsen herausarbeiten? Schraffiere oder umrande die Teile farbig, auf denen man die Infinitivendungen der vier **Fremd**sprachen sieht.



Dabei entsteht die Form des Buchstaben _____, denn es geht hier ja um die Wortart

_____.

- ⑩ Ordne den abgebildeten Tätigkeiten die passenden Verben zu in den Fremdsprachen, die du lernst. Du solltest mindestens je drei Verben im Infinitiv notieren. Ergänze nach Möglichkeit Substantive der gleichen Wortfamilie, so z. B. *run – the run, runner*. Überprüfe deine Lösungen mit Hilfe des Wörterbuchs.



1 (to) run - _____

2 (to) play - _____

3 (to) dance - _____

4 (to) sell - _____

5 (to) wait - _____

① Nun kannst du einem Gesprächspartner mitteilen, was auf dem Bild zu sehen ist. Vervollständige die aufgeführten Sätze, indem du die bereits zum Bild notierten Verben in der erforderlichen Form und Substantive der gleichen Wortfamilie einsetzt. Lest euch anschließend gegenseitig die Texte vor, um eure Lösungen zu vergleichen.

Englisch

What a nice day. Lots of people are on the beach. Oh, there are Peter and John. They
..... football. Who is the best? It's Peter.
Oh look. Sarahalong the beach.. She is a good
And what is the little boy doing there? Heice cream.
Theis shouting „Ice cream, delicious ice cream“.
Listen to the music. Sandra and David They are really
excellent The young man near the road.....
for the bus number 8.

Französisch

Voilà deux garçons, ce sont Philippe et Nicolas. Ilsau foot et s'amuse bien.
Alors, ils sont des bons.....
Marie, la sœur de Philippe est aussi à la plage. Elle avec son copain.
Après la, elle veut acheter une glace chez Vincent.
Regarde, là, on a le stand de Vincent où il de la glace. Les enfants
aiment Vincent. Pourquoi? C'est un très gentil.
A gauche, on voit Chantal. Elle adore la, alors ellesouvent
à la plage pour rester en forme.
A côté du stand, on trouve Jacques. Ille petit train pour partir à la gare.

Russisch

Это Борис и его друг Антон. Они особенно любят в футбол, но и
другие..... .Света, сестра Антона, больше любит, особенно бег
на большую дистанцию. Каждое утро она 6 километров. У её подруги
Лена другое увлечение. Она уже пять летв танцевальном
ансамбле. Больше всего она любит атино-американские..... На картине
можно и увидеть Игоря, онавтобуса, чтобы поехать в город.
Все дети любят Константина, часто они у него вкусное мороженое.

Latein

Hic sunt duo pueri. Marcus et Claudius appellantur. Pila (pila, ae f. Ball)

Boni sunt.

Tullia, soror Marci, etiam ad litus adest. cum amico suo. Post
..... aliquid cibi vult (vult sie will).

Ibi Lucius est. Lucius cibos varios Liberi Lucium amant. bonus est.

A sinistra parte Claudia videtur. Claudia longos amat. Saepe secundum litus
.....

Ecce! Titus vehiculum, quod eum ad urbem apportabit,

12 Den Infinitiv der Verben zu kennen hat noch weitere Vorteile!

In fremdsprachigen Aussagen bzw. Texten begegnen dir unbekannte Verbformen, die du teilweise im Wörterbuch nachschlagen musst. Dort findest du allerdings nur über den Infinitiv zur richtigen Übersetzung. Probiere es gleich aus.

Im lateinischen Wörterbuch steht statt des Infinitivs die 1. Person Singular, die auf –o endet.

Französisch

Konjugierte Verbform	Infinitiv	Deutsche Übersetzung
j'ose		
elle sent		
il saisit		
nous hésitons		
tu te détends		
on enlève		

Russisch

Konjugierte Verbform	Infinitiv	Deutsche Übersetzung
я болею		
мы изучаем		
они участвуют		
он забывал		
она купается		
ты веришь		

Latein

Konjugierte Verbform	1. Person Singular	Deutsche Übersetzung
profundunt		
eximitur		
concepi		
adoravisti		
irridebimus		
circumveniebatis		

B₃ Wortbildung

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

In der Linguistik wird in der Regel zwischen **Wurzel** und **Stamm** unterschieden:

Wurzel: Grundbestandteil eines Wortes, der die lexikalische Grundbedeutung dieses Wortes und der zur Wortfamilie gehörenden, miteinander verwandten Wörter trägt

Präfixe sind der Wurzel vorangestellt, **Suffixe** werden an die Wurzel angefügt.

Stamm: Trennt man von einer Wortform die Endung und ggf. die grammatischen Suffixe ab, so erhält man den Wortstamm. Er ist der unveränderliche Teil dieses Wortes und trägt dessen lexikalische Grundbedeutung.

(Vgl.: Kirschbaum, E.-G.: Grammatik der russischen Sprache. Berlin: Volk und Wissen, 2001)

In vielen Deutschlehrwerken und Schülergrammatiken der deutschen Sprache wird jedoch lediglich der Begriff **Wortstamm** benutzt und synonym für Wurzel gebraucht. Es ist daher möglich, dass den Schülern nur der Begriff **Stamm** im Sinne von Wurzel geläufig ist.

In den hier verwendeten Fremdsprachen wird aber zwischen **Wurzel** und **Stamm** entsprechend der oben genannten Definition unterschieden. Deshalb ist eine genaue Begriffsklärung der hier verwendeten Bezeichnungen im Vorfeld der Übungen unabdingbar.

❶ und ❷

Englisch

Verb (What to do?)	Substantiv (Who?)	Substantiv (What?)	Wurzel
play work sing dream deal ¹	player worker singer dreamer dealer ²	play work song dream deal	play- work- sing- dream- deal-

Französisch

Verb (Quoi faire?)	Substantiv (Qui?)	Substantiv (Quoi?)	Wurzel
chanter organiser marcher travailler créer	un chanteur un organisateur un marcheur un travailleur un créateur	une chanson une organisation une marche un travail une création	chan- organis- march- travail- cré-

¹ in der Bedeutung „handeln“

² in der Bedeutung „Händler“

Russisch

Verb (Что делать?)	Substantiv (Кто?)	Substantiv (Что?)	Wurzel
играть	игрок	игра	игр-
читать	читатель	читалька	чит-
учить	ученик	учебник	уч-
жить	житель	жизнь	жи-
писать	писатель	письмо	пис-

Latein

Verb (Quid facere?)	Substantiv (Quis?)	Substantiv (Quid?)	Wurzel
augere	auctor	auctoritas	aug-/auc-
agere (actum)	actor	actio	ag-/ac-
regere	regina/rex (regis)	regnum	reg-
spectare	spectator	spectaculum	spect-
orare	orator	oratio	or-

③

Die Ergebniskontrolle (deutsche Wiedergabe des Textinhaltes) kann modifiziert erfolgen (z. B.: mündlich/schriftlich, Kontrolle durch einen Partner/im Plenum, Selbstkontrolle mit dem Lösungsblatt).

Französisch

Fabienne hat einen neuen CD-Player gekauft. Aber wie soll/kann sie ihn benutzen? Sie hat oft Probleme bei/mit der Benutzung eines neuen Geräts. Sie fragt deshalb/also ihren Bruder, der nicht immer nett zu seiner Schwester ist. Er ist bereit, die Funktionsweise/das Funktionieren zu erklären und außerdem möchte er einer der Benutzer des CD-Players sein. Fabienne akzeptiert und sagt sich: Ein Bruder kann manchmal nützlich sein, oft aber schwierig... .

Russisch

Nina Sergejewna arbeitet in der Schule. Sie ist Deutschlehrerin. Zu Hause hat sie ein Arbeitszimmer. Dort stehen viele Bücher. Boris Michailowitsch arbeitet in einem Betrieb. Er ist ein guter Arbeiter und liebt seinen Beruf. Nina, ihre Tochter, ist Krankenschwester. Sie arbeitet im Krankenhaus und fährt mit dem Bus zur Arbeit. Ihre Freundin Lena ist auch im Gesundheitswesen/in einem medizinischen Beruf tätig.

Latein

Der Triumphzug Gaius Julius Caesars (Über den Triumphzug...)

Gaius Julius Caesar besiegte Gallien. Deshalb konnte er nach dem Sieg einen Triumphzug abhalten. Beim Triumphzug gingen die besiegten Gallier entweder in Fesseln oder trugen Kriegsbeute. Die römischen Bürger begrüßten den Sieger mit Freude.

4

Aus der Vielzahl von Suffixen, die im **Russischen** zur Bildung von Personenbezeichnungen möglich sind, wurden für die folgenden Übungen drei häufig gebrauchte ausgewählt. Die Schüler sollten darauf aufmerksam gemacht werden.

Der Lehrer entscheidet selbst, ob und in welcher Art er das Übungsangebot in diese Richtung erweitern möchte. So würde sich vor allem der Komplex Bezeichnung von Personen nach ihrer Herkunft oder ihrem Wohnsitz an dieser Stelle anbieten, entweder als Wiederholung oder Einführung.

Die Auswahl für Englisch beschränkt sich hier auf die Suffixe -er und -ist. Die Schüler sollten darauf hingewiesen werden, dass bei „student“ kein Suffix vorliegt.

Im Französischen kommen hier verschiedene Suffixe vor. „Elève“ hat wie das englische „student“ kein Suffix.

Im Lateinischen sind Wörter mit den Endungen -or, -us und -x gegeben.

5

Englisch

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
football player	football player	(to) play football
guitarist	guitarist	guitar
reader	reader	(to) read
writer	writer	(to) write
worker	worker	(to) work
student	student	(to) study

Französisch

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
un footballeur	une footballeuse	le football
un guitariste	une guitariste	la guitare
un lecteur	une lectrice	la lecture
un écrivain	une (femme) écrivain	écrire
un ouvrier	une ouvrière	l'oeuvre (f.)
un élève	une élève	elever

Russisch

In Übung 4 wurden zu jedem Suffix jeweils eine männliche und eine weibliche Form verwendet, die Schüler sollen jetzt die jeweils andere Form entsprechend dem Beispiel ableiten.

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
футболист	футболистка	футбол
гитарист	гитаристка	гитара
читатель	читательница	читать
писатель	писательница	писать
работник	работница	работа
школьник	школьница	школа

Latein

männliche Person	weibliche Person	abgeleitet von
lusor pilarum	(lusor pilarum) ¹	ludere
citharae Hispaniae pulsator	citharae Hispaniae pulsatrix	pellere
lector	lectrix	legere
auctor	auctor	augere
opifex	opifex	opus (-eris, n) + facere
dicipulus	dicipula	discere

⑥

Die Übung lässt sich erweitern, indem auch hier die Wörter, von denen die Personenbezeichnungen abgeleitet wurden, bestimmt werden und die Übersetzung ergänzt wird.

Englisch

-er	-or	-ist	-ian
speaker	actor	artist	politician
manager	doctor	journalist	librarian
engineer	professor	dentist	
customer		specialist	
		scientist	
		cyclist	

Französisch

-ien	-ienne	-ier	-ière	-é	-ée
mécanicien	mécanicienne	cuisinier	cuisinière	employé	employée
technicien	technicienne	pâtissier	pâtissière	invité	invitée
musicien	musicienne	infirmier	infirmière	délégué	déléguée
informaticien	informaticienne	policier	policière	immigré	immigrée

Russisch

-тель	-тельница	-ист	-истка	-ник	-ница
слушатель	слушательница	велосипедист	велосипедистка	одноклассник	одноклассница
покупатель	покупательница	телефонист	телефонистка	помощник	помощница
учитель	учительница	шахматист	шахматистка	собеседник	собеседница
зритель	зрительница	журналист	журналистка	художник	художница

Latein

-or/(-trix)	-a	-er/(-e)ra	-us/-a	-x
scriptor	poeta	magister	vicinus	artifex
pastor	nauta	liber	primus	dux
spectator			dominus	

¹ Für Frauen in der Antike wäre das undenkbar gewesen!

Der Infinitiv – die Grundform des Verbs

8

- Der Infinitiv endet im a – Deutschen immer auf **-en**,
ist im b – Englischen immer **endungslos**,
kann im c – Französischen auf **-dre**, oder **-ir** oder **-er** enden,
hat im d – Russischen meistens **-тъ** am Ende
und im e – Lateinischen endet der Infinitiv Präsens Aktiv auf **-re**.

9

Lösung: Buchstabe: **V**; Wortart: Verb

10

Die Schüler sollen ermutigt werden, sich in der Wortbildung auszuprobieren. Natürlich werden dabei Fehler entstehen, die aber schnell mit Hilfe eines Wörterbuchs korrigiert werden können. Das Beispiel 5 soll zeigen, dass die Wortbildung nicht schematisch, d. h. insbesondere nicht ohne Nachdenken über sinnvolle Ableitungen angewandt werden kann.

Englisch

- 1 (to) run, the run, runner
- 2 (to) play, the play, player
- 3 (to) dance, the dance, dancer
- 4 (to) sell, the seller aber: the sale;
- 5 (to) wait, the wait, Beachte: waiter = Kellner

Französisch

- 1 courir – la course, le coureur/la coureuse
- 2 jouer – le jeu, le joueur/la joueuse
- 3 danser – la danse, le danseur/la danseuse
- 4 vendre – la vente, le vendeur/la vendeuse
- 5 attendre – l'attente, -----

Russisch

- 1 бегать, бег, бегун
- 2 играть, игра, игрок
- 3 танцевать, танец, танцор
- 4 продавать, продажа, продавец
- 5 ждать, ожидание

Latein

- 1 currere 3 – cursus, us m., cursor, oris m.
- 2 ludere 3 – lusus, us m. (Ballspiel) + ludus, i m., lusor, oris m.
- 3 saltare 1 – saltatio, onis f., saltator, oris m./saltatrix, icis f.
- 4 emere 3 – emptio, onis f., emptor, oris m.
- oder vendere 3 – venditio, onis f., venditor, oris m./venditrix, icis f.
- 5 exspectare 1 – exspectatio, onis f., -----

11

Lösung:

Englisch

are playing - player - is running - runner - is buying - ice seller - are dancing - dancers - is waiting

Französisch

jouent - joueurs - danse - danse - vend - vendeur - course - court - attend

Russisch

играть - игры - бегать - бегают - танцует - танцы - ждёт - покупают

Latein

ludunt - lusores - Saltat - saltationem - emere - vendit - Venditor - cursus - currit - exspectat

12

Lösung:

Französisch

oser – wagen

sentir – riechen, schmecken, spüren

saisir – wahrnehmen

hésiter – zögern

se détendre – sich entspannen

enlever – wegnehmen,-stellen

Russisch

болеть – krank sein oder sich für etwas begeistern

изучать – lernen, studieren

участвовать – teilnehmen

забывать – vergessen

купаться – baden

верить – glauben

Latein

profundo 3 – ver-, ausgießen

eximo 3 – heraus-, wegnehmen

concipio 3 – aufnehmen

adoro 1 – anflehen, anbeten

irrideo 2 – verlachen, verhöhnen

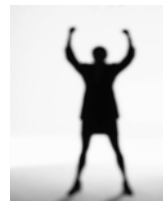
circumvenio 4 – umringen, umzingeln

B₄

Redeabsicht und Modalverben

Sagen, was man möchte....kann....darf...muss...soll...will...

- ① Du möchtest dir einen Wunsch erfüllen. Aber wie ?
 Finde heraus, was du alles brauchst, um auf der Treppe bei deinem Wunsch anzukommen.
 Ordne die Begriffe des Merktzettels den Treppenstufen zu.



			4. Ziel:	Konzert- besuch
		3. _____:	Ich muss noch etwas dafür sparen.	
	2. _____:	Ich kann dorthin fahren, meine Eltern erlauben es.		
1. Wunsch:	Ich möchte in Berlin in ein Konzert meiner Lieblingsgruppe gehen.			

- ② In der nachfolgenden Tabelle findest du die sprachlichen Mittel, die du zum Ausdruck von Wünschen, Möglichkeiten, auch von Fähigkeiten, Notwendigkeiten und der Erlaubnis in den vier Fremdsprachen verwenden kannst. Ergänze die fehlenden Einträge für die Sprachen, die du lernst.

Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch	Lateinisch
Können (Möglichkeit)	-----	-----	мочь	posse
Können (Fähigkeit)	can	savoir	уметь	-----
Müssen (Notwendigkeit)	-----	devoir	надо	oportet debere /nd-esse
Sollen (Notwendigkeit)	shall	il faut	должен, должна, должно, должны	Jussiv/nd-esse
Wollen/möchten (Wunsch)	would like to	vouloir	-----	Optativ

- ③ Schau dir nun an, wie man in allen fünf Sprachen eine Möglichkeit ausdrückt.
Markiere die Teile des Prädikats mit verschiedenen Farben.

Deutsch:	Es ist schönes Wetter. ...	Wir können an den Strand gehen.
Englisch:	The weather is fine.....	We can go to the beach..
Französisch:	Il fait beau. ...	Nous pouvons aller à la plage.
Russisch:	Хорошая погода....	Мы можем ходить на пляж.
Lateinisch:	Sudum est. ...	Ad litus ire possumus.

Welches sind in allen Sprachen die beiden Teile des Prädikats?
Die Antwort findest du im Wortsalat. Vervollständige die Gleichung.

l a d b r e v o m

b r e v l l o v

Prädikat = M _____ + V _____

- ④ Nun kannst du dir zusammenstellen, was du oder andere Personen beherrschen, dürfen oder machen wollen, vielleicht sogar müssen. Verbinde die jeweiligen Satzteile miteinander. An den Satzanfang musst du - außer im Lateinischen - eine Personenbezeichnung setzen, die zum Modalverb passt.

possum	acheter	танго
_____ shall	ответить	a car
_____ должны	ire	in Colosseum
_____ devons	clean	du ski
debemus	go	в свободное время
_____ must	visiter	theatrum novum
_____ faut	adiuvare	к врачу
_____ не умеет...	faire	to the doctor's
_____ savent	заниматься спортом	Claudiam
_____ надо	drive	un super ordinateur
_____ can	aedificare	the house
oportet	танцевать	l'exposition de Chagall.

Tragt euch gegenseitig eure Sätze vor.

- 5 Alles hat seine Ordnung, auch die Satzglieder in den Sätzen mit Modalverben.
 Betrachte nochmals die Sätze aus Übung 1 und 4 und gib deine Ergebnisse durch eine Formel wieder.
 Verwende folgende Abkürzungen:

S = Subjekt
V = Verb
MV = Modalverb
O = Objekt
A = Adverbialbestimmung

Deutsch:	_____ + _____ + _____ / _____ + _____
Engl./Franz./Russ.:	_____ + _____ + _____ + _____ / _____
Latein:	_____ / _____ + _____ + _____

- 6 Natürlich kommt es auch vor, dass man etwas nicht machen will, kann, darf, muss, soll.
 Trage die jeweiligen Verneinungspartikel in den folgenden Sätzen an der passenden Stelle ein.

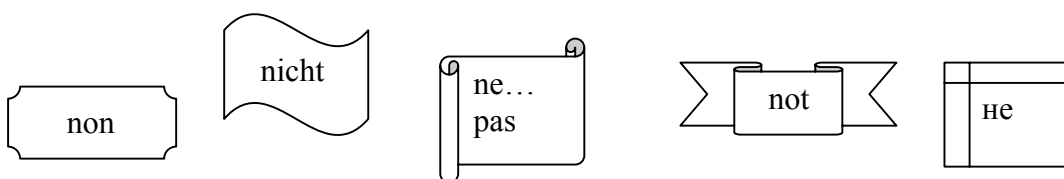
Deutsch: Er _____ kann _____ schwimmen.

Englisch: He _____ can _____ swim.

Französisch: Il _____ sait _____ nager.

Russisch: Он _____ умеет _____ плавать.

Lateinisch: Ille _____ natare _____ potest.



- 7 Überlege dir einen Wunsch, den du dir gern einmal erfüllen möchtest und formuliere ihn in der 2. Fremdsprache.
 Zeichne eine Treppe mit mindestens drei Stufen (vgl. Aufgabe 1) und trage deinen Wunsch in der untersten Stufe ein.
 Überlege dir dann die notwendigen Schritte bis zum Ziel. Schreibe diese Schritte wiederum in der 2. Fremdsprache auf und verwende dabei Modalverben aus Aufgabe 2.

B₄ Redeabsichten und Modalverben

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Lösungen

- ❶ Stufe 2 – Möglichkeit
Stufe 3 – Notwendigkeit

❷

Deutsch	Englisch	Französisch	Russisch	Lateinisch
Können (Möglichkeit)	can	pouvoir	мочь	posse
Können (Fähigkeit)	can	savoir	уметь	posse
Müssen (Notwendigkeit)	must	devoir	надо	debere /nd-esse
Sollen (Notwendigkeit)	shall	il faut	должен, должна, должно, должны	ussiv/nd-esse
Wollen/möchten (Wunsch)	would like to	vouloir	хотеть	Optativ

- ❸ Die Teile des Prädikats sind:
können...gehen
can go
pouvons aller
можем ходить
ire possumus

Die Gleichung lautet: Prädikat = Modalverb + Vollverb (Hinweis für Latein:
Vollverb entspricht hier dem Infinitiv)

❹

Englisch

You shall clean the house.
I/You/He/We/You/They must go to the doctors.
I/You/He/We/You/They can drive the a car.

Französisch

Nous devons/Il faut visiter l'exposition de Chagall.
Il faut/Nous devons acheter un super ordinateur.
Ils savent faire du ski.

Russisch

Мы/Вы/Они должны идти к врачу.
Он/Она не умеет танцевать танго.
Мне/Тебе/Ему/Ей/Нам/Вам/Им надо заниматься спортом в свободное время.

Lateinisch

In Colosseum ire possum.

Caudiam adiuuare debemus/oportet.

Theatrum novum aedificare oportet/debemus.

5

Deutsch: S + MV + O/A + V

Engl./Franz./Russ.: S + MV + V + O/A (Im Russ. kann die Satzgliedfolge variieren.)

Latein: O/A + V + MV(+S)

6

Deutsch: Er kann **nicht** schwimmen.

Englisch: He **cannot** swim.

Französisch: Il **ne** sait **pas** nager.

Russisch: Он **не** умеет плавать.

Lateinisch: Ille natare **non** potest.



Soziokulturelle Einblicke

C₁

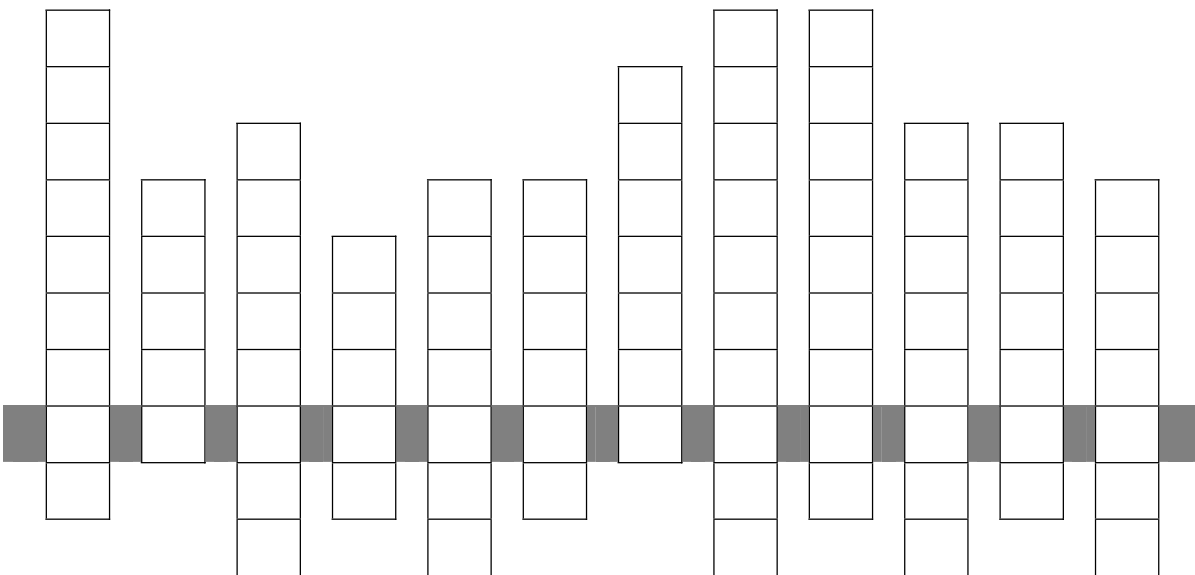


1

Setze aus Übung 3 die gesuchten Wörter **senkrecht** ein.
Die Buchstaben im Balken ergeben das Lösungswort.

Trage das Lösungswort als Überschrift für diesen Übungsteil in das dafür vorgesehene Kästchen oben ein.

01. 02. 03. 04. 05. 06. 07. 08. 09. 10. 11. 12.



- 1. F : *Telefonkarte*
- 2. GB : *anrufen*
- 3. E : *abnehmen*
- 4. RU : *(Telefon)nummer*
- 5. PL : *Anruf*
- 6. RU : *Anruf*

- 7. PL : *Telefon*
- 8. E : *Vorwahlnummer*
- 9. F : *abnehmen*
- 10. PL : *abnehmen*
- 11. F : *anrufen*
- 12. PL : *anrufen*

- 2 An einem T – Punkt im Flughafen willst du telefonieren. Alle Kabinen sind besetzt. Einige Gesprächspassagen hörst du mit. Verbinde sie mit den jeweiligen Apparaten.



- A: Allô!
 B: C'est Jean. Je parle à qui?
 A: M. Leclerc à l'appareil.
 B: Bonjour! Est-ce que je pourrais parler à Nicole, s'il vous plaît?



- A: Алло!
 B: Это я, Максим. Борис, это ты? Здравствуй.
 A: Как дела?



- A: Qui parla Luigi. Cia, con chi parlo?
 B: Scusi, potrei parlare con la signora Ponti?



- A: Who is calling, please?
 ... Hello? ... Is this Miller?
 B: No, sorry. This is Mr. Brown.



- A: ¡Hola! Habla Antonio.
 ¿Estoy hablando con María?
 B: Si, si. ¿Cómo estás, Antonio?



- A: Halo, z kim mówię?
 B: Tu mówi Piotr Jankowski.
 A: Aaa, Piotr. Twój brat w domu?
 B: Nie, on jest jeszcze w uniwersytecie.

Besprich mit deinem Nachbarn, wie du die unterschiedlichen Sprachen erkennen konntest. Versucht gemeinsam den Inhalt der Gespräche zu erschließen.



Wenn du von Deutschland ins Ausland telefonierst, entfällt die 0 vor der Ortswahl.

Ländervorwahl

| von | → | nach | von | → | nach |
|-----|-------|------|-----|-------|------|
| D | 0044 | GB | GB | 0049 | D |
| D | 0034 | E | E | 0049 | D |
| D | 0033 | F | F | 0049 | D |
| D | 0039 | I | I | 0049 | D |
| D | 007 | RU | RU | 81049 | D |
| D | 0048 | PL | PL | 0049 | D |
| D | 00420 | ČR | ČR | 0049 | D |

- ③ Täglich kommunizieren wir per Telefon oder per Handy. In schwierigen Situationen ist es hilfreich, wenn man auch im Ausland mit dem Telefon umgehen kann. Stelle Wortverwandtschaften fest. Markiere in jeder Zeile Wörter, die einander ähnlich sind.

| <i>Deutsch</i> | <i>Englisch</i> | <i>Französisch</i> | <i>Spanisch</i> | <i>Russisch</i> | <i>Polnisch</i> |
|------------------|--|--------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| Telefon | (tele)phone | le téléphone | el teléfono | телефон | telefon |
| Telefonbuch | telephone directory/
(tele)phone book | l'annuaire | la guía telefónica | телефонная книга | książka telefoniczna |
| Telefonkarte | phonecard | la télécarte | tarjeta telefónica | телефонная карта | karta telefoniczna |
| Telefonnummer | (tele)phone number | le numéro de téléphone | el número de teléfono | номер телефона | numer telefonu |
| Vorwahlnummer | dialling code | l'indicatif | el indicativo | телефонный код | numer kierunkowy |
| wählen | dial | composer le numéro | elegir | набирать | nakręcać numer |
| Anruf | (phone) call | le coup de téléphone | la llamada telefónica | звонок | telefon |
| anrufen | ring up / phone | appeler / téléphoner à | llamar por teléfono | звонить | dzwonić/
zadzwoić |
| Anrufbeantworter | answering machine | le répondeur automatique | el contestador de llamadas | автоответчик | automatyczna sekretarka |
| Hörer | (telephone) receiver | le combiné | el auricular | трубка | słuchawka |
| abnehmen | pick up | décrocher | descolar | снять | odbierać/
odebrać |
| Handy | mobile (phone) cellphone (AE) | le portable | portátil | мобильный/
сотовый телефон | telefon komórkowy |

- ④ Ergänze die Telefongespräche in den Sprachen, die du lernst. Nutze die Übung ③.

F

A: Bonjour, Nathalie à l' _____ .

B: Ici, c'est Jérôme.

A: Tu viens à la boum ce soir?

B: Je ne sais pas. Je dois _____ à mes parents.

Mais, ils n'ont pas de _____ .

RU

A: Алло! Это я, Антон, я тебе вчера вечером _____

по мобильному, но ты не ответила.

B: У меня новый _____ ,

значит и новый номер.

A: Ясно, тогда дай мне твой новый _____ .

GB

Lilly has lost her new _____ .

And so she goes to a nearby phone box.

She picks up the _____ , puts the money

in the slot and begins to _____ .

Oh, where is the _____ ?

I must look it up in the _____ .

- 5 Um Verwechslungen und Missverständnisse beim Telefonieren zu vermeiden, nutzt man das Buchstabieralphabet. Suche die Orte des internationalen Buchstabieralphabets im Atlas. Welche liegen in Europa? Vergleiche anschließend die unterschiedlichen Buchstabencodes und finde heraus, welche Bezeichnungen das Alphabet dominieren (Namen, Tiere, Gegenstände...).

So buchstabiert man:  B C

| | <i>International</i> | <i>F</i> | <i>GB</i> | <i>D</i> |
|------------|----------------------|----------|-----------|-----------|
| A | Amsterdam | Anatole | Alpha | Anton |
| B | Baltimore | Berthe | Bravo | Berta |
| C | Casablanca | Célestin | Charlie | Cäsar |
| D | Danemark | Désiré | Delta | Dora |
| E | Edison | Eugène | Echo | Emil |
| F | Florida | François | Foxtrot | Friedrich |
| G | Gallipoli | Gaston | Golf | Gustav |
| H | Havana | Henri | Hotel | Heinrich |
| I | Italia | Irma | India | Ida |
| J | Jérusalem | Joseph | Juliet | Julius |
| K | Kilogramme | Kléber | Kilo | Kaufmann |
| L | Liverpool | Louis | Lima | Ludwig |
| M | Madagascar | Marcel | Mike | Martha |
| N | New York | Nicolas | November | Nordpol |
| O | Oslo | Oscar | Oscar | Otto |
| P | Paris | Pierre | Papa | Paula |
| Q | Quebec | Quintal | Quebec | Quelle |
| R | Roma | Raoul | Romeo | Richard |
| S | Santiago | Suzanne | Sierra | Samuel |
| T | Tripoli | Thérèse | Tango | Theodor |
| U | Uppsala | Ursule | Uniform | Ulrich |
| V | Valencia | Victor | Victor | Viktor |
| W | Washington | William | Whiskey | Wilhelm |
| X | Xanthippe | Xavier | Xray | Xanthippe |
| Y | Yokohama | Yvonne | Yankee | Ypsilon |
| Z | Zurich | Zoé | Zulu | Zacharias |
| Ä | | | | Ärger |
| CH | | | | Charlotte |
| Ö | | | | Ökonom |
| SCH | | | | Schule |
| Ü | | | | Übermut |

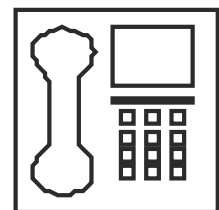
- 6 Buchstabiere nun deinen Nachnamen nach dem deutschen Buchstabieralphabet.

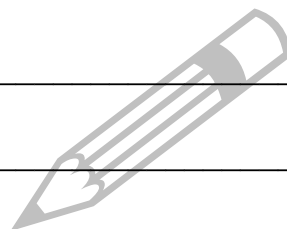
- 7 Im Russischen verwendet man beim Buchstabieren willkürlich Wörter nach eigener Wahl. Erfinde mit einem Partner ein russisches Buchstabieralphabet. Entscheidet euch für einen Themenbereich (Namen, Gegenstände, geografische Bezeichnungen...).
- Stellt euer Ergebnis der Klasse vor.

| | |
|----------|--|
| а | |
| б | |
| в | |
| г | |
| д | |
| е | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|----------|--|
| п | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

- 8 Produziere einen Text für deinen Anrufbeantworter oder deine Mailbox in einer Fremdsprache. Schreibe den Text auf und sprich ihn anschließend auf Band.





C₁ Telefonieren

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

❶

| | | | | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| T | | | | | | | I | D | | | |
| É | | | | | | T | N | É | | | |
| L | | D | | | | E | D | C | O | A | |
| E | P | E | | T | 3 | L | I | R | D | P | D |
| C | H | S | H | E | B | E | C | O | B | P | Z |
| A | O | C | O | L | O | F | A | C | I | E | W |
| R | N | O | M | E | H | O | T | H | E | L | O |
| <i>T</i> | <i>E</i> | <i>L</i> | <i>E</i> | <i>F</i> | <i>O</i> | <i>N</i> | <i>I</i> | <i>E</i> | <i>R</i> | <i>E</i> | <i>N</i> |
| E | | A | P | O | K | | V | R | A | R | I |
| | | R | | N | | | O | | O | | Ⓣ |

Das Lösungswort heißt „Telefonieren“.

❷ Verbindungen: Omsk – **RU** Avignon – **F**
Bialystok – **PL** Parma – **I**
Bilbao – **E** Norwich – **GB**

Gesprächsinhalte:

französisch:

A: Hallo.

B: Hier ist Jean. Mit wem spreche ich?

A: Herr Leclerc am Apparat.

B: Guten Tag. Kann ich bitte Nicole sprechen?

russisch:

A: Hallo.

B: Ich bin's, Maxim. Boris, bist du das? Guten Tag.

A: Wie geht's?

B: Danke, gut.

italienisch:

A: Hier spricht Luigi. Mit wem spreche ich?

B: Entschuldigung, könnte ich bitte Frau Ponti sprechen?

englisch:

A: Wer ist am Apparat?

B: ... Hallo? ... Spreche ich mit Miller?

A: Nein, tut mir leid. Hier ist Herr Brown.

spanisch

A: Hallo. Hier spricht Antonio. Spreche ich mit Maria?

B: Ja, ja. Wie geht es dir, Antonio?

polnisch:

A: Hallo, mit wem spreche ich?

B: Hier spricht Piotr Jankowski.

A: Ach, Piotr. Ist dein Bruder zu Haus?

B: Nein, er ist noch in der Universität.

④

F

A: Bonjour, Nathalie à l'**appareil**.

B: Ici, c'est Jérôme.

A: Tu viens à la boum ce soir?

B: Je ne sais pas. Je dois **téléphoner** à mes parents.
Mais, ils n'ont pas de **portable**.

RU

A: Алло! Это я, Антон, я тебе вчера вечером **звонил**
по мобильному, но ты не ответила.

B: У меня новый **мобильный телефон** ,
значит и новый номер.

A: Ясно, тогда дай мне твой новый **номер** .

GB

Lilly has lost her new **mobile** .
And so she goes to a nearby phone box.
She picks up the **receiver** , puts the money
in the slot and begins to **dial** .
Oh, where is the **phone number** ?
I must look it up in the **phone book** .

⑦ Recherchen ergaben, dass es für das Russische kein normiertes Buchstabieralphabet gibt.

C₂ Frühstück ohne Grenzen



In einem Sprachencamp in Deutschland erzählen vier Kinder aus verschiedenen Ländern¹, was es bei ihnen zu Hause morgens zum Frühstück gibt:

A) Lydia erzählt:

Bei uns ist das Frühstück sehr bescheiden. Am frühen Morgen essen die Erwachsenen leicht gesalzenes Brot, ein paar Oliven und etwas Käse. Dazu trinken sie manchmal etwas gesüßten Wein oder Most. Für uns Kinder gibt es meistens Brei, manchmal auch Schmalzbrot.

B) Sascha erzählt:

Bei uns werden zum Frühstück sehr verschiedene Dinge gegessen. Es gibt belegte Brote mit Wurst oder Käse, aber auch Grieß- oder Haferbrei, süßen Quark, Quarktaschen oder auch Würstchen. Dazu trinkt man meistens Tee. Typisch ist, dass die meisten Leute warme Speisen und Getränke bevorzugen.

C) Stéphanie erzählt:

Normalerweise gibt es bei uns morgens Baguette oder Zwieback mit Konfitüre, manchmal auch mit Butter und Konfitüre. Dazu trinken die Erwachsenen Kaffee, mit oder ohne Milch und Zucker. Für uns Kinder gibt es Kakao. An besonderen Tagen kaufen meine Eltern auch Croissants.

D) Michael erzählt:

In der Woche isst man bei uns vorwiegend Cornflakes und Toast mit Butter und Marmelade, am liebsten Orangenmarmelade mit Orangenschalenstückchen. Dazu trinken wir schwarzen Tee mit Milch, meistens ohne Zucker. An Sonn- und Feiertagen gibt es auch Orangensaft, Spiegel- oder Rühreier, gegrillte Schinkenstreifen, gebratene Würstchen und gebackene Bohnen. Wenn man ein großes Frühstück vorbereitet, können auch gegrillte Tomaten und Pilze und gebratene Blutwurst beigegeben werden. Dazu essen wir Toast.

❶ Versuche herauszubekommen, aus welchen Ländern die vier Kinder stammen und schreibe deine Lösung neben die entsprechenden Buchstaben.

A) _____ B) _____ C) _____ D) _____

¹ Eines der Kinder hat eine Zeitreise gemacht!

② Fülle jetzt die unten stehende Tabelle aus, indem du aus den Texten die Informationen über Essen und Trinken heraussuchst.

| | Land | Essen | Trinken |
|---|------|-------|---------|
| A | | | |
| B | | | |
| C | | | |
| D | | | |

③ Markiere die Gemeinsamkeiten und werte deine Ergebnisse mit einem Partner aus.



- ④ Sicherlich kennt ihr noch andere Länder (z. B. von Urlaubsreisen) und wisst, was man dort zum Frühstück isst und trinkt. Befragt dazu auch Mitschüler oder andere Leute, die euch darüber Auskunft geben können, und schreibt alles in die Tabelle unten.

| Land | Essen | Trinken |
|-------------|--------------|----------------|
| | | |
| | | |
| | | |

- ⑤ Organisiert ein „Internationales Frühstück“ in eurer Klasse/an eurer Schule.

C₂ Frühstück ohne Grenzen

❶ A) Rom¹ B) Russland C) Frankreich D) Großbritannien

❷ Es fällt auf, dass es nur ganz wenige Gemeinsamkeiten gibt:

Käse: Rom, Russland (auf Brot); **Brei:** Rom, Russland (Grieß-, Haferbrei); **Wurstchen:** Russland, Großbritannien (gebraten); **Tee:** Russland, Großbritannien (nur schwarzer Tee); **Konfitüre bzw. Marmelade:** Frankreich (mit oder ohne Butter), Großbritannien (mit Butter).

Zusätzlich ist zu bemerken, dass bei den Römern und den Franzosen beim Frühstück ein Unterschied zwischen Kindern und Erwachsenen gemacht wird.

Literatur:

Der kleine Pauly: Lexikon der Antike in fünf Bänden.- München: dtv, 1979.

Ürögdi, Georg: Das Leben im alten Rom.- Bergisch-Gladbach: Lübbe, 1963.

¹ Hauptstadt des römischen Reichs (Imperium Romanum); Zeit der Republik (res publica): 508/7 – 27 v. Chr.

Wer zuletzt lacht ... - Sprichwörter

Spruchwörter gibt es in vielen Sprachen. Sie sind zu unterschiedlichen Zeiten im Volk entstanden und bringen bestimmte Lebenserfahrungen zum Ausdruck. Sprichwörter bestehen meist aus festen und einprägsamen Sätzen. Sie sind sehr bildhaft und enthalten oft feinen, verdeckten Spott (Ironie).

- ❶ Arbeitet in der Gruppe. Stellt eine Liste der Sprichwörter zusammen, die ihr kennt und die ihr selbst nutzt. Schreibt auch auf, wann das jeweilige Sprichwort verwendet wird.

| Sprichwörter, die ich verwende | In welcher Situation verwendest du das Sprichwort aus Spalte 1, was willst du damit ausdrücken? |
|--------------------------------|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

- ② Füge die unten aufgeführten Sprichwörter in die Tabelle ein.
 Klebe sie an die entsprechende Stelle.
 Erkläre, wie du vorgegangen bist.

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|--|---------------------------------|--|--|
| Alles zu seiner Zeit. | Everything in its season. | | Все́му своё время. |
| Ende gut, alles gut. | All's well that ends well. | Tout est bien qui finit bien. | |
| Irren ist menschlich. | To err is human. | | Человеку свойственно ошибаться. |
| Wer A sagt, muss auch B sagen. | In for a penny, in for a pound. | Qui dit A doit dire B. | |
| Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. | | Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui. | Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. |
| Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus. | | A bon salut, bon accueil. | Каков вопрос, таков и ответ. |



Всё хорошо, что хорошо кончается.

L'erreur est humaine.

Кто сказал А, должен сказать и Б.

Chaque chose en son temps.

Never put off till tomorrow what may be done today.

As the question, so the answer.

③ Die folgenden Sprichwörter sind besonders bildhaft.

Arbeite mit einem Partner. Überlegt zunächst, was mit den deutschen Sprichwörtern ausgedrückt wird. Sucht euch dann zwei Sprichwörter heraus. Vergleicht die in den einzelnen Sprachen verwendeten Bilder. Nutzt ggf. Wörterbücher.
Zu welchem Ergebnis führt euer Vergleich?

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|---|--|--|--|
| Wer zuletzt lacht, lacht am besten. | He laughs best who laughs last. | Rira bien qui rira le dernier. | Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним. |
| Kleider machen Leute. | The tailor makes the man. | C'est la robe qu'on salue. | По одежке встречают. |
| Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. | Don't look a gift horse in the mouth. | Un cheval donné on ne regarde pas aux dents. | Дарёному коню в зубы не смотрят. |
| Auf Regen folgt Sonne. | The sun breaks through the darkest clouds. | Après la pluie, le beau temps. | После дождика даст бог солнышко. |
| Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. | Like tree, like fruit. | Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre. | Яблоко от яблони недалеко падает. |

④ Finde zu folgenden lateinischen Sprichwörtern die entsprechenden der anderen Sprachen. Nutze dazu deine Kenntnisse aus den Übungen ② und ③.

Arbor sit qualis, fas est cognoscere malis.

Tempore quaeque suo qui facit, ille sapit.

Errare humanum est.

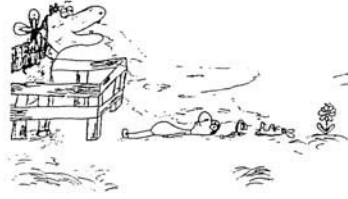
Equi donati non inspicias dentes.

Cultus concessus atque magnificus addit hominibus auctoritatem.

5 Ordne den Karikaturen die passenden Sprichwörter aus Übung 3 zu und schreibe sie an die entsprechende Stelle.

Englisch

Französisch/Russisch







⑥ Lies die folgenden Minidialoge und ergänze für die Sprachen, die du lernst, das passende Sprichwort aus Übung ③.

A: How was your birthday party yesterday?

B: Oh, it was nice. I got a lot of presents.

A: Do you like them?

B: Not really. But you know _____

A: I've heard you got into trouble with Henry.

B: Yes, he is sure to get the leading role in our performance. He tells everybody that I won't be able to learn the text by heart.

A: Oh, I'm so sorry for you.

B: Don't worry, _____

A: Qu'est-ce que tu fais?

B: Je lis une lettre.

A: Qui l'a écrite?

B: Mon petit frère, il écrit comme un chat.

A: Tu le dis. Comme son père. _____

A: Ah, tu portes un beau pull.

B: Tu aimes ce pull?

A: Pourquoi pas?

B: C'est un cadeau de ma grand-mère. Alors, _____

A: Ой, какая погода на улице!

B: Да, уже второй день идёт дождь.

A: Ужас!

B: Ничего, _____

A: Смотри, это кто?

B: Разве не знаешь? Это Соня, сестра Саши.

A: Соня? Не верится. Она выглядит как дама.

B: Ну да, _____

- 7 Die folgenden Sprichwörter werden in den verschiedenen Sprachen mit der gleichen Bedeutung verwendet. Sie drücken das Gleiche aus. Schaut man aber genau hin, fallen Unterschiede auf. Vergleiche die Sprichwörter der Sprachen, die du kennst. Nutze ein Wörterbuch. Welche Unterschiede findest du heraus? Vergleiche dein Ergebnis mit einem Partner.

| Lateinisch | Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|------------|-------------------------------------|---|--|-------------------------------|
| | Wer zuerst kommt, mahlt zuerst. | First come, first served. | Qui premier arrive, premier engrène. | Первому гостю первое и место. |
| | Lügen haben kurze Beine. | Lies have short wings. | Le mensonge ne conduit pas loin. | У лжи короткие ноги. |
| | Was lange währt, wird endlich gut. | Slow and steady wins the race. | Pas à pas, on va loin. | Тише едешь, дальше будешь. |
| | Rom ist nicht an einem Tage erbaut. | Rome was not built in a day. | Paris ne s'est pas fait en un jour. | И Москва не сразу строилась. |
| | Wo gehobelt wird, fallen Späne. | You can't make an omelet without breaking eggs. | On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs. | Лес рубят – щепки летят. |

- 8 Ergänze in der Tabelle folgende lateinische Sprichwörter:

Alta die solo non est exstructa Corinthus.

Qui fugit molam, fugit farinam.

Mendacia non diu fallunt.

Abducet praedam, qui occurrit prior.

Tarda et sera nimis, sed fama ac laude perenni.

- 9 Stelle ein Sprichwort aus den Übungen 2-8 bildlich oder szenisch dar. Deine Mitschüler sollen es erraten und es in den Fremdsprachen, die sie lernen, benennen.

C₃ Wer zuletzt lacht... - Sprichwörter

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

❶

Als Alternative oder zusätzliche Übung wäre auch möglich, dass die Schüler unvollständig vorgegebene Sprichwörter ergänzen, wie z. B. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, Es ist nicht alles Gold, was Lügen haben

Es ist durchaus denkbar, dass die Schüler die Merkmale von Sprichwörtern aus dem Eingangstext herausuchen und dabei auch geklärt wird, was unter Bildhaftigkeit und Ironie zu verstehen ist.

❷

Diese Übung ist auch als Partnerübung möglich.

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|--|---|--|--|
| Alles zu seiner Zeit. | Everything in its season. | Chaque chose en son temps. | Всему своё время. |
| Ende gut, alles gut. | All's well that ends well. | Tout est bien qui finit bien. | Всё хорошо, что хорошо кончается. |
| Irren ist menschlich. | To err is human. | L'erreur est humaine. | Человеку свойственно ошибаться. |
| Wer A sagt, muss auch B sagen. | In for a penny, in for a pound. | Qui dit A doit dire B. | Кто сказал А, должен сказать и Б. |
| Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen. | Never put off till tomorrow what may be done today. | Ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui. | Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. |
| Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus. | As the question, so the answer. | A bon salut, bon accueil. | Каков вопрос, таков и ответ. |

Die Schüler sollten unbedingt ermutigt werden, darüber zu reflektieren, wie sie vorgegangen sind, um die jeweiligen Zuordnungen zu finden.

❸

Die Schüler finden heraus, dass die verwendeten Bilder weitgehend identisch sind, es aber doch bestimmte Nuancen in den verschiedenen Sprachen gibt, z. B. Kleider – tailor; Maul – dents/зубы.

Ggf. sollte das erste Sprichwort gemeinsam auf seine Bildhaftigkeit hin untersucht werden.

❷ und ❸

Für Schüler mit Lateinkenntnissen bietet sich hier an, nach Wörtern lateinischen Ursprungs in den englischen und französischen Sprichwörtern zu suchen.

④

Arbor sit qualis, fas est cognoscere malis./Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
 Tempore quaeque suo qui facit, ille sapit./Alles zu seiner Zeit.
 Errare humanum est./Irren ist menschlich.
 Equi donati non inspicias dentes./Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.
 Cultus concessus atque magnificus addit hominem auctoritatem./Kleider machen Leute.

⑤

Es sind für die einzelnen Sprachen die nachfolgenden Sprichwörter zu finden:

Bild 1: Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.

Bild 2: Auf Regen folgt Sonne.

Bild 3: Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

⑥

Hier bietet es sich an, dass die Dialoge in den Sprachen, die die Schüler lernen, laut gelesen werden. Darüber hinaus könnten die Schüler auch selbst Minidialoge erarbeiten, in denen Sprichwörter aus den Übungen ② oder ③ verwendet werden.

Lösungen:

Don't look a gift horse in the mouth.

He laughs best who laughs last.

Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre.

Un cheval donné on ne regarde pas aux dents.

После дождика даст бог солнышко.

По одежке встречают.

⑦

Schüler ohne Lateinkenntnisse sollten die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch oder Russisch in den Vergleich einbeziehen. Schüler, die Latein als zweite Fremdsprache lernen, führen den Vergleich hier nur für Deutsch und Englisch. Der Vergleich wird für diese Schüler in Übung ③ um Latein erweitert.

Die vergleichende Analyse ergibt, dass z. T. die über die Sprichwörter in den einzelnen Sprachen vermittelten Bilder nicht völlig identisch sind und in diesem Zusammenhang auch unterschiedlicher Wortschatz verwendet wird.

In der Tabelle sind Unterschiede entsprechend hervorgehoben bzw. kommentiert.

| Lateinisch | Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|---|--|-----------------------------------|--|---------------------------------------|
| <i>Abducat praedam</i> , qui occurrit prior. | Wer zuerst kommt, <i>mahlt</i> zuerst. | First come, first <i>served</i> . | Qui premier arrive, premier <i>engrène</i> . | Первому гостю <i>первое и место</i> . |
| Mendacia non <i>diu fallunt</i> . | Lügen haben <i>kurze Beine</i> . | Lies have <i>short wings</i> . | Le mensonge <i>ne conduit pas loin</i> . | У лжи <i>короткие ноги</i> . |
| Tarda et sera nimis, sed fama ac laude perenni. | Was lange währt, wird endlich gut. 1) | Slow and steady wins the race. | Pas à pas, on va loin. | Тише едешь, дальше будешь. |

| Lateinisch | Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|---|--|---|--|-------------------------------------|
| Alta die solo non est exstructa Corinthus. | Rom ist nicht an einem Tage erbaut. | Rome was not built in a day. | Paris ne s'est pas fait en un jour. | И Москва не сразу строилась. |
| Qui fugit molam, fugit farinam. | Wo gehobelt wird, fallen Späne. 2) | You can't make an omelet without breaking eggs. | On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs. | Лес рубят – щепки летят. |

1) Die Bilder, die in Englisch, Französisch und Russisch mit dem Sprichwort beschrieben werden, sind persönlicher, d. h. beziehen die Person, die etwas mit Beharrlichkeit und in kleinen Schritten tut, deutlich mit ein. Das deutsche Sprichwort ist eher unpersönlich. Interessant auch, dass im Russischen anstelle des Langsamem und Beharrlichen das Stille tritt.

2) Auch hier sind die Bilder in den einzelnen Sprachen – trotz gleicher Grundaussagen – doch sehr unterschiedlich. Das Bild vom Hobeln und den fallenden Spänen erscheint nur – allerdings in modifizierter Form (Bäume fällen) im Russischen wieder. Dagegen nutzen Englisch und Französisch eigene Bilder, wobei ein Omelett das Aufschlagen von Eiern erfordert.

Diese Übung kann auch ausschließlich in Partner- oder Gruppenarbeit absolviert werden. Sie eignet sich gut für kooperative Lernformen. Dabei ist von der jeweiligen Unterrichtssituation abhängig, ob alle oder ausgewählte Sprichwörter einbezogen werden.

③ (für Schüler mit Lateinkenntnissen)

Auch die lateinischen Sprichwörter unterscheiden sich von den Sprichwörtern der anderen Sprachen durch eine kulturell andere Perspektive, so z. B. durch das Nennen der Beute (praeda) oder das Erwähnen des ewigen Ruhmes (laus perennis). Insofern kann der Vergleich nach Belieben auch an Hand der lateinischen Beispiele weitergeführt werden.

Literaturangabe

In medias res: Lexikon lateinischer Zitate und Wendungen/hrsg. von Ernst Burg. 3., überarb. u. erw. Aufl.. Berlin: Directmedia publishing, 2003 (Digitale Bibliothek; 27)







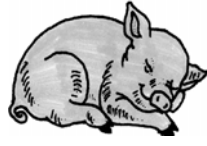

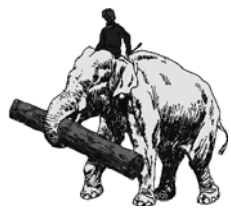

C₄


Tierische Redewendungen



In jeder Sprache werden Tieren bestimmte menschliche Eigenschaften zugewiesen. Aus der deutschen Sprache sind uns z. B. das 'sanfte' Lamm, der 'störrische' Esel bekannt. Offenbar handelt es sich hier jedoch nicht immer um Eigenschaften, die tatsächlich dem Wesen dieser Tiere entsprechen, denn sonst müssten die Zuordnungen in allen Sprachen gleich sein. Zwar gibt es in der Tat viele Gemeinsamkeiten, doch teilweise in den einzelnen Sprachen unterschiedliche Zuordnungen, die sich nicht immer erklären lassen.

- ① Überlege, mit welchen Eigenschaften die genannten Tiere in Verbindung gebracht werden?
z. B. „frei wie ein Vogel“, „bunter Hund“.
Ordne zu (es gibt teilweise mehrere Möglichkeiten).
Vergleiche dein Ergebnis mit einem Partner.

| | | | |
|---|---------|-----------|---|
|  | Bär | treu |  |
| | Biene | frei | |
| | Esel | dumm | |
|  | Fisch | schmutzig |  |
|  | Fuchs | stur | |
| | Gans | stark |  |
| | Hase | schlau | |
|  | Hund | bunt |  |
| | Ochse | stumm | |
| | Schwein | fleißig | |
| | Vogel | ängstlich | |
|  | Elefant | störrisch |  |
| | | arm | |

 Sei kein Angsthase!

② Arbeite mit einem Partner. Besprecht, welche der in Aufgabe ① von euch zugeordneten Eigenschaften dem Verhalten dieser Tiere entsprechen. Welche Zuordnung ist eurer Meinung nach willkürlich. Kennzeichnet diese in Übung ①.
Vergleicht eure Ergebnisse mit denen eurer Mitschüler.

③ Kennst du die Tierbezeichnungen in den Fremdsprachen, die du lernst? Ergänze die mehrsprachige Übersicht. Schneide zunächst die Wörter aus, die du bereits kennst oder erschließen kannst und klebe sie an die richtige Stelle. Nutze dann erst ein Wörterbuch.

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch | Latein |
|---------------|----------|-------------|----------|--------|
| Bär | | | | |
| Biene | | | | |
| Esel/Maultier | | | | |
| Fisch | | | | |
| Fuchs | | | | |
| Gans | | | | |
| Hase | | | | |
| Hund | | | | |
| Ochse | | | | |
| Schwein | | | | |
| Vogel | | | | |



Englisch

fox

ox

fish

bear

mule

bee

hare

dog

goose

bird

pig

Französisch

oie

oiseau

poisson

cochon

chien

lièvre

mule

abeille

bœuf

ours

renard

Russisch

| | | | |
|-------|-------|--------|---------|
| гусь | птица | свинья | медведь |
| пчела | заяц | собака | осёл |
| бык | лиса | рыба | |

Lateinisch

| | | | |
|--------------|--------|-------|------|
| asinus/mulus | sus | avis | bos |
| vulpes | anser | canis | apis |
| lepus | piscis | ursus | |

- ④ Arbeite mit einem Partner. Findet heraus, mit welchen Eigenschaften Tiere in den Fremdsprachen, die ihr lernt, in Verbindung gebracht werden und vergleicht mit dem Deutschen. Stellt euer Ergebnis in der Klasse vor.

| Deutsch | Englisch | Französisch |
|------------------------|---------------------|---------------------------|
| Bär – stark | ---- | fort comme un ours |
| Biene – fleißig | busy as a bee | ---- |
| Esel – störrisch, dumm | stubborn as a mule | têtu comme une mule |
| Fisch – stumm | mute as a fish | muet comme une carpe |
| Fuchs – schlau | cunning as a fox | rusé comme un renard |
| Gans – dumm | ---- | ---- |
| Hase – ängstlich | mad as a March hare | ---- |
| Hund – treu, dumm, arm | sick as a dog | bête comme un jeune chien |
| Ochse – stur, stark | strong as an ox | fort comme un bœuf |
| Schwein – schmutzig | dirty as a pig | sale comme un cochon |
| Vogel – frei | free as a bird | libre comme un oiseau |

Welche Tiere verbergen sich in den nachfolgenden englischen und französischen Redewendungen und was wird damit ausgedrückt?

blind as a bat: _____

drunk as a skunk: _____

doux comme un mouton: _____

malin comme un singe: _____

| Deutsch | Englisch | Russisch |
|------------------------|---------------------|---|
| Bär – stark | ---- | ---- |
| Biene – fleißig | busy as a bee | трудолюбивый как пчела |
| Esel – störrisch, dumm | stubborn as a mule | упрямый как осёл –
глупый как осёл |
| Fisch – stumm | mute as a fish | нем как рыба |
| Fuchs – schlau | cunning as a fox | хитрый как лиса |
| Gans – dumm | ---- | ---- |
| Hase – ängstlich | mad as a March hare | трусливый как заяц |
| Hund – treu, dumm, arm | sick as a dog | преданный как собака –
злой как собака |
| Ochse – stur, stark | strong as an ox | здоровый как бык –
сильный как бык |
| Schwein – schmutzig | dirty as a pig | ---- |
| Vogel – frei | free as a bird | свободный как птица |

Welche Tiere verbergen sich in den nachfolgenden englischen und russischen Redewendungen und was wird damit ausgedrückt?

blind as a bat: _____

drunk as a skunk: _____

ГОЛОДНЫЙ КАК ВОЛК: _____

красный как рак: _____

| Deutsch | Englisch | Lateinisch |
|------------------------|---------------------|---|
| Bär – stark | ---- | tam fortis quam ursus |
| Biene – fleißig | busy as a bee | tam industrius quam apis |
| Esel – störrisch, dumm | stubborn as a mule | tam obstinatus quam
asinus/mulus |
| Fisch – stumm | mute as a fish | tam mutus quam piscis |
| Fuchs – schlau | cunning as a fox | tam callidus quam vulpes |
| Gans – dumm | ---- | tam stultus quam anser |
| Hase – ängstlich | mad as a March hare | tam timidus quam lepus |
| Hund – treu, dumm, arm | sick as a dog | tam fidelis-stultus-miser
quam canis |
| Ochse – stur, stark | strong as an ox | tam pertinax quam bos |
| Schwein – schmutzig | dirty as a pig | tam sordidus quam sus |
| Vogel – frei | free as a bird | tam liber quam avis |

Welche Tiere verbergen sich in den nachfolgenden englischen und lateinischen Redewendungen und was wird damit ausgedrückt?

blind as a bat: _____

drunk as a skunk: _____

tam placidissimus quam agnus: _____

tam versutus quam simia: _____

🗂 Suche dir aus jeder Sprache, die du lernst, mindestens eine Redewendung aus, die du dir einprägen möchtest.

5 Arbeite mit einem Partner.

In der Tabelle sind weitere Ausdrücke aufgeführt, in denen Tiere im Deutschen eine Rolle spielen. Überlegt zunächst, wann diese Ausdrücke verwendet werden.

Vergleicht dann die Sprachen, die ihr lernt und findet Gemeinsamkeiten und Unterschiede heraus. Hebt Gemeinsamkeiten farbig hervor.

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|--|---|---|--|
| Was für eine Hundekälte! | What a freezing cold. | Quel froid de canard! | Какой собачий холод. |
| Was für ein Hundeleben! | What a dog's life. | Quelle vie de chien! | Какая собачья жизнь. |
| Ich bin hundemüde. | I'm dog-tired. | Je suis crevé/e. | Я устал/а как собака. |
| Sie leben wie Hund und Katze. | They are fighting like cat and dog. | Ils vivent comme chien et chat. | Они живут как кошка с собакой |
| Was für eine Affenhitze! | What a sweltering heat. | Quelle chaleur à crever! | Какая сильная жара. |
| Er benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen. | He behaves like a bull in a china shop. | Il se comporte comme un éléphant dans un magasin de porcelaine. | Он ведёт себя как слон в посудной лавке. |
| Ich habe einen Bärenhunger. | I'm absolutely starving. | J'ai une faim de loup. | У меня волчий аппетит. |
| Ich habe einen Frosch im Hals. | I have a frog in my throat. | J'ai un chat dans la gorge. | Я говорю хриплым голосом. |

C₄ Tierische Redewendungen

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Im Mittelpunkt der Übungsvorschläge, die auf einer Idee von Frau Prof. Dr. Segermann (Friedrich-Schiller-Universität Jena) basieren, stehen gebräuchliche Zuordnungen menschlicher Eigenschaften zu Tieren, die wiederum – oft als sprichwörtliche Redewendung – für die Charakterisierung eines Menschen verwendet werden. Die Auswahl derartiger Vergleiche erfolgte aus der Sicht der deutschen Sprache. Die jeweiligen fremdsprachigen Äquivalente wurden – so vorhanden – entsprechend zugeordnet. Es muss dabei beachtet werden, dass bildliche Redensarten ein Teil unserer Sprache bilden, der sich am lebhaftesten erneuert (vgl. dazu: Mario Wandruszka: Die europäische Sprachengemeinschaft: Deutsch – Französisch – Englisch – Italienisch – Spanisch im Vergleich. Tübingen: Francke, 1998).

❶

Die Schüler werden feststellen, dass es für einige Tiere mehrere, durchaus gegensätzliche Zuordnungen gibt.

Bär–stark; Biene–fleißig; Esel–störrisch, stur; Fisch–stumm; Fuchs–schlau; Gans–dumm; Hase–änstlich; Hund–bunt, arm, dumm, treu; Ochse–dumm, stur, stark; Schwein–schmutzig, dumm; Vogel–frei

Es sollte an die Kenntnisse aus dem Deutschunterricht zur Verwendung von Vergleichen für die Charakterisierung von Tieren in Fabeln verwiesen werden.

❷

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch | Latein |
|---------------|----------|-------------|----------|------------------------------|
| Bär | bear | ours | медведь | ursus, i m. |
| Biene | bee | abeille | пчела | apis, is f. |
| Esel/Maultier | mule | mule | осёл | asinus, i m./
mulus, i m. |
| Fisch | fish | poisson | рыба | piscis, is m. |
| Fuchs | fox | renard | лиса | vulpes, is f. |
| Gans | goose | oie | гусь | anser, eris m. |
| Hase | hare | lièvre | заяц | lepus, oris m. |
| Hund | dog | chien | собака | canis, is m./f. |
| Ochse | ox | bœuf | бык | bos, bovis m. |
| Schwein | pig | cochon | свинья | sus, suis m./f. |
| Vogel | bird | oiseau | птица | avis, avis f. |

❸

Die Schüler werden feststellen, dass einerseits nicht alle Merkmalszuschreibungen des Deutschen auch in den anderen Fremdsprachen vorkommen (vgl. die Markierung durch eine gestrichelte Linie in der Tabelle), andererseits identische Merkmalszuschreibungen erfolgen aber den Tieren z. T. auch andere Eigenschaften als im Deutschen zugeordnet werden. Für den Fremdspracherwerb bedeutet dies, dass bei der Verwendung derartiger Wendungen nur eingeschränkt vom Deutschen ausgegangen werden kann. Der sichere Weg ist das Einprägen der jeweiligen Form in der Fremdsprache.

In der folgenden Übersicht sind für die einzelnen Sprachvergleichsebenen die Merkmalszuschreibungen zusammengefasst. Die verwendeten Symbole stehen für:

☺ = übereinstimmende Merkmalszuschreibung

- ☺ = eingeschränkte Übereinstimmung, d. h. es wird das Tier verwendet, aber mit einer anderen Merkmalszuschreibung oder es wird ein anderes Tier mit der gleichen Merkmalszuschreibung verwendet
 ☹ = keine Übereinstimmung
 --- = fehlende Merkmalszuschreibung

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|--------------------------|---------------------------|---------------------------|---|
| Bär – stark | --- | ☺ | --- |
| Biene – fleißig | ☺ | --- | ☺ |
| Esel – störrisch-dumm | ☺ (störrisch)
☹ (dumm) | ☺ (störrisch)
☹ (dumm) | ☺
(störrisch, dumm) |
| Fisch – stumm | ☺ | ☹ (Karpfen) | ☺ |
| Fuchs – schlau | ☺ | ☺ | ☺ |
| Gans – dumm | --- | --- | --- |
| Hase – ängstlich | ☹ (verrückt) | --- | ☺ |
| Hund – treu – dumm – arm | ☹ (krank) | ☺ (dumm)
☹ (treu, arm) | ☺ (treu)
☹ (schlecht)
☹ (dumm, arm) |
| Ochse – stur, stark | ☺ (stark)
☹ (stur) | ☺ (stark)
☹ (stur) | ☺ (stark)
☹ (gesund)
☹ (stur) |
| Schwein – schmutzig | ☺ | ☺ | --- |
| Vogel – frei | ☺ | ☺ | ☺ |

Die lateinische Variante darf hier nur als Übersetzung aus den anderen Sprachen angesehen werden. In den Fabeln des Phaedrus ist wörtlich nur „agnus placidissimus“ belegt, auch wenn sich einige Tiereigenschaften aus den Charakterisierungen ableiten lassen .

- ... so stark wie ein Bär
 so fleißig wie eine Biene
 so störrisch wie ein Esel/Maultier
 so stumm wie ein Fisch
 so schlau wie ein Fuchs
 so dumm wie eine Gans
 so ängstlich wie ein Hase
 so treu-dumm-arm wie ein Hund
 so stur wie ein Ochse
 so schmutzig wie ein Schwein
 so frei wie ein Vogel

blind as a bat: „blind wie eine Fledermaus“
 drunk as a skunk: „betrunken wie ein Stinktief“
 doux comme un mouton: „sanft wie ein Schaf“
 malin comme un singe: „schlau wie ein Affe“
 голодный как волк: „hungrig wie ein Wolf“
 красный как рак: „rot wie ein Krebs“
 tam placidissimus quam agnus: „so sanftmütig (eigentlich Superlativ) wie ein Lamm (agnus, i m.)“
 tam versutus quam simia: „so verschlagen wie ein Affe (simia, ae f.)“

5

Auch in dieser Übung werden die Schüler zu ähnlichen Feststellungen wie in Übung 4 kommen. Eine Übersetzung feststehender Redewendungen aus dem Deutschen in die Fremdsprache ist auch hier nur im Einzelfall zutreffend.

In Analogie zu Übung 4 erfolgt die Darstellung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden tabellarisch unter Verwendung der gleichen Symbolik.

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch |
|--|-----------------|--------------------|-----------------|
| Was für eine Hundekälte! | --- | ☹ (Ente) | ☺ |
| Was für ein Hundeleben! | ☺ | ☺ | ☺ |
| Ich bin hundemüde. | ☺ | --- | ☺ |
| Sie leben wie Hund und Katze. | ☹ (kämpfen) | ☺ | ☺ |
| Was für eine Affenhitze! | --- | --- | --- |
| Er benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen. | ☹ (Bulle) | ☺ | ☺ |
| Ich habe einen Bärenhunger. | --- | ☹ (Wolf) | ☹ (Wolf) |
| Ich habe einen Frosch im Hals. | ☺ | ☹ (Katze) | --- |

D

Strategien

D₁ Man muss sich nur zu helfen wissen



Ein Austauschschüler im Gespräch mit Paul:

"What did you do in your holidays?"

Paul: "We were in a – **Spaßbad** - ... hmm, wie kann ich das nur in der Fremdsprache ausdrücken?"

So geht es dir sicherlich manchmal. Leichter kommst du ans Ziel, wenn du dir bestimmte Verfahren bewusst machst, die dir helfen, dich in allen Sprachen, die du lernst, verständlich zu machen, auch wenn dir das betreffende Wort nicht einfällt oder du es noch nicht kennst.

Dazu gehören **Wortumschreibungen und Worterklärungen**.

- ❶ Folgende Strategien helfen dir, ganz gleich, welche Fremdsprache du lernst, Wörter in der Fremdsprache zu umschreiben bzw. zu erklären. Lies sie aufmerksam durch. Markiere dann die Strategien, die du schon kennst bzw. die du schon in einer von dir gelernten Fremdsprache angewendet hast.

Strategien "Wortumschreibungen/Worterklärungen"

1. Vereinfache die Aussagen in deiner Muttersprache, bevor du sie in die Fremdsprache überträgst.
2. Nutze Synonyme (Wörter mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung; z. B. herrlich = wunderbar).
3. Umschreibe mittels verneinter Antonyme (Wörter, die das Gegenteil ausdrücken; z. B. alt = nicht jung).
4. Gib Beispiele für ein unbekanntes Wort an.
5. Umschreibe das, was du nicht mit einem Wort benennen kannst mit charakteristischen Merkmalen, Eigenschaften bzw. Tätigkeiten. Oft helfen dir dabei Relativsätze.
6. Nenne Ziele, Zweck, Funktion bei Einrichtungen und Institutionen.
7. Stelle die Wortbedeutung zeichnerisch dar und erkläre.
8. Nutze Mimik und Gestik.
9. Finde Wörter mit Hilfe deiner Wortbildungskennntnisse.
10. Probiere, ob du dich mit Internationalismen, die du kennst oder mit Wörtern aus anderen Fremdsprachen verständlich machen kannst.

- ② Arbeitet in Gruppen. Besprecht, welche der Strategien aus Übung ① ihr schon in den Sprachen, die ihr lernt, angewendet habt.
Nennt nach Möglichkeit je ein Beispiel für Deutsch, Englisch, Französisch oder Russisch.
Schreibt die Beispiele auf ein extra Blatt.
Stellt euer Arbeitsergebnis in der Klasse vor.

- ③ Wie kannst du folgende Sätze ausdrücken, wenn du das genaue Wort nicht in der Fremdsprache kennst?
Wähle aus den vorgegebenen Varianten die am besten passenden aus.
Vergleiche anschließend mit einem Partner.



1. Er **beherrscht** eine Fremdsprache.
 - a) Er versteht eine Fremdsprache.
 - b) Er spricht eine andere Sprache.
 - c) Er kann eine Fremdsprache.

2. Sie ist ein großer **Fußballliebhaber**.
 - a) Sie spielt oft Fußball.
 - b) Sie mag Fußball sehr.
 - c) Sie interessiert sich für Fußball.

3. Klaus ist ein **Computerfreak**.
 - a) Klaus beschäftigt sich oft mit dem Computer.
 - b) Klaus hat einen super Computer.
 - c) Klaus schreibt gern E-Mails.

4. Sie lesen gern **Abenteuer**.
 - a) Sie lesen gern interessante Erzählungen.
 - b) Sie lesen gern Comics.
 - c) Sie lesen gern spannende Geschichten.

5. Das ist wirklich ein ganz **toller** Film.
 - a) Das ist wirklich ein guter Film.
 - b) Das ist wirklich ein sehr guter Film.
 - c) Das ist wirklich ein netter Film.

6. Mein Handy **funktioniert** nicht.
 - a) Mein Handy ist aus.
 - b) Mein Handy ist defekt.
 - c) Mein Handy hat keine schöne Melodie.

④ Versuche nun folgende Aussagen in Englisch, Französisch oder Russisch bzw. Spanisch den gefundenen deutschen Sätzen zuzuordnen.

✂ Schneide dafür alle Teile aus. Vergleiche mit dem Lösungsblatt.

| | | |
|--|--|--|
| Klaus s'intéresse beaucoup à l'ordinateur. | Она очень любит футбол. | My mobile phone is out of order. |
| Habla un idioma extranjero. | Elle aime beaucoup le football. | Они любят читать интересные рассказы. |
| Mi celular está descompuesto. | He knows one foreign language. | Il sait une langue étrangère. |
| Mon portable est en panne. | Es realmente una buena película. | That's really a very good film. |
| Klaus pasa mucho tiempo en el ordenador. | She likes football very much. | Это действительно очень хороший фильм. |
| Мой мобильный телефон не работает. | Он знает один иностранный язык. | A ellos les gusta leer historias emocionantes. |
| Klaus often works at his computer. | Ils aiment lire des histoires intéressantes. | Ella gusta mucho el fútbol. |
| They enjoy reading interesting stories. | Клаус часто работает на компьютере. | C'est vraiment un très bon film. |

⑤ Vergleiche nun die Sprachen miteinander. Wo findest du Gemeinsamkeiten bzw. wo stellst du Unterschiede fest? (Denkt dabei z.B. an Wortähnlichkeiten, Satzgliedstellung usw.) Diskutiert darüber in der Klasse.

- ⑥ Finde die passenden **Antonyme bzw. Synonyme** zu den folgenden Wörtern.
Wähle dir Englisch **und** Französisch oder Russisch aus.



Englisch

| | Antonym | | Synonym |
|----------|---------|--------------|---------|
| 1. warm | | 1. fast | |
| 2. easy | | 2. wonderful | |
| 3. great | | 3. silly | |
| 4. fast | | 4. noisy | |
| 5. happy | | 5. large | |
| 6. old | | 6. foolish | |

Französisch

| | Antonym | | Synonym |
|------------|---------|----------------|---------|
| 1. facile | | 1. manger | |
| 2. peu | | 2. maman | |
| 3. vieux | | 3. préférer | |
| 4. tôt | | 4. joli | |
| 5. méchant | | 5. excusez-moi | |
| 6. triste | | 6. 15 jours | |

Russisch

| | Antonym | | Synonym |
|--------------|---------|-----------------|---------|
| 1. быстро | | 1. мама | |
| 2. новый | | 2. папа | |
| 3. маленький | | 3. дом | |
| 4. часто | | 4. учебник | |
| 5. поздно | | 5. завтракать | |
| 6. холодно | | 6. предпочитать | |

- ⑦ Du hast ein Mädchen/einen Jungen aus Ungarn kennen gelernt, die/der wie du Englisch, Französisch/Russisch in der Schule lernt. Im Gespräch versteht sie/er die folgenden Wörter nicht. Erkläre sie ihr/ihm in der jeweiligen Fremdsprache.

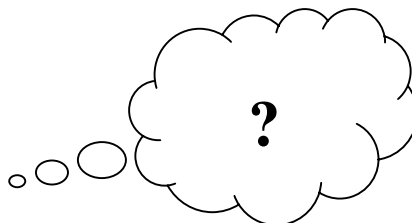
Englisch: poet, fruit, profession, week, subjects, dishes, family

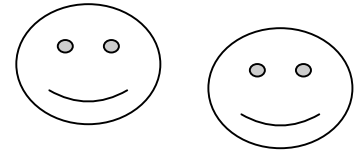
Russisch: писатель, фрукты, профессия, неделя, предметы, посуда, семья

Französisch: écrivain, fruits, métier, semaine, matières, vaisselle, famille

- ⑧ Erkläre folgende Wörter in Englisch **und** Französisch oder Russisch mit Hilfe eines Nebensatzes.

1. Fitnessstudio
2. Lebensmittelgeschäft
3. Geschichtenerzähler
4. Hundeliebhaber

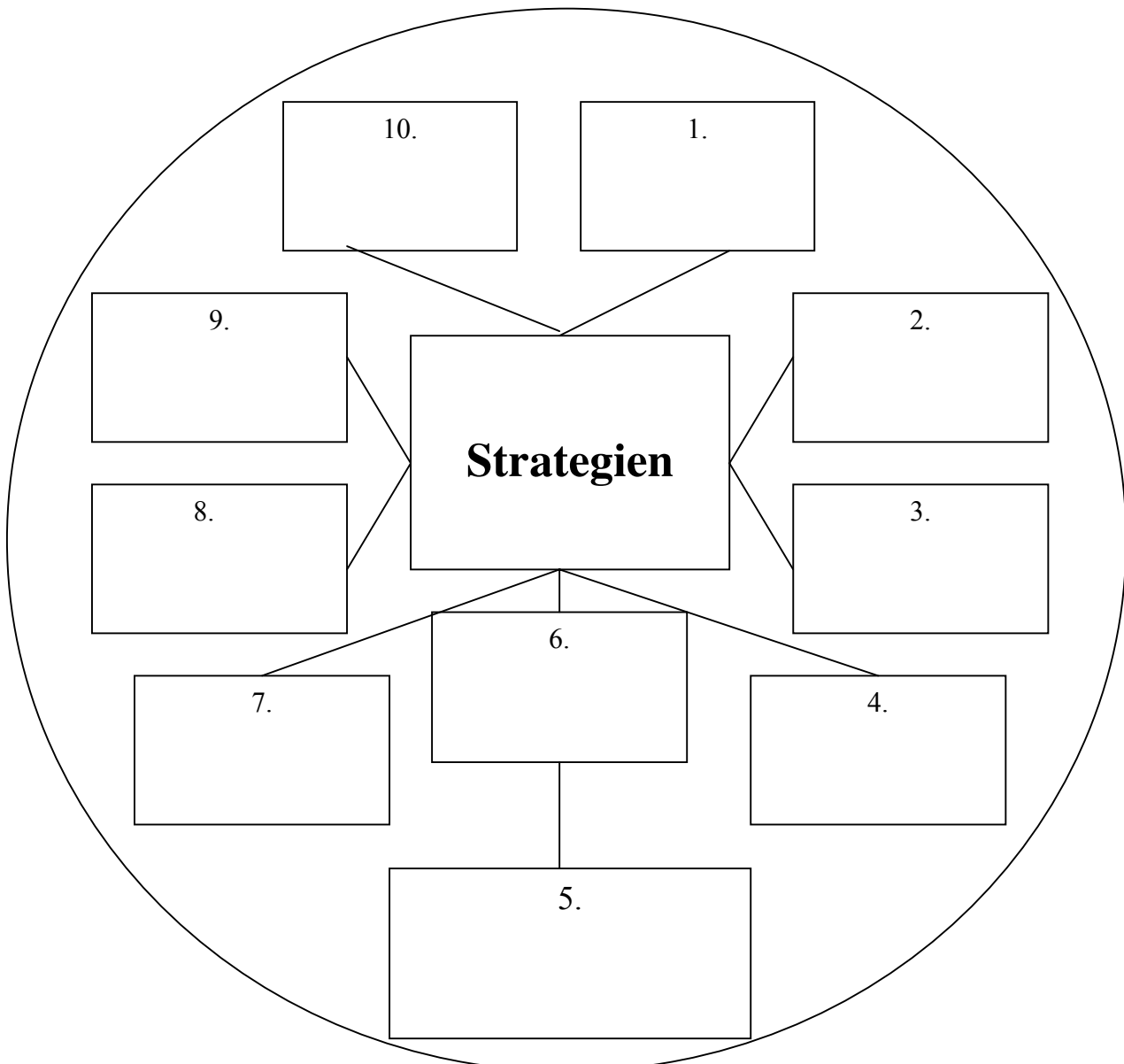




9 Du bist als Tourist im Ausland. Dort versuchst du dich erst in Englisch verständlich zu machen, aber dein Gesprächspartner versteht nur wenig. Deshalb sprichst du ihn auch in den anderen Sprachen, die du lernst, an. Wie fragst du, wenn du wissen willst

1. wie man zum Hotel kommt,
2. ob man mit dem Bus dorthin fahren kann,
3. wie lange die U-Bahn ins Zentrum fährt,
4. wo du aussteigen musst,
5. wo du Karten kaufen kannst,
6. wo sich das Museum befindet?

10 Fasse für dich noch einmal alle Strategien zusammen, die dir helfen, wenn dir Wörter in der Fremdsprache fehlen. Überlege dir zu den einzelnen Strategien je einen **Schlüsselbegriff** und trage diesen in das folgende Ordnungsschema im Uhrzeigersinn ein.



① Nun überprüfe deine Lernfortschritte.

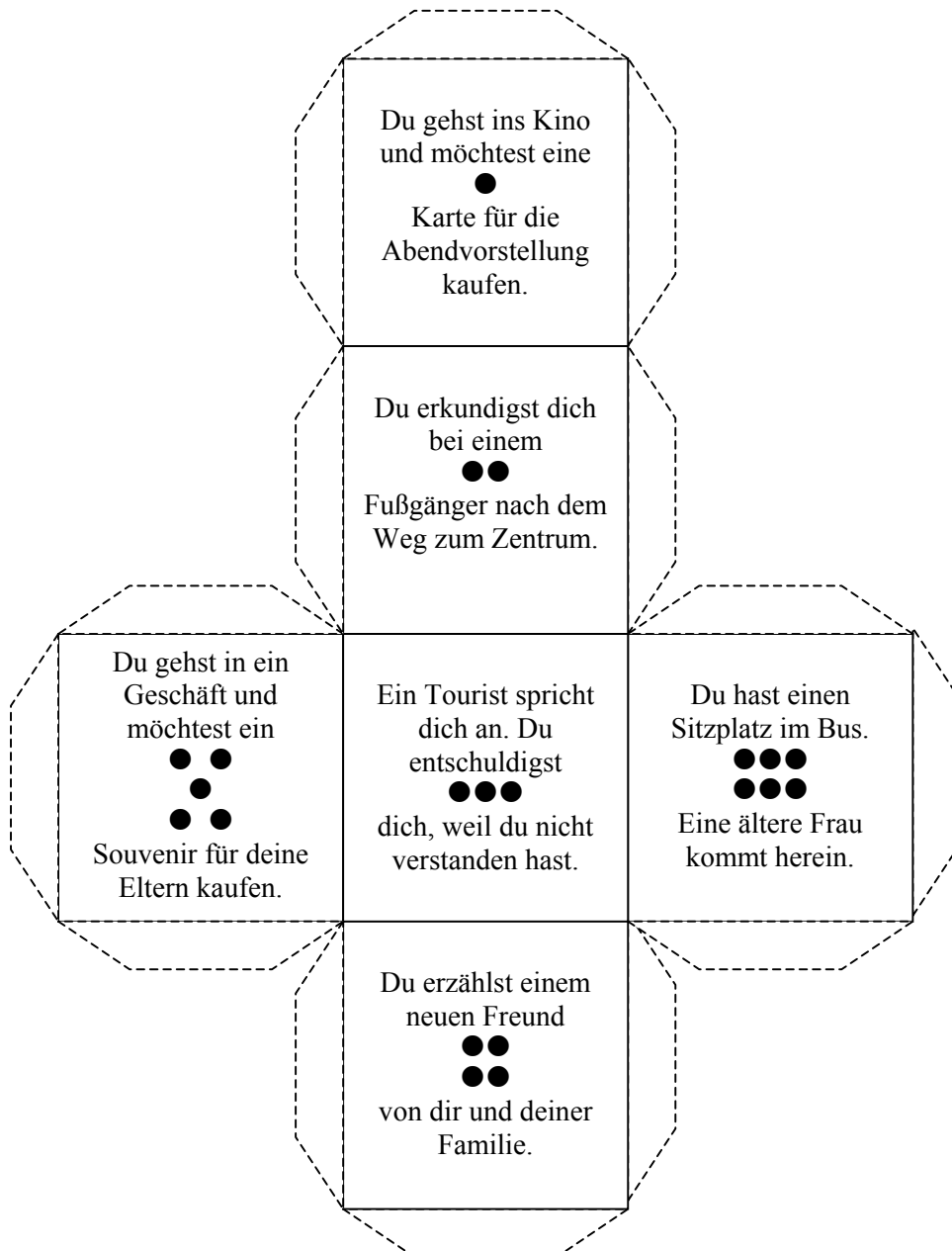
✂ Schneide dazu den Würfel aus, falte die Teile und klebe ihn zusammen.

Spielt in Gruppen und würfelt die Situationen aus. Jeder muss versuchen, seine gewürfelte Situation sprachlich in Englisch **und** in einer zweiten Fremdsprache gut zu bewältigen. Legt die Reihenfolge der Sprachen vorher fest.

Füllt zur Übersicht folgende Tabelle aus.

| Name | Würfelpunkte | Englisch | Französisch | Russisch | Weitere Sprachen |
|----------------|--------------|----------|-------------|----------|------------------|
| 1. z. B. Peter | z. B. ● ● | ✓ | | | |
| 2. | | | | | |
| 3. | | | | | |
| 4. | | | | | |
| 5. | | | | | |
| 6. | | | | | |

Dann stellt mit einem Partner mindestens eine Situation in den Sprachen, die ihr lernt, szenisch dar. Stellt die Szenen der Klasse vor.



D₁ Sinngemäßes Übertragen/Sprachmittlung

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

In den Nationalen Bildungsstandards für den Mittleren Schulabschluss in der ersten Fremdsprache wird darauf verwiesen, dass die Schüler auch Fertigkeiten in der Sprachmittlung entwickeln sollen, das heißt, dass die Schüler befähigt werden sollen, sich mündlich sprachmittelnd in Routinesituationen/Alltagssituationen und schriftlich zu vertrauten Themen zusammenhängend sprachlich zu äußern und Texte sinngemäß von der einen in die andere Sprache zu übertragen (z. B. Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch). Die im Übungskapitel D₁ im Mittelpunkt stehenden Strategien sollen den Schülern dabei helfen.

- ② Bei einer leistungsstarken Klasse kann diese Übung auch gleich in einer von den Schülern erlernten Fremdsprache durchgeführt werden.

| Strategie | Mögliche Beispiele |
|-----------|--|
| 1. | Maschinenbauingenieur – Ingenieur |
| 2. | schwimmen – baden |
| 3. | lang – kurz |
| 4. | faulenzen – nicht arbeiten |
| 5. | Schulsachen – das sind Füller, Heft ... |
| 6 | Turnhalle – eine große überdachte Halle, in der man sich mit Sport beschäftigt |
| 7. | Zeichenbeispiel |
| 8. | traurig sein – mimische Darstellung |
| 9. | lebenstüchtig – Leben + tüchtig |
| 10. | Universität |

Die Übungen ③ - ⑨ dienen der Festigung des bisher Gelernten. Die Übungen ③ - ⑧ eignen sich auch gut als Spiele mit Wettbewerbscharakter.

- ③ Hier sind auch Mehrfachlösungen möglich.

1. Er **beherrscht** eine Fremdsprache.
 - a. Er versteht eine Fremdsprache.
 - b. Er spricht eine andere Sprache.
 - c. Er kann eine Fremdsprache.
2. Sie ist ein großer **Fußballliebhaber**.
 - a. Sie spielt oft Fußball.
 - b. Sie mag Fußball sehr.
 - c. Sie interessiert sich für Fußball.
3. Klaus ist ein **Computerfreak**.
 - a. Klaus beschäftigt sich oft mit dem Computer.
 - b. Klaus hat einen super Computer.
 - c. Klaus schreibt gern E-Mails.
4. Sie lesen gern **Abenteuer**.
 - a. Sie lesen gern interessante Erzählungen.
 - b. Sie lesen gern Comics.
 - c. Sie lesen gern spannende Geschichten.
5. Das ist wirklich ein ganz **toller** Film.
 - a. Das ist wirklich ein guter Film.
 - b. Das ist wirklich ein sehr guter Film.
 - c. Das ist wirklich ein netter Film.

6. Mein Handy **funktioniert** nicht.
- Mein Handy ist aus.
 - Mein Handy ist defekt.
 - Mein Handy hat keine schöne Melodie

④ Die Zuordnungsübung eignet sich auch gut als Übung in Partner- oder Gruppenarbeit.

| Deutsch | Englisch | Französisch | Russisch | Spanisch |
|---|---|---|--|---|
| Er kann eine Fremdsprache | He knows one foreign language . | Il sait une langue étrangère . | Он знает один иностранный язык. | Habla un idioma extranjero . |
| Sie mag Fußball sehr. | She likes football very much. | Elle aime beaucoup le football . | Она очень любит футбол . | Ella gusta mucho el fútbol . |
| Klaus beschäftigt sich oft mit dem Computer . | Klaus often works at his computer . | Klaus s'intéresse beaucoup à l'ordinateur . | Клаус часто работает на компьютере . | Klaus pasa mucho tiempo en el ordenador . |
| Sie lesen gern interessante Erzählungen. | They enjoy reading interesting stories. | Ils aiment lire des histoires intéressantes . | Они любят читать интересные рассказы. | A ellos les gusta leer historias emocionantes . |
| Das ist wirklich ein sehr guter Film . | That's really a very good film . | C'est vraiment un très bon film . | Это действительно очень хороший фильм . | Es realmente una buena película. |
| Mein Handy ist defekt. | My mobile phone is out of order. | Mon portable est en panne. | Мой мобильный телефон не работает. | Mi celular está descompuesto. |

Sollten die Schüler Probleme haben beim Herausfinden von **Gemeinsamkeiten**, kann man auf ähnliche Wörter/Internationalismen/Eigennamen (**fett und kursiv**) hinweisen.

Unterschiede finden sich zum Beispiel in der Stellung der Adjektive (in der französischen und spanischen Sprache hinter dem Substantiv (**fett unterstrichen**)) oder in der unterschiedlichen Verwendung von Begriffen, z. B. Mobiltelefon (Nr. 6) wird nicht in allen Sprachen verwendet.

6

Englisch

| | Antonym | | Synonym |
|----------|----------------|--------------|----------------|
| 1. warm | cold | 1. fast | quick |
| 2. easy | difficult | 2. wonderful | beautiful |
| 3. great | wonderful | 3. silly | stupid |
| 4. fast | slow | 4. noisy | loud |
| 5. happy | sad | 5. large | big |
| 6. old | young | 6. foolish | crazy |

Französisch

| | Antonym | | Synonym |
|------------|--------------------|----------------|----------------|
| 1. facile | difficile | 1. manger | prendre |
| 2. peu | beaucoup | 2. maman | la mère |
| 3. vieux | nouveau | 3. préférer | aimer mieux |
| 4. tôt | tard | 4. joli | beau |
| 5. méchant | gentil/sympathique | 5. excusez-moi | pardon |
| 6. triste | heureux | 6. 15 jours | 2 semaines |

Russisch

| | Antonym | | Synonym |
|--------------|----------------|-----------------|----------------|
| 1. быстро | медленно | 1. мама | мать |
| 2. новый | старый | 2. папа | отец |
| 3. маленький | большой | 3. дом | здание |
| 4. часто | редко | 4. учебник | книга |
| 5. поздно | рано | 5. завтракать | есть утром |
| 6. холодно | тепло | 6. предпочитать | любить |

10



Das Schema, bei dessen Erstellung auch die Übung 1 genutzt werden kann, sollte Schlüsselwörter enthalten, die als Lernhilfe dienen können. Denkbar ist auch die Gestaltung in Form eines Lernplakats.

11

Für das Basteln des Würfels benötigen die Schüler einen Spielwürfel aus Holz oder eine Unterlage aus Pappe. Darauf kann dann die Schablone geklebt werden.

Sprich mit mir! Spontanes Reagieren/Kontakt aufrecht erhalten

In verschiedenen Sprachen wirst du hier aufgefordert, dich mit einer anderen Person in einer Fremdsprache auszutauschen.

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------|---------------------|
| Puhu
minulle! | Mów do
mnie! | Parlami. | Taladu vid
mig ! |
| ----- | | | |
| Snak med
mig ! | Fala
comigo! | | Mluv se
mnou! |
| ----- | | | |

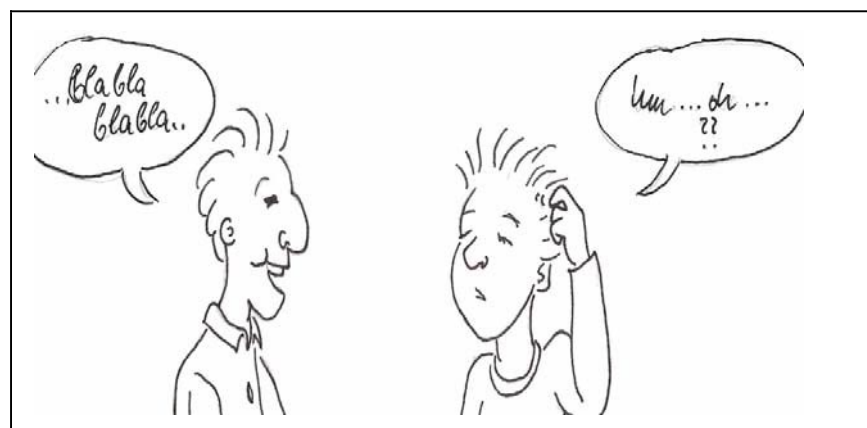
- ❶ Versuche, einige der angegebenen Sprachen zuzuordnen bzw. wieder zu erkennen.
Die Anzahl der Striche wird dir helfen, die Sprachen richtig einzutragen.

Finnisch - Isländisch – Italienisch – Dänisch – Tschechisch – Polnisch – Portugiesisch

Tausche anschließend deine Ergebnisse mit deinem Partner aus.



Natürlich wirst du kaum ein Gespräch in einer dieser fremden Sprachen führen können. Du erlernst aber mindestens zwei vielerorts gebrauchte Fremdsprachen, und das schon über Jahre hinweg. Trotzdem bleibst du in einem fremdsprachigen Dialog ab und zu auch einmal stumm, obwohl du reagieren willst.



Aber wie ???

Manchmal fehlen dir nur wenige Worte oder ein bestimmter Ausdruck.
In Verbindung mit einer entsprechenden Geste willst du ja oft nur:



Dazu gibt es ganz einfache Gesprächsfloskeln, auch **Pausenfüller** genannt, die dir weiter helfen. Sie machen die Unterhaltung lebendig, lassen das Gespräch natürlicher wirken und vor allem nicht abbrechen. Außerdem geben sie dir Zeit zum Nachdenken.

- ② Suche dir aus den nachfolgenden Listen jeweils drei Floskeln aus. Markiere sie und präge sie dir ein.

Alors, ...
Eh bien, ...
Tu sais /
Vous savez
De toute façon, ...
... je pense

Uh / Ehm / Erm
So to speak
Gosh! (ugs)
What to say ?
... you know
... you see.
Well, ...

Ну,../Ну да/вот,..
Так, /Вот,/.Хм-м..
Знаешь/Знаете,..
Подожди-ка,..
Дай подумать/
Надо подумать.
Ладно.

- ③ Füge drei passende Floskeln in die aufgeführten Dialoge ein. Übe danach das Gespräch mit einem Partner ein, so dass ihr es frei vortragen könnt. Die Füllwörter erlauben dir, kleine Pausen zu machen.

Englisch

- Hello, Mike.
- Hello, Eileen. How are you ?
- Thanks, I'm fine, and you?
- I'm fine, too. _____ I've got an invitation for Jane's birthday party on Saturday. _____ would you like to come with me ?
- Oh, _____ I'm so sorry, but on Saturday my parents want to go to Berlin with me, _____.
- What a pity. _____ what about Sunday then? I'd be very glad if you had time for me in the afternoon.
- _____, I'll think the matter over, OK ?
- Bye then.
- Bye, Mike.

Französisch

- Salut, Chantal/Charles.
- Salut Agnès/Alain. Comment ça va?
- Moi, ça va. Et toi ?

- _____ça va pas mal. J'ai eu un bon week-end.

- _____ nous avons été au concert et dimanche, on a fait un tour en vélo.
Et toi ?

- Moi, _____ j'ai travaillé, mais samedi prochain, je veux aller en montagne.

- _____ j'aime bien la montagne. Je peux venir avec toi?

- C'est possible, _____. On va encore discuter les détails.

- D'accord, _____ à bientôt.
- A bientôt !

Russisch

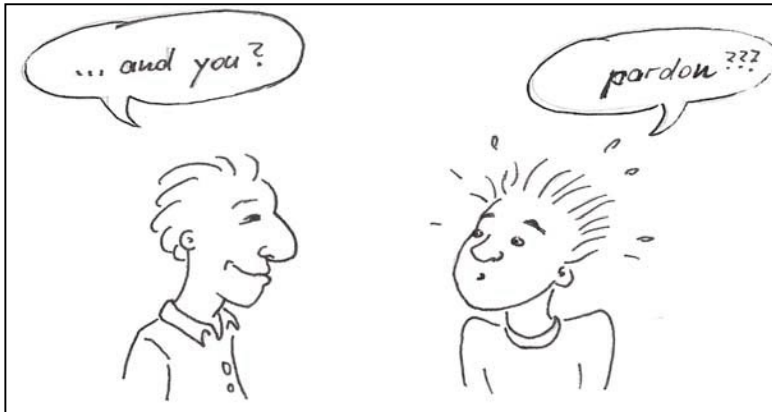
- Привет, Маша!
- Привет, Света. Как дела?
- Спасибо, всё в порядке. А у тебя?
- У меня тоже всё нормально. Послушай, давай сходим в пятницу вечером в кино.

- _____. В пятницу я, к сожалению, не могу. Мы с всей семьёй уежаем на речку.

- _____, тогда может на следующей неделе?

- _____, посмотрим, я позвоню.

- _____. Ну, счастливо.
- Пока.



Natürlich hat auch jeder mal Probleme, den anderen zu verstehen oder man ist sich nicht sicher, richtig verstanden zu haben oder man will zeigen, dass man versteht.

Hier findest du fremdsprachige Ausdrücke bzw. Fragen für solche Situationen:

Engl.: I see/understand/got it ... /

Pardon?

Right. O.K.

...didn't you/did you?/

I agree with you.

Could you say it/tell me ... again? /Once more, please.

Really?/I didn't understand quite well, could you ...

Exactly./Unbelievable.

Franz.: Mais oui.

Comment?/Pourriez-vous répéter s.v.p.?

Ah bon!

Pardon?

Attends, je n'ai pas bien compris.

Ah, je vois./D'accord./Tiens./Qu'est-ce que ça veut dire?

Oh, en effet?/Incroyable.

Oui, mhm./Je comprends bien.

Exactement./C'est vrai?

Russ.: Ясно/Понятно./Хорошо./Ладно.

Что, прости/те?

Действительно?/Правда?/Серьёзно?

Согласно?/Я с тобой согласен/а .

Ты не мог/ла бы повторить ещё раз?

Я не совсем понял/а, не мог/ла бы ты повторить ещё раз?

④ Ordne die o. g. Ausdrücke folgenden Bereichen zu und notiere sie in den zwei Fremdsprachen, die du lernst.

**Nicht verstehen/
Sich vergewissern**

Überraschung zeigen

**Verstehen/Bestätigen/
Zustimmen**

**E
n
g
l
i
s
c
h**

Could you say it again ?

Once more, please.

Really?

I see.

2.

**F
r
e
m
d
s
p
r
a
c
h
e**

Vergleiche die Ausdrücke in den beiden Fremdsprachen. Markiere die Strukturen, die sich ähneln. Präge dir wiederum mindestens 2-3 solcher Ausdrücke ein.

⑤ Reagieren kurz und knapp – kein Problem!

Welche Reaktion passt zu diesen Aussagen? Verbinde sie miteinander!

Englisch

- | | |
|--|-------------------------|
| a) I ♥ N.Y. | 1. Did you? |
| b) I've found a wallet with a lot of money. | 2. Oh, I see. |
| c) That's too difficult for us. | 3. Oh, really? |
| d) Do you think this film is interesting ? | 4. What does that mean? |
| e) You went to London last year. | 5. Unbelievable. |
| f) I can't tell you all the details. | 6. Exactly. |
| g) I've passed all my exams with best results. | 7. I agree with you. |
| h) Ireland and England are nice places to visit. | 8. Hm, yeah. |

Französisch

- | | |
|---|--------------------------------------|
| a) Bientôt, ce sont les vacances. | 1. Qu'est-ce que ça veut dire? |
| b) J'aime l'école. | 2. Incroyable! |
| c) Mon père est P.D.G. | 3. Exactement. |
| d) Je préfère l'été. Il fait chaud, on peut aller à la piscine. | 4. Mhm, oui. |
| e) Les maths, ce n'est pas difficile. | 5. Je comprends bien. |
| f) Je n'aime pas faire la cuisine. | 6. Ah, je vois. |
| g) La station est ouverte 7 jours sur 7. | 7. C'est vrai? |
| h) Tu es Allemand. | 8. Pardon, je n'ai pas bien compris. |

Russisch

- | | |
|---|---|
| a) Я вчера выиграл в лотерею. | 1. Ладно, я понимаю. |
| b) В Москве есть большой планетарий. | 2. Как это?/Что это значит?/Как это понимать? |
| c) Ты думаешь там будет весело? | 3. Ух ты! Правда? |
| d) К сожалению, я не могу тебе всё рассказать. | 4. Вот это да! Здорово! |
| e) Это был великолепный спектакль. | 5. Подожди-ка, надо подумать. |
| f) Андрей останется сегодня на ночь у нас. | 6. Я полностью с тобой согласен. |
| g) Он вчера попросил у меня прощения. | 7. Ну, конечно! Ещё бы! |
| h) Ты не знаешь, как нам отсюда быстрее добраться до музея? | 8. Просто не верится./Просто не вероятно. |

⑥ Überprüft euch nun gegenseitig, ob ihr kurz und gut reagieren könnt.

Bereite für deinen Partner jeweils fünf Aussagen bzw. Fragen in Englisch und deiner 2. Fremdsprache vor, auf die er spontan antworten soll.

Tragt eure Beispiele in der Klasse vor.

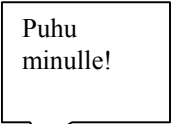
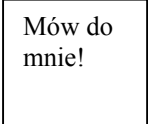

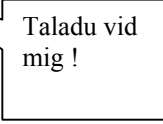
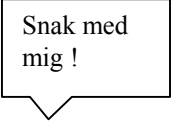
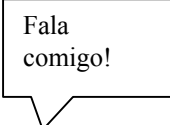
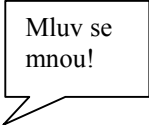
Du musst natürlich auch selbst die richtigen Reaktionen parat haben. Überlege, welche Ausdrücke, die du dir aus der ④ bzw. ⑤ Aufgabe eingeprägt hast, anzuwenden wären.

D₂

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Die hier angebotenen Übungen sollen den Schülern die Möglichkeit eröffnen, bei fremdsprachigen Kontakten, Aufenthalt im Ausland und natürlich in Gesprächssituationen überhaupt zunächst einmal sich knapp zu äußern, wenn ihnen die Worte oder Möglichkeiten für umfangreichere Aussagen fehlen. So müssen sie nicht stumm bleiben, wenn sie den Gesprächspartner eigentlich verstanden haben und reagieren wollen.

①

| | | | |
|---|---|--|---|
|  <p>Puhu minulle!</p> |  <p>Mów do mnie!</p> |  <p>Parlami.</p> |  <p>Taladu vid mig !</p> |
| FINNISCH | POLNISCH | ITALIENISCH | ISLÄNDISCH |
|  <p>Snak med mig !</p> |  <p>Fala comigo!</p> |  <p>Mluv se mnou!</p> | |
| DÄNISCH | PORTUGIESISCH | TSCHECHISCH | |

- ② Für diese Übung sind teilweise verschiedene Lösungen möglich, wobei diese nur in leistungsstarken Lerngruppen besprochen werden sollten.

Englisch

- Hello, Mike.
- Hello, Eileen. How are you ?
- Thanks, I'm fine, and you?
- I'm fine, too. *Erm/Ehm*, I've got an invitation for Jane's birthday party on Saturday. *Erm/Ehm*, would you like to come with me?
- Oh, *what to say*? I'm so sorry, but on Saturday my parents want to go to Berlin with me, *you know*.
- What a pity. *Well*, what about Sunday then? I'd be very glad if you had time for me in the afternoon.
- *Well*, I'll think the matter over, OK?
- Bye then.
- Bye, Mike.

Französisch

- Salut, Chantal/Charles.
- Salut Agnès/Alain. Comment ça va?
- Moi, ça va. Et toi?
- *Alors/Eh bien*, ça va pas mal. J'ai eu un bon week-end. *Tu sais/Alors*, nous avons été au concert et dimanche, on a fait un tour en vélo. Et toi?
- Moi, *de toute façon/tu sais*, j'ai travaillé, mais samedi prochain, je veux aller en montagne.
- *Tu sais/Alors*, j'aime bien la montagne. Je peux venir avec toi?
- C'est possible, *je pense*. On va encore discuter les détails.
- D'accord, *alors/de toute façon*, à bientôt.
- A bientôt!

Russisch

- Привет, Маша!
- Привет, Света. Как дела?
- Спасибо, всё в порядке. А у тебя?
- У меня тоже всё нормально. Послушай, давай сходим в пятницу вечером в кино.
- *Дай подумать.* В пятницу я, к сожалению, не могу. Мы с всей семьёй уежаем на речку.
- *Хм-м,* тогда может на следующей неделе.
- *Ну вот,* посмотрим, я позвоню.
- *Ладно.* Ну, счастливо.
- Пока.

| | ④ Nicht verstehen/
Sich vergewissern | Überraschung zeigen | Verstehen/Bestätigen /
Zustimmen |
|---|--|--|--|
| E
n
g
l
i
s
c
h | Could you say it/tell me again?
Once more, please.
Pardon?
I didn't understand quite well, could you.? | Really?
... didn't you/did you?
Unbelievable. | I see.
I understand.
I got it.
Right.
OK.
.. didn't you/did you?
I agree with you.
Exactly. |
| F
r
a
n
z
ö
s
i
s
c
h | Comment?
Pourriez-vous répéter s.v.p.?
Pardon?
Attends, je n'ai pas compris.
Qu'est-ce que ça veut dire? | Ah bon!
Oh, en effet?
Tiens.
Incroyable.
C'est vrai? | Mais oui.
Ah, je vois.
D'accord.
Oui, mhm.
Je comprends bien.
Exactement. |
| R
u
s
s
i
s
c
h | Что, прости/те?
Ты не могла бы повторить ещё раз?
Я не совсем поняла. | Действительно?
Правда?
Серьёзно? | Ясно.
Понятно.
Хорошо.
Согласно.
Я с тобой согласен/согласна. |

5 Da die Aussagen kontextlos sind, ist durchaus eine Mehrfachzuordnung möglich.

Englisch

- a. I ♥ N.Y.
- b. I've found a wallet with a lot of money.
- c. That's too difficult for us.

- d. Do you think this film is interesting ?
- e. You went to London last year.
- f. I can't tell you all the details.

- g. I've passed all my exams with best results.

- h. Ireland and England are nice places to visit

- 3. Oh, really? oder 2. Oh, I see.
- 5. Unbelievable.
- 2. Oh, I see. oder
- 8. Hm, yeah. oder
- 7. I agree with you.
- 6. Exactly. oder 8. Hm, yeah.
- 1. Did you?
- 4. What does that mean? oder
- 2. Oh, I see. oder 8. Hm, yeah.
- 3. Oh, really? oder
- 4. What does that mean? oder
- 5. Unbelievable.
- 6. Exactly. oder
- 7. I agree with you.

Französisch

- a. Bientôt, ce sont les vacances.
- b. J'aime l'école.
- c. Mon père est P.D.G.
- d. Je préfère l'été. Il fait chaud, on peut aller à la piscine.
- e. Les maths, ce n'est pas difficile.
- f. Je n'aime pas faire la cuisine.

- g. La station est ouverte 7 jours sur 7.
- h. Tu es Allemand.

- 7. C'est vrai ? oder 6. Ah, je vois.
- 2. Incroyable! oder 7. C'est vrai?
- 1. Qu'est-ce que ça veut dire?
- 4. Mhm, oui. oder 3. Exactement.

- 6. Ah, je vois. oder 7. C'est vrai?
- 5. Je comprends bien. oder
- 1. Qu'est-ce que ça veut dire?
- 8. Pardon, je n'ai pas bien compris.
- 3. Exactement.

Russisch

- a. Я вчера выиграл в лотерею.
- b. В Москве есть большой планетарий.
- c. Ты думаешь там будет весело?
- d. К сожалению, я не могу тебе всё рассказать.

- e. Это был великолепный спектакль.

- f. Андрей останется сегодня на ночь у нас.

- g. Он вчера попросил у меня прощения.

- h. Ты не знаешь, как нам отсюда быстрее добраться до музея?

- 3. Ух ты! Правда?
- 4. Вот это да! Здорово!
- 7. Ну, конечно! Ещё бы!.
- 2. Как это?/Что это значит?/Как это понимать? oder
- 1. Ладно, я понимаю.
- 6. Я полностью с тобой согласен. oder 4. Вот это да! Здорово!
- 1. Ладно, я понимаю. oder 2. Как это?/Что это значит?/Как это понимать?/
- 8. Просто не верится./Просто не вероятно.

- 5. Подожди-ка, надо подумать.

D₃ + + + e - mails + + +

Du hast dich in einem europaweiten „Mailing Teens Club“ als neues Mitglied angemeldet. Offensichtlich ist deine Vorstellung auch in Spanien auf reges Interesse gestoßen, denn du erhältst daraufhin die folgende E-Mail.

Der Absender hat dir zur Erinnerung deine --- *Original Message*--- noch einmal angehängt.

- ① Lies die E-Mail aufmerksam durch und suche nach Wörtern, die dir die verschiedenen Themen, über die der Absender schreibt, verraten. Danach untersuche die Informationen genauer. Bestimmt wirst du vieles verstehen können. Verwende auch ein Wörterbuch.
- ② Nur - kannst du auch darauf antworten? Auf Spanisch? Der Absender würde sich sicherlich riesig freuen und sich beim nächsten Mal trauen, eine Mail auf Deutsch an dich zu schreiben. Natürlich kannst du auch erst einmal in einer anderen dir bekannten Sprache antworten.

| | |
|-------------------------|--|
| Thema: | Re: Grüße aus Deutschland / Thueringen |
| Datum: | 06.12.2004 20:38:27 (MEZ) Mitteleuropäische Zeit |
| Von: | ceciliasanchez@aol.sp |
| An: | germanfriend@aol.com |
| Internet-e-Mail: | (Details) |

Hola amigo alemán!
 Gracias por tu email.
 Me llamo Cecilia, tengo 14 años y vivo en Madrid. Yo también tengo muchos pasatiempos. Me gusta muchísimo escuchar música, pero lo que me incanta es el deporte. Actualmente yo practico baloncesto y cuando manejo bicicleta por lo menos realizo un recorrido de 10 kilometros. Mi cantante favorito es Ricky Martin, mi cantante favorita es Madonna y mi grupo favorito es Maná. Actualmente estoy aprendiendo alemán y francés en la escuela.
 Ojala que no tengas dificultades de leer este mi email en español.
 Chao. Tu amiga Cecil

--- Original Message ---
From: germanfriend@aol.com
To: europeanfanclub@gmx.com
Sent: 03.12.2004 15:47:22 (MEZ) Mitteleuropäische Zeit
Subject: registration new members

Hallo, ich bin neu hier. In eurem Mailing Club ist ja mächtig was los. Ob ich ein Mädchen oder Junge bin, verrate ich erst, wenn mir jemand antwortet. Auf alle Fälle bin ich ein Teen und sehr gespannt auf die Mails von nah und fern. Also schreibt bald !!!!

deine mail

- Anrede
- sich bedanken
- Name / Alter
- Wohnort
- Interessen
- Fremdsprache(n)
- Bitte um Antwort
- Verabschiedung

| | |
|-------------------------|------------------------------------|
| Thema: | Re: |
| Datum: | (MEZ) Mitteleuropäische Zeit |
| Von: |@ |
| An: |@ |
| Internet-e-Mail: | (Details) |

D₃ Schreiben einer E-Mail

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

Auch im Schulalltag muss die zunehmende Bedeutung des Internets als Kommunikationsweg zwingend Berücksichtigung finden. Nachdem E-Mails aus dem Leben der meisten Schüler nicht mehr wegzudenken sind, kann die Sensibilisierung für individuelle mehrsprachige E-Mail-Kontakte ein weiteres Ziel des Unterrichts sein.

Das Arbeitsblatt *Schreiben einer E-Mail* soll die Jugendlichen mit einer weiteren Sprache konfrontieren. Vordergründiges Ziel dieser Übung ist der Abbau von Widerständen gegen Unbekanntes, nicht so ein Detailverständnis. Artikulatorische Versuche der Schüler sollten zugelassen werden. Wenn auch nicht normgerecht, werden sie auf jeden Fall Freude am Experimentieren wecken.

Ein spanisches Mädchen stellt sich in einem kurzen Text vor. Verwendete Internationalismen und Zahlen machen die Inhalte rezipierbar. Für das Praktizieren der Aufgabe können ggf. Wörterbücher zur Verfügung gestellt werden.

Um Hilfestellungen geben zu können, kann die sinngemäße Übertragung der spanischen Textvorlage genutzt werden.

Hola amigo alemán!

Hallo, deutscher Freund!

Gracias por tu email.

Danke für deine E-Mail.

Me llamo Cecilia, tengo 14 años y vivo en Madrid. Yo también tengo muchos

Ich heiße Cecilia, bin 14 Jahre alt und wohne in Madrid. Ich habe auch viele

asatiempos. Me gusta muchísimo escuchar música, pero lo que me incanta es el
Hobbys. (mir gefällt) Ich höre sehr gern Musik, aber auch Sport begeistert mich.

deporte. Actualmente yo practico baloncesto y cuando manejo bicicleta por lo

Zur Zeit spiele ich Basketball und wenn es geht, fahre ich Rad, wenigstens

menos realizo un recorrido de 10 kilometros. Mi cantante favorito es Ricky Martin,

eine Strecke von 10 km. Mein Lieblingssänger ist Ricky Martin.

mi cantante favorita es Madonna y mi grupo favorito es Maná. Actualmente estoy

Meine Lieblingssängerin ist Madonna und meine Lieblingsgruppe Maná. Momentan bin ich

aprendiendo alemán y francés en la escuela.

dabei, Deutsch und Französisch zu lernen in der Schule.

Ójala que no tengas dificultades de leer este mi email en español.

Ich hoffe, du hast keine Schwierigkeiten beim Lesen meiner E-Mail in Spanisch.

Chao. Tu amiga Cecil

Tschüss. Deine Freundin Cecil

Das Erwartungsbild der schülereigenen E-Mail ist vielfältig.

Eine akzeptable Fehlertoleranz in Sprachen, die nicht erlernt werden, sollte gewährleistet sein.

D₄ Europa zu Gast an unserer Schule

Eure Schule will sich an einem europäischen Mehrsprachigkeitsprojekt beteiligen.

Es nehmen Schulen aus verschiedenen Ländern teil. Ein Ziel der gemeinsamen Arbeit soll ein mehrsprachiges Schülerwörterbuch sein. Dazu werden erste Ideen gesammelt.

➊ Arbeite mit einem Partner.

Ordnet zunächst die Projektvorschläge den am Projekt beteiligten Ländern zu: Dänemark, Italien, Polen, Tschechien, Spanien. Erklärt, wie ihr vorgegangen seid und haltet das Ergebnis eurer Arbeit in der Tabelle fest.

| Projektvorschlag | Land | Begründung |
|------------------|------|------------|
| A | | |
| B | | |
| C | | |
| D | | |
| E | | |

Projektvorschlag A

Hola,

les enviamos muchos saludos desde Valencia.

En nuestra clase hemos discutido mucho. Hubo muchas ideas. Para el diccionario proponemos: “Como uno se saluda y se despide”, “Lo que se hace en el tiempo libre”, “La música que se escucha.”

Projektvorschlag B

Hej,

Vi har snakket om projektet. Drengene ønsker temaerne “Sport” og “Musik”. Pigerne foreslår “Mode” og “Kærlighed”.

Mange hilsner fra jeres danske venner.

Projektvorschlag C

Ahoj,

dlouho se u nás diskutovalo. Bylo navrženo mnoho témat. Chceme slova z oblasti „počítače“, „technika“ a „sport“. Protože se českou řeč neučíte, vytvořili bychom také stránku s důležitými českými slovy.

Projektvorschlag D

Halo,

Sprawilo nam radość, zbieranie tematów dla naszego wielojęzycznego słownika. To są nasze propozycje: „jedzenie i picie”, „nasza szkoła”.

Chcemy także przedstawić nasz kraj - Polskę.

Projektvorschlag E

Ciao,

è interessante redigere un dizionario plurilingue e per farlo abbiamo molte idee.

Proponiamo i seguenti temi: “festeggiare” e “le vacanze”. Il nostro preside vuole invitare gli alunni di tutte le scuole, che si occupano del progetto, da noi a Pesaro, in Italia. Siamo lieti di incontrarvi in agosto.

- 2 Erstelle nun eine Übersicht aller Projektvorschläge. Suche auf der Karte das jeweilige Land und ziehe eine Linie zu den Themenvorschlägen eurer Partnerschüler. Stelle euer Ergebnis in der Klasse vor und erkläre, wie ihr diese Aufgabe gelöst habt.

Wie man sich begrüßt und verabschiedet

Partys feiern

... Wörter

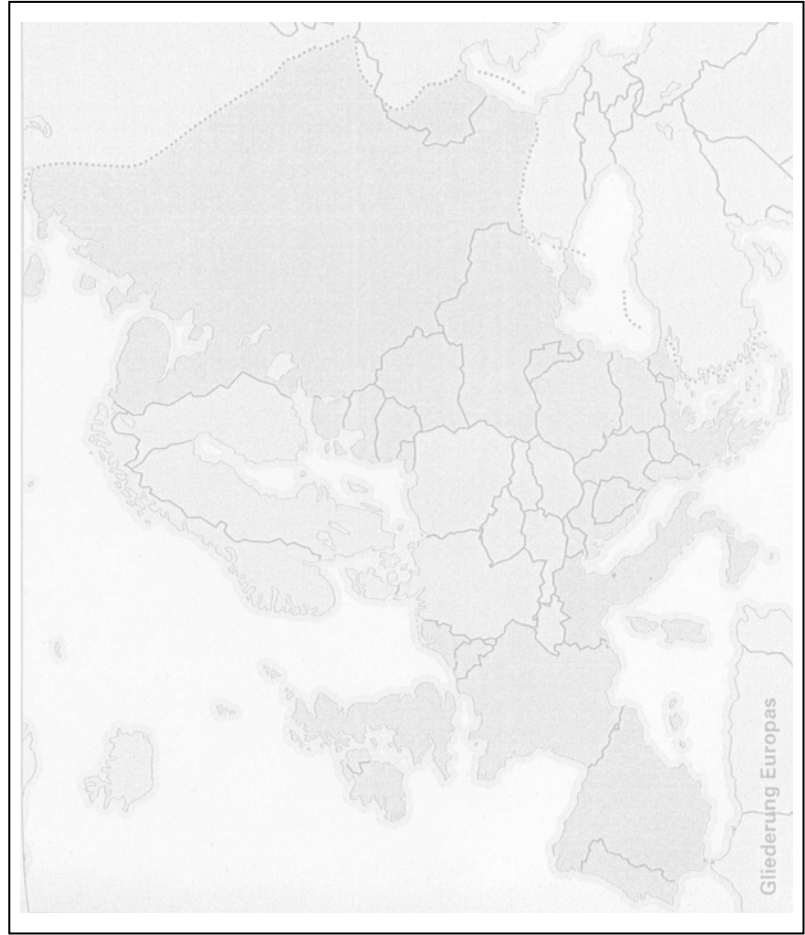
Technik

Welche Musik man hört

Sport

Musik

Liebe



Was man in der Freizeit macht

Computer

Ferien

Essen und Trinken

Unser Land

- ③ Wählt 5 Themenvorschläge aus und teilt allen Projektpartnern eure Entscheidung mit.
Formuliert für eure Auswahl auch eine Begründung.
Informiert eure Partner sowohl in Englisch als auch in Französisch oder Russisch.

Englische Fassung

Französische oder russische Fassung

④ **Teste dich! Bist du fit für das Treffen aller Projektpartner?**

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>Guten Tag!</p> | <p>Добро пожаловать в нашу школу/в наш город!
[dobro poshalowat w naschu schkolu/w nasch gorod!]</p> | <p>Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule!</p> | <p>Спасибо за приглашение.
[spasibo sa priglaschenije.]</p> |
| <p>Danke für die Einladung.</p> | <p>Желаем хорошо провести время!
[shelajem choroscho prowesti wremja!]</p> | <p>Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns.</p> | <p>Мы очень рады, что вы приехали.
[my otschen rady, schto wy prijehali.]</p> |
| <p>Wir freuen uns über euren Besuch.</p> | <p>До скорой встречи!
[do skoroj wstretschi!]</p> | <p>Bis zum nächsten Treffen!</p> | <p>До свидания!
Счастливого пути!
[do swidanija!
[stschastliwowo puti!]</p> |

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-------------------------------------|--|
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! | Нам у вас очень понравилось.
[nam u was oʃtschen ponrawilos.] |
|-------------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------|---|
| Es war sehr schön bei euch. | Сердечный привет всем на родине!
[serdetschnuj priwet wsjem na rodinje.] |
|-----------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! | Здравствуй/те!
[sdra w stwu tje.] |
|-----------------------------------|--------------------------------------|

(Polnisch)

| | |
|------------|---|
| Guten Tag! | Witamy serdecznie
w naszym mieście/
w naszej szkole!
[witamy ɓerdetschnje
fnaschym mjieschtsche/
fnaschej schkole] |
|------------|---|

| | |
|---|---|
| Herzlich willkommen
in unserer Stadt/Schule! | Dziękuję za,
zaproszenie.
[dschjenkuje sa
saproshenje] |
|---|---|

| | |
|-----------------------------|--|
| Danke für die
Einladung. | Życzymy wam
przyjemnego pobytu u
nas!
[schytschymy wam
pschymnego pobytu u
nas] |
|-----------------------------|--|

| | |
|--|---|
| Wir wünschen euch
einen angenehmen
Aufenthalt bei uns! | Cieszymy się waszymi
odwiedzinaami.
[tjeshymy schje waschymy
odwjedzinami] |
|--|---|

| | |
|--------------------------------------|--|
| Wir freuen uns über
euren Besuch. | Do następnego
spotkania!
[do naŃtennego ɓpotkania] |
|--------------------------------------|--|

| | |
|------------------------------|---|
| Bis zum nächsten
Treffen! | Do widzenia i milej
podróży!
[do widsenja i miuej
podruschy] |
|------------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! | Było bardzo fajnie u was.
[byuo bardso fajnje u was] |
|-------------------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------|--|
| Es war sehr schön bei euch. | Serdeczne pozdrowienia dla wszystkich w domu!
[ʃerdetschne posdrowienia dla wschystkich w domu] |
|-----------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! | Dzień dobry!
[dschjen dobry] |
|-----------------------------------|---------------------------------|

(Tschechisch)

| | |
|------------|--|
| Guten Tag! | Srdečně vás vítáme v našem městě/v naší škole!
[ʃrdätschnjä waaʃ wiitaamä fnaschäm mnjäʃtjä/fnaschii schkolä] |
|------------|--|

| | |
|--|---|
| Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! | Díky za pozvání.
[djiiki saposwaanjii] |
|--|---|

| | |
|--------------------------|---|
| Danke für die Einladung. | Přejeme vám u nás příjemný pobyt!
[prjäjämä waam unaaʃ prjäjämnii pobit] |
|--------------------------|---|

| | |
|--|---|
| Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns! | Máme radost z vaší návštěvy!
[maamä radoʃt swaschii naafschjtjewi] |
|--|---|

| | |
|-----------------------------------|--|
| Wir freuen uns über euren Besuch. | Tak ahoj, uvidíme se příště.
[tak ahoj, uwidjiimä ʃä prjäiischjtjä] |
|-----------------------------------|--|

| | |
|---------------------------|---|
| Bis zum nächsten Treffen! | Na shledanou a šťastnou cestu!
[naʃcHlädanoU a schtjaʃtnoU tʃeʃtu] |
|---------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|--|--|
| Auf Wiedersehen und
gute Heimreise! | Bylo to u vás moc
hezké
[bilo to uwaaf motß
häskää] |
|--|--|

| | |
|--------------------------------|--|
| Es war sehr schön bei
euch. | Pozdravujte srdečně
všechny doma!
[posdrawujtä ßrdätschnjä
fshäcHni doma] |
|--------------------------------|--|

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Herzliche Grüße an alle
zu Hause! | Dobrý den!
[dobrii dön] |
|--------------------------------------|----------------------------|

(Französisch)

| | |
|------------|---|
| Guten Tag! | Bienvenue dans notre ville/à notre école.
[bjɛvny dā nɔtrə vil/ a nɔtr ekɔl] |
|------------|---|

| | |
|--|---|
| Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! | Merci pour l'invitation.
[mersi pur lɛvitasjɔ] |
|--|---|

| | |
|--------------------------|--|
| Danke für die Einladung. | Nous vous souhaitons un séjour agréable.
[nu vu swetɔ̃ œ seʒur agreabl] |
|--------------------------|--|

| | |
|--|---|
| Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns! | Nous sommes très heureux de votre visite.
[nu sɔm tʁezœʁø d vɔtrə vizit] |
|--|---|

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Wir freuen uns über euren Besuch. | A la prochaine!
[a la pʁɔʃɛn] |
|-----------------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------------|---|
| Bis zum nächsten Treffen! | Au revoir et bon retour.
[orvwar e bɔ̃ rtur] |
|---------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-------------------------------------|--|
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! | C'était très beau chez vous.
[setɛ trɛ boʒe vu] |
|-------------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------|---|
| Es war sehr schön bei euch. | Bien le bonjour à tous à la maison.
[bjɛ̃ le bɔ̃ʒur a tuza la mɛzɔ̃] |
|-----------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------------|----------------------|
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! | Bonjour!
[bɔ̃ʒur] |
|-----------------------------------|----------------------|

(Italienisch)

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|---|
| Guten Tag! | Benvenuti nella nostra città/scuola!
[benve'nu:ti 'nella 'nostra tʃit' ta/'skuo:la] | Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! | Grazie per l'invito.
['grattsie per l in 'vi:to] |
| Danke für die Einladung. | Vi auguriamo di trascorrere un piacevole soggiorno!
[vi augu'riamo di tras'korrere un pia'tʃe:vole sod'dzorno] | Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns. | Siamo contenti della vostra visita.
[siamo kon'tenti 'della 'vostra 'vi:zita] |
| Wir freuen uns über euren Besuch. | Al prossimo incontro!
[al 'prossimo in'kontro] | Bis zum nächsten Treffen! | Arrivederci e buon viaggio di ritorno a casa!
[arrive'dertʃi e buon vi'addʒo di ri'torno a 'ka:sa] |

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! | È stato molto bello da voi!
[ɛ 'sta:to 'molto 'bello da 'vo:i] |
|-------------------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------|---|
| Es war sehr schön bei euch. | Cordiali saluti a casa.
[kor'dia:li sa'lu:ti a 'ka:sa] |
|-----------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! | Buon giorno!
[buon 'dʒorno] |
|-----------------------------------|--------------------------------|

(Spanisch)

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|---|
| Guten Tag! | ¡Bienvenidos
cordialmente en nuestra
ciudad/escuela!
[bïembe'nidos kordïal'mente
en 'nuestra θïu'da ^(d) /
es'küela] | Herzlich willkommen
in unserer Stadt/Schule! | ¡Gracias por la
invitación.
['graθïas por la imbita'θïon] |
| Danke für die
Einladung. | ¡Os deseamos una
estancia agradable.
[os dese'amos 'una es'tanθïa
agra'dable] | Wir wünschen euch
einen angenehmen
Aufenthalt bei uns. | ¡Nos alegramos de
vuestra visita.
[nos alegramos de 'büestra
bi'sita] |
| Wir freuen uns über
euren Besuch. | ¡Hasta el próximo
encuentro!
[asta el pröximo
en'küentro] | Bis zum nächsten
Treffen! | ¡Hasta la vista y buen
viaje de regreso!
[asta la 'bista i buen 'büaxe
de rre'greso] |

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-------------------------------------|---|
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! | Fue muy agradable con vosotros.
[ˈfue mũi agraˈðable kon ˈboˈsotros] |
|-------------------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------|--|
| Es war sehr schön bei euch. | ¡Saludos cordiales a todos en casa!
[saluˈðos kordiales a todos en ˈkasa] |
|-----------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! | ¡Buenos días!
[ˈbuenos ˈdias] |
|-----------------------------------|----------------------------------|

(Englisch)

| | |
|------------|--|
| Guten Tag! | Welcome to our town/
to our school. |
|------------|--|

| | |
|---|----------------------------------|
| Herzlich willkommen in
unserer Stadt/Schule! | Thank you for the
invitation. |
|---|----------------------------------|

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Danke für die
Einladung. | Have a pleasant stay
with us. |
|-----------------------------|----------------------------------|

| | |
|--|-----------------------------------|
| Wir wünschen euch
einen angenehmen
Aufenthalt bei uns. | We are happy about
your visit. |
|--|-----------------------------------|

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| Wir freuen uns über
euren Besuch. | See you at the next
meeting. |
|--------------------------------------|---------------------------------|

| | |
|------------------------------|---|
| Bis zum nächsten
Treffen! | Good-bye and have a
fine journey home! |
|------------------------------|---|

Auf Wiedersehen und
gute Heimreise!

It was nice with you.

Es war sehr schön bei
euch.

Say hello to everybody
at home.

Herzliche Grüße an alle
zu Hause!

(Good) morning.
Good afternoon.

(Dänisch)

| | |
|------------|---|
| Guten Tag! | Hjertelig velkommen i vores by/skole!
[ˈjɛrdɛli ˈvɛlkømə i:
ˈvɔ:rəs by:/ ˈsgo:lə] |
|------------|---|

| | |
|--|--|
| Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! | Tak for invitationen.
[tag fɔr envita ˈsjo:n] |
|--|--|

| | |
|--------------------------|--|
| Danke für die Einladung. | Vi ønsker jer et behageligt ophold hos os!
[vi ˈønsɡɛr jɛr ɛd
beˈha:jɛlid ˈɔbhɔl hos ɔs] |
|--------------------------|--|

| | |
|--|--|
| Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns. | Vi er glade for jeres besøg.
[vi ɛr glaðə fɔr ˈjɛ:rəs
be ˈsø:] |
|--|--|

| | |
|-----------------------------------|---|
| Wir freuen uns über euren Besuch. | Til det næste møde!
[tel de ˈnɛsdə ˈmø:ðə] |
|-----------------------------------|---|

| | |
|---------------------------|---|
| Bis zum nächsten Treffen! | Farvel og god hjemrejse!
[far ˈvɛl ɔ go ˈjɛmrajsə] |
|---------------------------|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|--|---|
| Auf Wiedersehen und
gute Heimreise! | Det var meget dejligt
hos jer.
[de var ˈmaiəð ˈdailid hos
jɛr] |
|--|---|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|--------------------------------|--|
| Es war sehr schön bei
euch. | Hils alle derhjemme!
[ˈhils ˈalə dɛr ˈjɛmɐ] |
|--------------------------------|--|

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| Herzliche Grüße an alle
zu Hause! | Goddag!
[go ˈda:] |
|--------------------------------------|----------------------|

EUROPA-PROJEKT ON TOUR: ZU GAST IN ITALIEN



Bei der Arbeit am Mehrsprachigkeitsprojekt – Schülerwörterbuch – gab es seitens der italienischen Partnerschule den Wunsch, Vertreter der anderen am Projekt beteiligten Schulen nach Pesaro einzuladen. Diese Reise muss natürlich vorbereitet werden und eure Klasse hat dabei die Aufgabe bekommen, vor allem den Einstieg in den Italien-Aufenthalt zu planen.

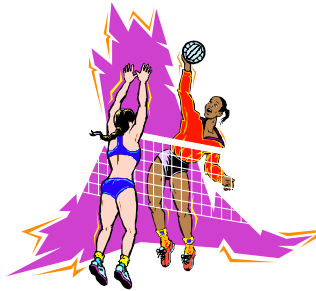
Eure Schulleiterin kann leider nicht persönlich dabei sein, sie hat aber eine Art Grußwort vorbereitet, welches folgende Hauptpunkte enthält:

- *große Freude darüber, dass alle zusammengekommen sind*
 - *besonderer Dank an die Gastgeber*
 - *Kombination zwischen Wissenserwerb, sich gegenseitig besser kennen lernen und feiern ist hervorragend*
 - *Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Kulturen der einzelnen Länder in der Arbeit am Schülerwörterbuch finden und akzeptieren*
 - *eine tolle Zeit für alle Teilnehmer wünschen*
 - *Hoffnung, dass es ein nächstes Treffen, vielleicht sogar an der deutschen Schule geben wird*
- 5 Bildet jeweils Teams von 3-5 Schülern und erarbeitet zunächst einen englischen Text, der diese Informationen enthalten soll und von einem der mitreisenden Schüler dann vorgetragen werden kann.



- 6 Ordnet euch neu in den Teams, so dass immer die Russisch- und Französischlernenden jeweils zusammen sind. Formuliert mindestens drei Fakten in eurer 2. Fremdsprache aus.

- 7 Am Eröffnungsabend wird es natürlich auch Gelegenheit geben, die anderen Projektteilnehmer besser kennen zu lernen. Überlege dir in Englisch und Französisch oder Russisch was du über dich erzählen würdest. Jeder hat ungefähr 2-3 Minuten, um sich vorzustellen. Natürlich sollen auch Hobbys und Interessen mit einbezogen werden – am besten wäre es, wenn jeder ein kurzes Videoporträt dazu erstellt.



- 8 Zur Vorbereitung der Reise gehört es auch, dass man sich über das Zielland, den Ort, die Umgebung informiert. Arbeite mit einem Partner. Versucht, so viel wie möglich über **Pesaro** herauszufinden.



Ihr könnt dazu sicher am besten im Internet forschen, u. a. auf Webseiten nachlesen, die Reisetipps geben, Kartenmaterial oder Routen anbieten. Bezieht auch italienische Originalseiten mit ein.

Sammelt nun eure Ergebnisse auf einem Stichwortzettel und tauscht euch mit anderen Arbeitsgruppen aus.

- 9 Am Abend des ersten Tages sollen für das Buffet typische Gerichte aus den teilnehmenden Ländern vorgestellt werden. Arbeitet in Gruppen von 4-5 Schülern und erstellt eine kleine Speisekarte in Englisch, Französisch und Russisch mit Vorspeise – Hauptgang – Dessert. Die Speisen sollen möglichst typisch für eure Region sein und natürlich den jungen Leuten in eurem Alter auch schmecken.



D₄ Europa zu Gast an unserer Schule

Lehrerkommentar/Lösungshinweise

❶

Die Erschließung der Sprache, in der die Texte verfasst sind, kann individuell sehr unterschiedlich erfolgen. Die hier aufgeführten Erschließungsaspekte haben daher exemplarischen Charakter und spiegeln Erschließungsmöglichkeiten außerhalb der Ableitung von erlernten verwandten Sprachen.

Projektvorschlag A: Spanien

Deutsche Übersetzung:

Hallo,

wir senden euch viele Grüße aus Valencia. In unserer Klasse haben wir lange diskutiert. Es gab viele Ideen. Für das Wörterbuch schlagen wir vor: „Wie man sich begrüßt und verabschiedet“, „Was man in der Freizeit macht“, „Welche Musik man hört“.

Mögliche Erschließung über:

- Begrüßungsformel: Hola
- Valencia wird erkannt als Ortsbezeichnung
- Erkennen typischer formbildender Merkmale wie in muchos saludos, muchas ideas

Projektvorschlag B: Dänemark

Deutsche Übersetzung:

Hallo,

wir haben über das Projekt gesprochen. Die Jungen wollen die Themen „Sport“ und „Musik“. Die Mädchen schlagen vor: „Mode“ und „Liebe“.

Viele Grüße senden eure dänischen Freunde.

Mögliche Erschließung über:

- Entschlüsseln von snakket oder projektet
- Erkennen typischer Buchstaben wie ø oder æ
- Entschlüsseln des Adjektivs danske

Projektvorschlag C: Tschechien

Deutsche Übersetzung:

Hallo,

es gab bei uns lange Diskussionen. Viele Themen wurden vorgeschlagen. Wir wollen Wörter aus den Bereichen „Computer“, „Technik“ und „Sport“.

Da ihr die tschechische Sprache nicht lernt, würden wir auch eine Seite mit wichtigen tschechischen Wörtern gestalten.

Mögliche Erschließung über:

- Begrüßungsformel: Ahoj
- Erkennen typischer diakritischer Zeichen
- Entschlüsseln des Adjektivs českými

Projektvorschlag D: Polen

Deutsche Übersetzung:

Hallo,

es hat Spaß gemacht, Themen für unser mehrsprachiges Wörterbuch zu sammeln. Hier sind unsere Vorschläge: „Essen und Trinken“ und „Unsere Schule“.

Wir wollen auch unser Land Polen vorstellen.

Mögliche Erschließung über:

- Erkennen typischer Buchstaben und Buchstabenkombinationen (vor allem Zischlaute) wie ł, ż, ć, ść, rz, sz
- Entschlüsseln der Landesbezeichnung Polska.

Projektvorschlag E: Italien

Deutsche Übersetzung:

Hallo,

es ist interessant, ein mehrsprachiges Wörterbuch zu erarbeiten. Dafür haben wir viele Ideen.

Wir schlagen die folgenden Themen vor: „Partys feiern“ und „Ferien“.

Unser Direktor will Schüler aus allen Projektschulen zu uns nach Pesaro in Italien einladen.

Wir freuen uns auf das Treffen mit euch im August.

Mögliche Erschließung über:

- Begrüßungsformel: Ciao
- Erkennen typischer Formmerkmale wie in abbiamo, proponiamo
- Pesaro wird als Ortsbezeichnung erkannt
- Entschlüsseln der Landesbezeichnung Italia

② Projektvorschläge

Spanien: „Wie man sich begrüßt und verabschiedet“, „Was man in der Freizeit macht“, „Welche Musik man hört“.

Dänemark: „Sport“, „Musik“, „Mode“, „Liebe“

Tschechien: „Computer“, „Technik“, „Sport“, „tschechische Wörter“

Polen: „Essen und Trinken“, „Unsere Schule“, „Unser Land“

Italien: „Partys feiern“, „Ferien“

④ Domino

Ziel dieses Spieles ist es im Rahmen des interkulturellen Lernens die Schüler zu befähigen, mit einfachen Redemitteln in anderen Sprachen umzugehen, ihr Interesse für das Erlernen weiterer Sprachen zu wecken.

Die angebotenen Redemittel ermöglichen Einblicke in verschiedene Sprachen, auch dann, wenn sie nicht von den Schülern gesprochen werden.

Durch den spielerischen Umgang werden sprachvergleichende Überlegungen initiiert. Ähnlichkeiten und Unterschiede werden erkannt (z. B. hinsichtlich des Wortschatzes und der Strukturen). Dabei muss betont werden, dass der Erwerb dieser Strukturen **nicht** im Vordergrund steht.

Auf den Dominosteinen sind Aussprachehilfen angegeben. Diese wollen das natürliche Sprechbedürfnis der Schüler unterstützen. **Eine Einführung in die Besonderheiten der Aussprache der jeweiligen Sprachen wird damit nicht angestrebt.** Es werden die entweder in Wörterbüchern üblichen oder auch von Muttersprachlern als praktikabel empfohlenen Formen der Transkription verwendet. Letztere werden auch in einigen Sprachführern

verwendet und stellen eine vereinfachte Form der Lautschrift dar, die auf Buchstaben des deutschen Alphabets und nicht auf Transkriptionszeichen basiert. Die in den slawischen Sprachen betonten Laute erscheinen im Fettdruck.

Um mit der Gesetzmäßigkeit des Spieles vertraut zu werden, sollte anfangs nur mit 2 Sprachen gespielt werden, z. B. Deutsch und Englisch oder Deutsch und 2. Fremdsprache. Das sollte man auch besonders bei jüngeren Lernern berücksichtigen, um sie nicht zu überfordern.

Für Fortgeschrittene ergeben sich vielfältige Kombinationsmöglichkeiten:

- z. B: Deutsch + 1. Fremdsprache + 2. Fremdsprache
- Deutsch + 1. Fremdsprache + 2. Fremdsprache + 3. Fremdsprache
- Deutsch + 1. Fremdsprache + verwandte, nicht erlernte Fremdsprache/n
- Deutsch + 2. Fremdsprache + verwandte, nicht erlernte Fremdsprache/n

Es ist ratsam, bei den nicht im Unterricht vermittelten Sprachen das Domino zuerst in der jeweiligen Sprache vollständig zusammengelegt zu betrachten, um später ein leichteres Zuordnen zu ermöglichen.

Zu jeder Sprache gibt es eine Lösungshilfe, die man zu Kontrollzwecken durch einen zusätzlichen Spielleiter mit in das Spiel einbeziehen kann.

Die freien Dominokarten bzw. Spalten ohne Sprachangabe im Tabellenkopf können zur Ergänzung von Wendungen bzw. Sprachen durch die Schüler verwendet werden.

Zur Kennzeichnung der verschiedenen Sprachkombinationen Deutsch + Fremdsprache könnte man farbiges Kopierpapier verwenden. Um das Spiel haltbar zu machen, empfiehlt es sich, die Dominokarten zu laminieren.

Das Domino bzw. die Lösungshilfe können auch dafür genutzt werden, Buchstaben, Akzente und spezifische (diakritische) Zeichen herauszufinden, die das Deutsche nicht kennt. Zudem könnten die Schüler feststellen, wie im Deutschen Laute wiedergegeben werden, für die andere Sprachen besondere Zeichen haben.

Spielanleitungen

Für 2 Spieler mit gleicher 1. oder 2. Fremdsprache:

- Entscheidet euch für eine Fremdsprache, die ihr gemeinsam lernt.
- Jeder bekommt 2 Karten, die er **aufgedeckt** vor sich hinlegt.
- Die übrigen Karten werden als Stapel verdeckt in die Mitte gelegt.
- Der erste Spieler deckt die oberste Karte des Stapels auf, liest vor, was auf der Karte steht, legt sie ab und versucht eine seiner Karten links oder rechts anzulegen. Hat er keine passende, muss er eine Karte vom Stapel ziehen und diese zu seinen übrigen legen.
- Nun ist der Mitspieler an der Reihe.
- Jeder darf **immer nur eine Karte** anlegen und muss vor dem Anlegen die passenden Teile vorlesen.
- Sieger ist, wer zuerst alle seine Karten angelegt hat.

Für 2 oder 3 Spieler mit gleicher 1. und 2. Fremdsprache:

- Entscheidet euch für zwei Fremdsprachen, die ihr gemeinsam lernt.
- Jeder bekommt 3 Karten, die er **aufgedeckt** vor sich hinlegt.
- Die übrigen Karten werden als Stapel verdeckt in die Mitte gelegt.
- Der erste Spieler deckt die oberste Karte des Stapels auf, liest vor, was auf der Karte steht, legt sie ab und versucht eine seiner Karten links oder rechts anzulegen. Hat er keine passende, muss er eine Karte vom Stapel ziehen und diese zu seinen übrigen legen.
- Nun sind die Mitspieler an der Reihe.
- Jeder darf **immer nur eine Karte** anlegen und muss vor dem Anlegen die passenden Teile vorlesen.
- Sieger ist, wer zuerst alle seine Karten angelegt hat.

Für 4 - 6 Spieler mit gleicher 1. und unterschiedlicher 2. Fremdsprache:

- Wählt drei Sprachen aus, z. B.: Englisch, Französisch und Russisch
- Spielt paarweise, wobei die Spieler ein Paar bilden, die verschiedene 2. Fremdsprachen lernen.
- Bei 4 Mitspielern erhält jedes Paar 13 Karten. Eine Karte wird zu Beginn in die Mitte gelegt.
- Bei 6 Mitspielern erhält jedes Paar 9 Karten.
- Entscheidet, welches Paar beginnt.
- Das beginnende Paar darf **alle** passenden Karten anlegen. Dann ist das nächste Paar an der Reihe.
- Dabei müssen die passenden Teile laut vorgelesen werden.
- Gewonnen hat das Paar, das zuerst alle Karten angelegt hat.

Für 4 - 6 Spieler mit mindestens einer gemeinsamen Fremdsprache:

- Entscheidet euch für eine Fremdsprache, die ihr gemeinsam lernt. Wählt dazu weitere **verwandte** Fremdsprachen aus, die ihr nicht lernt, z. B.: zu Französisch - Italienisch oder/und Spanisch; zu Russisch - Polnisch oder/und Tschechisch.
- Spielt **paarweise**.
- Bei 4 Mitspielern erhält jedes Paar 9/13 Karten. Bei 13 Karten wird zu Beginn eine in die Mitte gelegt.
- Bei 6 Mitspielern erhält jedes Paar 6/9 Karten.
- Entscheidet, welches Paar beginnt.
- Es darf **alle** passenden Karten anlegen. Dann ist das nächste Paar an der Reihe.
- Dabei müssen die passenden Teile laut vorgelesen werden.
- Gewonnen hat das Paar, das zuerst alle Karten angelegt hat.

Die Spielvarianten sind sicherlich noch erweiterbar.

In den Übungen ⑤-⑨ sollen Situationen erkundet werden, die durchaus im Kontext eines möglichen Mehrsprachigkeitsprojekts entstehen können. Dabei ist zu beachten, dass es bei einigen Übungen notwendig ist, jeweils die Lernenden so zuzuordnen, dass Französisch- und Russischschüler in jeder Gruppe in etwa gleich verteilt sind.

⑤

Die Präsentation der Rede sollte dann auch vor der Klasse stattfinden.

⑦

Wenn es die technische Ausstattung der Schule zulässt, können die kurzen Videoporträts in Eigenregie der Schüler aufgezeichnet werden. Rollenspiele zur individuellen Vorstellung sind ebenfalls denkbar.

⑧

Pesaro: schöner Badeort an der italienischen Adriaküste; in der Provinz Marken; mit Fischereihafen und zahlreichen Sehenswürdigkeiten wie der *Piazza del Popolo* oder dem *Palazzo Ducale*; Geburtsort des vor allem als Opernkomponisten geschätzten *G. Rossini* (1792-1868), deshalb alljährliches Festival im Juli/August.

Informationen finden sich z. B. unter:

Comune di Pesaro.htm

Sito ufficiale della provincia di Pesaro e Urbino.htm

Marche Voyager - Führer durch Pesaro.htm

Rossini Opera Festival.htm

ViaMichelin.htm (Kartenmaterial für geographische Informationen)

⑨

Diese Übung kann noch ausgebaut werden in Richtung der besonders kreativen Gestaltung der Speisekarte – bis hin zum – probeweisen – gemeinsamen Kochen. Zudem wäre es auch möglich, die Schüler darüber nachdenken zu lassen, was denn wohl einige der anderen Projektländer einbringen werden.

D₄ Lösungshilfen zu Übung 4

| Deutsch |
|--|
| Guten Tag! |
| Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! |
| Danke für die Einladung. |
| Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns. |
| Wir freuen uns über euren Besuch. |
| Bis zum nächsten Treffen! |
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! |
| Es war sehr schön bei euch. |
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! |

| Russisch |
|--|
| Здравствуй/те! |
| Добро пожаловать в наш город/в нашу школу! |
| Спасибо за приглашение. |
| Желаем хорошо провести время. |
| Мы очень рады, что вы приехали. |
| До скорой встречи! |
| До свидания!
Счастливого пути! |
| Нам у вас очень понравилось. |
| Сердечный привет всем на родине! |

| Polnisch |
|---|
| Dzień dobry! |
| Witamy serdecznie w naszym mieście/w naszej szkole! |
| Dziękuję za, zaproszenie. |
| Życzymy wam przyjemnego pobytu u nas. |
| Cieszymy się waszymi odwiedzinami. |
| Do następnego spotkania! |
| Do widzenia i miłej podróży! |
| Było bardzo fajnie u was. |
| Serdeczne pozdrowienia dla wszystkich w domu! |

| Tschechisch |
|--|
| Dobrý den! |
| Srdečně vás vítáme v našem městě/v naší škole! |
| Díky za pozvání. |
| Přejeme vám u nás příjemný pobyt. |
| Máme radost z vaší návštěvy. |
| Tak ahoj, uvidíme se příště! |
| Na shledanou a šťastnou cestu! |
| Bylo to u vás moc hezké. |
| Pozdravujte srdečně všechny doma! |

Lösungshilfen D₄, Übung 4

| Deutsch | Französisch |
|--|---|
| Guten Tag! | Bonjour! |
| Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! | Bienvenue dans notre ville/à notre école. |
| Danke für die Einladung. | Merci pour l'invitation. |
| Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns. | Nous vous souhaitons un séjour agréable. |
| Wir freuen uns über euren Besuch. | Nous sommes très heureux de votre visite. |
| Bis zum nächsten Treffen! | A la prochaine! |
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! | Au revoir et bon retour. |
| Es war sehr schön bei euch. | C'était très beau chez vous. |
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! | Bien le bonjour à tous à la maison. |

| Italienisch | Spanisch |
|---|--|
| Buon giorno! | ¡Buenos días! |
| Benvenuti nella nostra città/scuola! | ¡Bienvenidos cordialmente en nuestra ciudad/escuela! |
| Grazie per l'invito. | ¡Gracias por la invitación. |
| Vi auguriamo di trascorrere un piacevole soggiorno. | ¡Os deseamos una estancia agradable. |
| Siamo contenti della vostra visita. | ¡Nos alegramos de vuestra visita. |
| Al prossimo incontro! | ¡Hasta el próximo encuentro! |
| Arrivederci e buon viaggio di ritorno a casa! | ¡Hasta la vista y buen viaje de regreso! |
| È stato molto bello da voi. | Fue muy agradable con vosotros. |
| Cordiali saluti a casa! | ¡Saludos cordiales a todos en casa! |

Lösungshilfen D₄, Übung 4

| Deutsch |
|--|
| Guten Tag! |
| Herzlich willkommen in unserer Stadt/Schule! |
| Danke für die Einladung. |
| Wir wünschen euch einen angenehmen Aufenthalt bei uns. |
| Wir freuen uns über euren Besuch. |
| Bis zum nächsten Treffen! |
| Auf Wiedersehen und gute Heimreise! |
| Es war sehr schön bei euch. |
| Herzliche Grüße an alle zu Hause! |

| Englisch |
|--|
| (Good) morning.
Good afternoon. |
| Welcome to our town/to our school! |
| Thank you for the invitation. |
| Have a pleasant stay with us. |
| We are happy about your visit. |
| See you at the next meeting. |
| Good-bye and have a fine journey home. |
| It was nice with you. |
| Say hello to everybody at home. |

| Dänisch |
|--|
| Goddag! |
| Hjertelig velkommen i vores by/skole! |
| Tak for invitationen. |
| Vi ønsker jer et behageligt ophold hos os. |
| Vi er glade for jeres besøg. |
| Til det næste møde! |
| Farvel og god hjemrejse! |
| Det var meget dejligt hos jer. |
| Hils alle derhjemme! |

| ? |
|---|
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |
| |